

# Mapping Dialectal Variation

Mathieu Avanzi

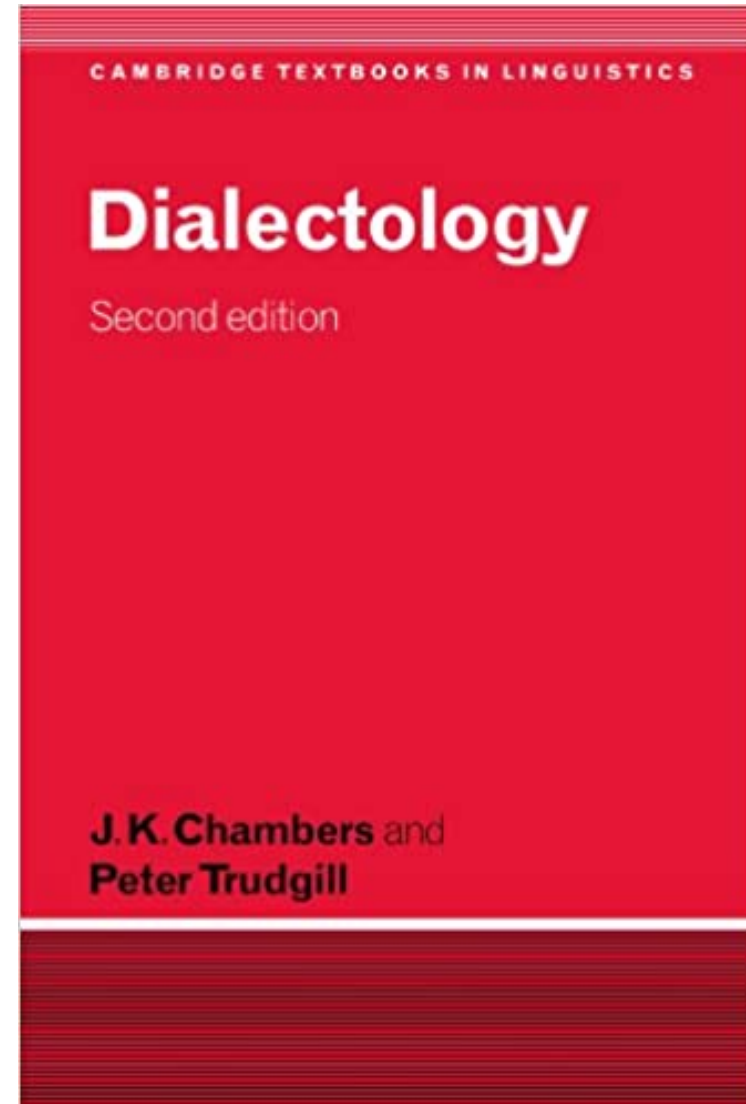
[mathieu.avanzi@sorbonne-universite.fr](mailto:mathieu.avanzi@sorbonne-universite.fr)

Discovering Linguistics - Linguistic Discoveries

Gent university, 2020 October the 5<sup>th</sup>

# Aims of the talk

- An overview of some of the trending topics in the field of dialectology



[source](#)



# Aims of the talk

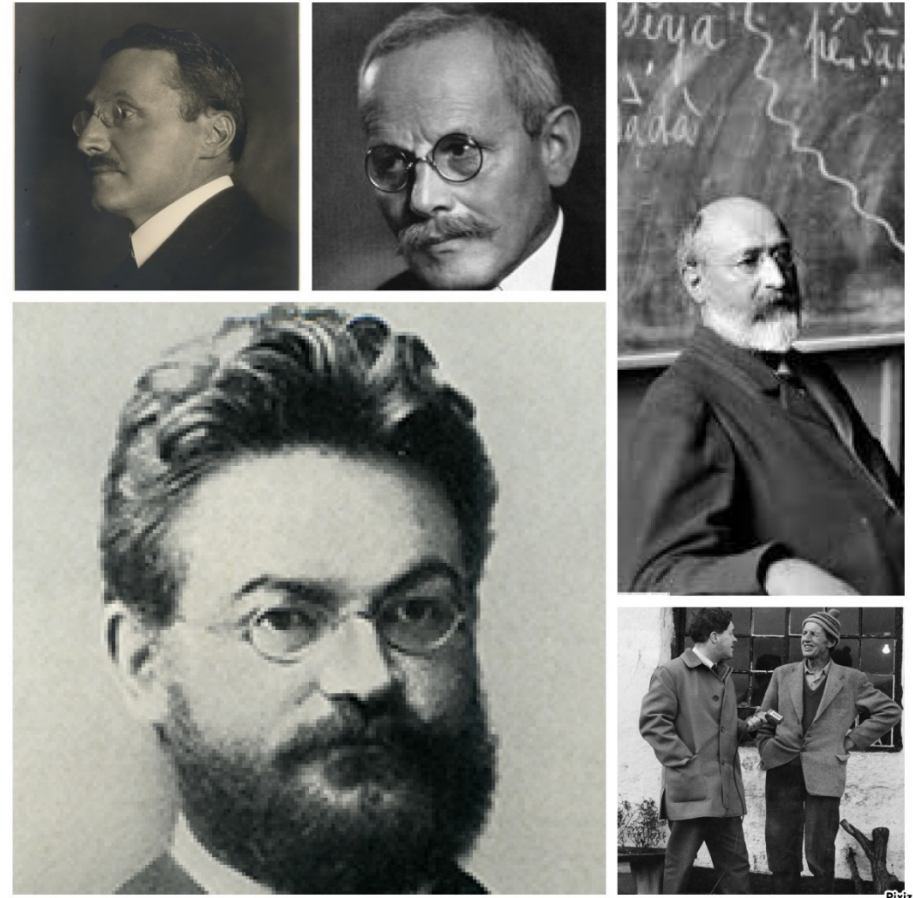
- An overview of some of the trending topics in the field of dialectology = linguistics involving cartography



[source](#)

# Aims of the talk

- An overview of some of the trending topics in the field of dialectology = linguistics involving cartography
- Different problems
  - History (who, when, where)



# Aims of the talk

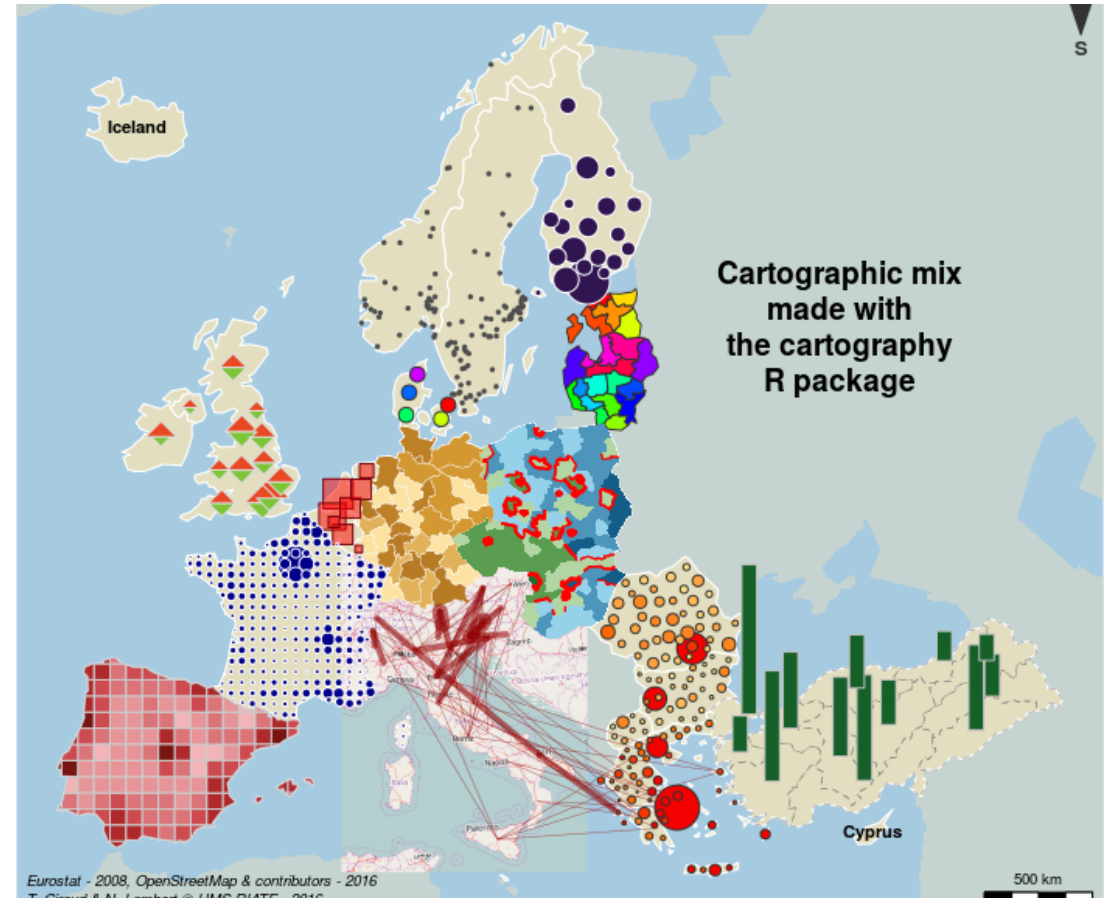
- An overview of some of the trending topics in the field of dialectology = linguistics involving cartography
- **Different problems**
  - History (who, when, where)
  - Data (digitalization, recordings)



[source](#)

# Aims of the talk

- An overview of some of the trending topics in the field of dialectology = linguistics involving cartography
- Different problems
  - History (who, when, where)
  - Data (digitalization, recordings)
  - Mapping (methods, tools)



[source](#)

# Outline of the talk



# Outline of the talk

- Phase I: The pioneers
- Phase II: The legacy
- Phase III: The crowdsourcers
- Mapping linguistic data



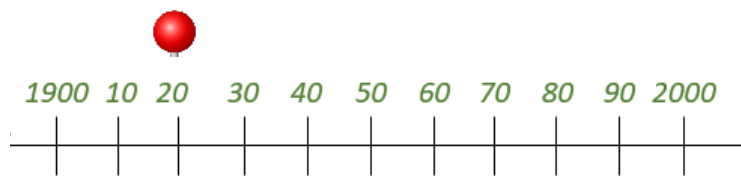
1900 10 20 30 40 50 60 70 80 90 2000





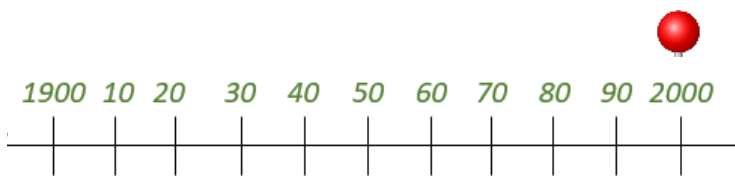
# Outline of the talk

- Phase I: The pioneers
- **Phase II: The legacy**
- Phase III: The crowdsourcers
- Mapping linguistic data



# Outline of the talk

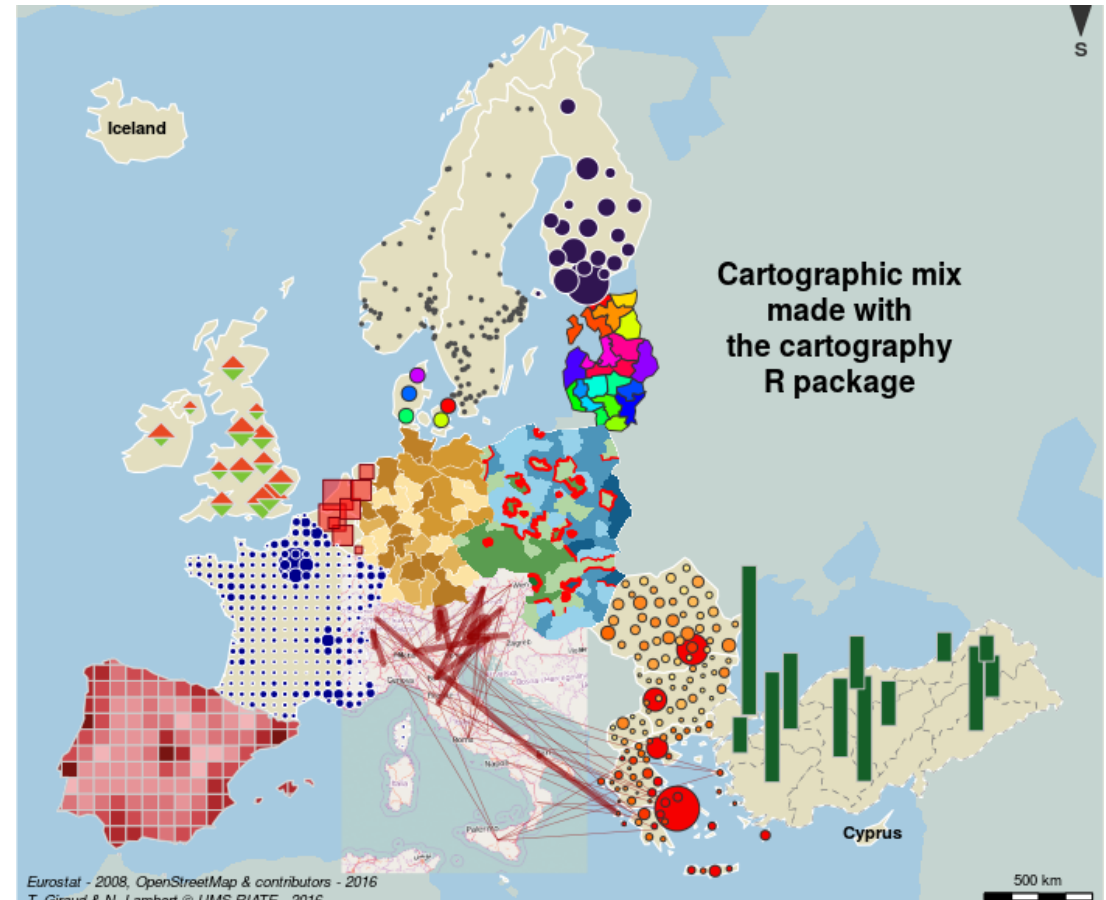
- Phase I: The pioneers
- Phase II: The legacy
- **Phase III: The crowdsourcers**
- Mapping linguistic data



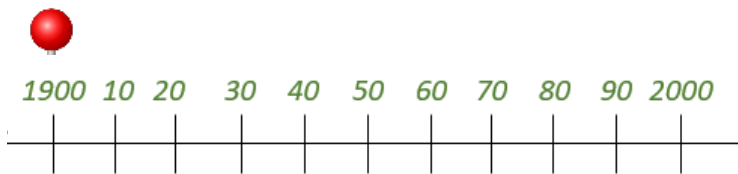


# Outline of the talk

- Phase I: The pionneers
- Phase II: The legacy
- Phase III: The crowdsourcers
- Mapping linguistic data



# Phase I : The pioneers



# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- PhD student and librarian at the University of Marburg

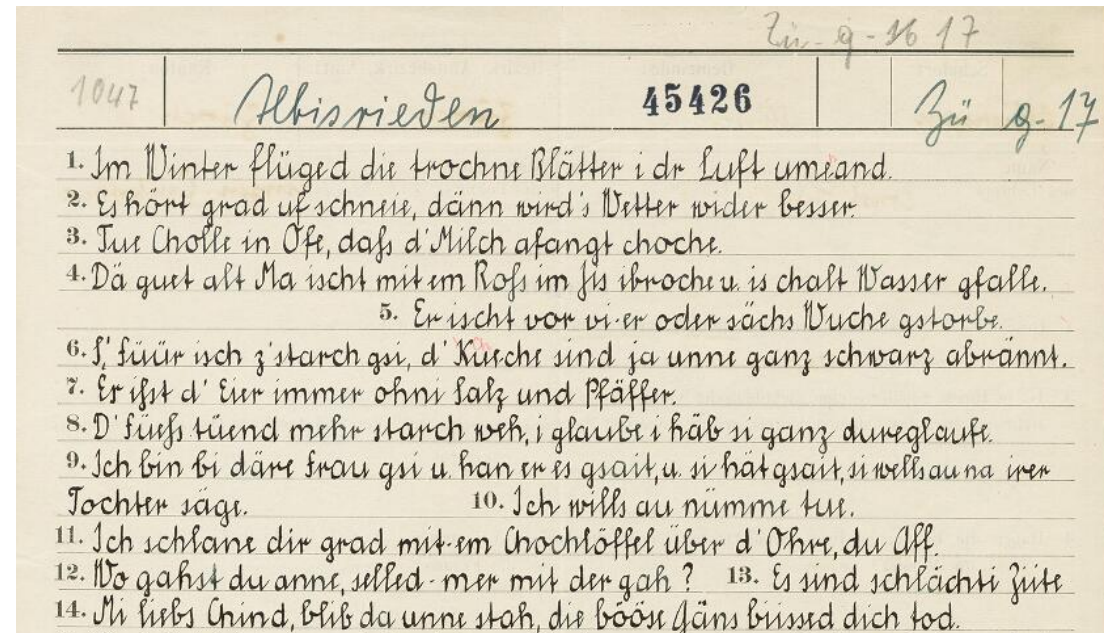


[Georg Wenker](#)  
[\[1852-1911\]](#)

# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Methods

- Task: translate in local dialect +/- 40 sentences written in Hochdeutsch



[The Wenker phrases](#)

# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Methods
  - Task: translate in local dialect +/- 40 sentences written in Hochdeutsch
  - Answers are written and questionnaires are displayed/gathered by mail





# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Methods
  - Task: translate in local dialect +/- 40 sentences written in Hochdeutsch
  - Answers are written and questionnaires are displayed/gathered by mail
  - Target: schoolmasters and students



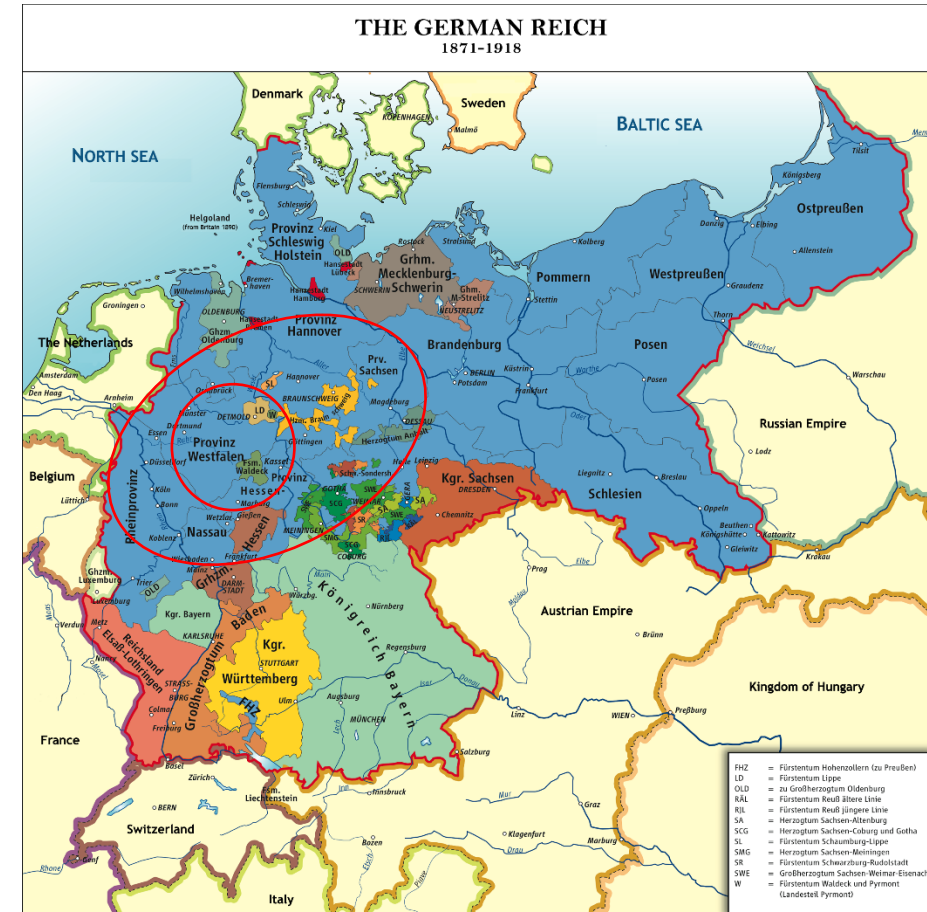
# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (1/2)
  - 1876 – Northern Rhine province



# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (1/2)
  - 1876 – Northern Rhine province
  - 1877 – extension to Westphalia



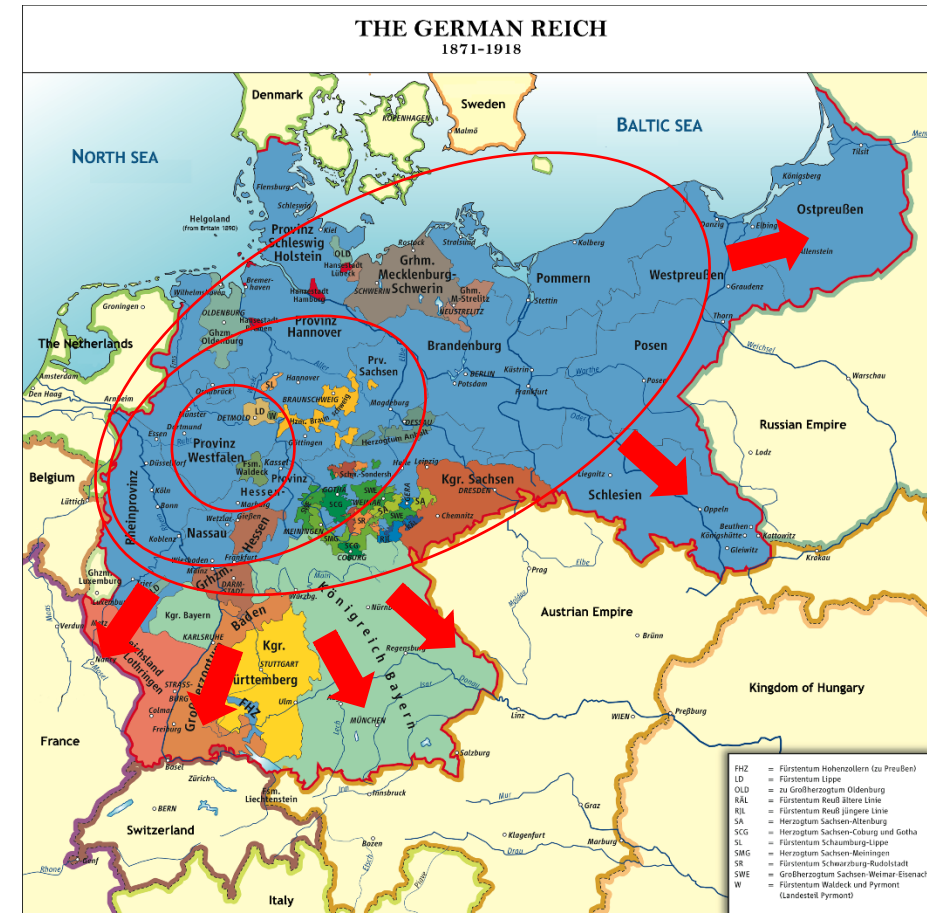




# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (1/2)

- 1876 – Northern Rhine province
- 1877 – extension to Westphalia
- 1881 – extension to North and Center
- 1887 – questionnaires are sent in all the remaining areas of the Reich

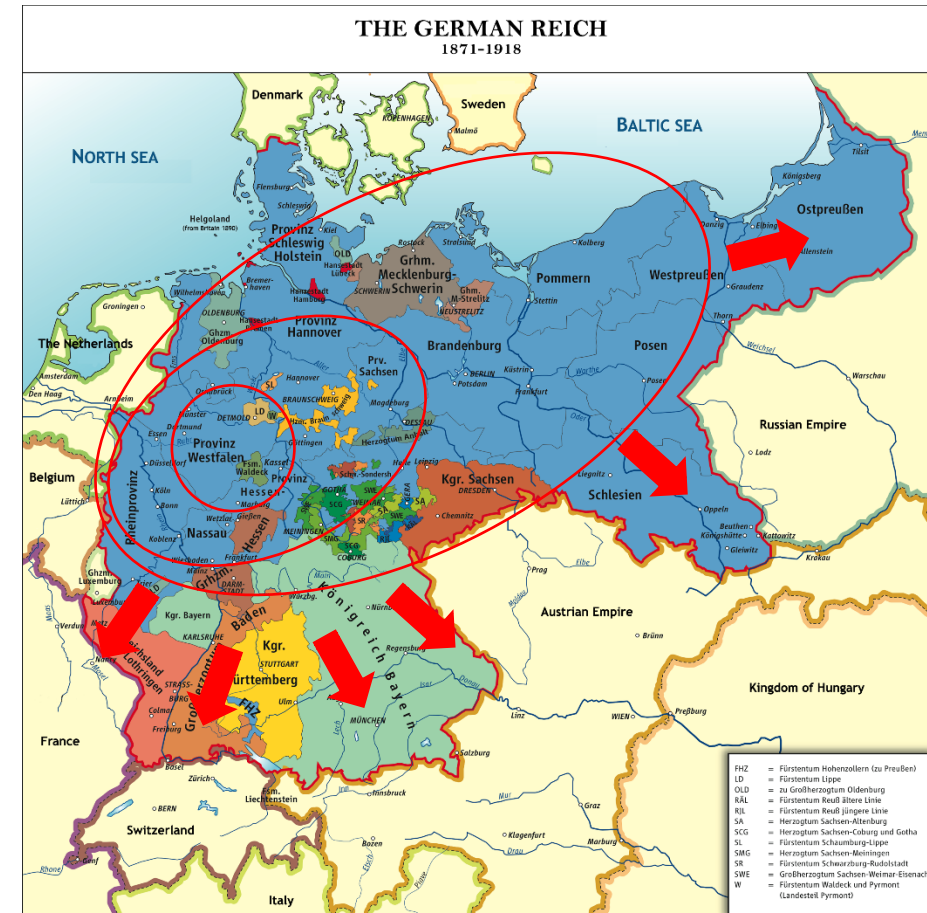




# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (1/2)

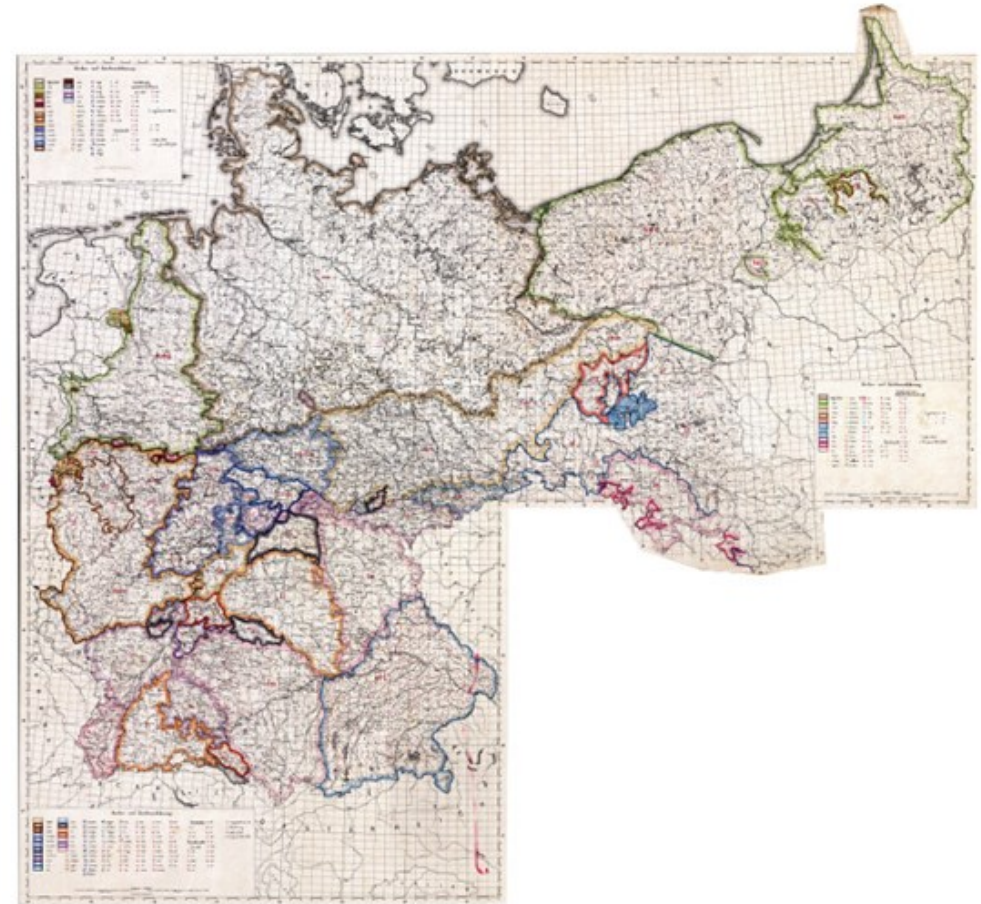
- 1876 – Northern Rhine province
- 1877 – extension to Westphalia
- 1881 – extension to North and Center
- 1887 – questionnaires are sent in all the remaining areas of the Reich
- 1888 – 45.000 questionnaires are filled





# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

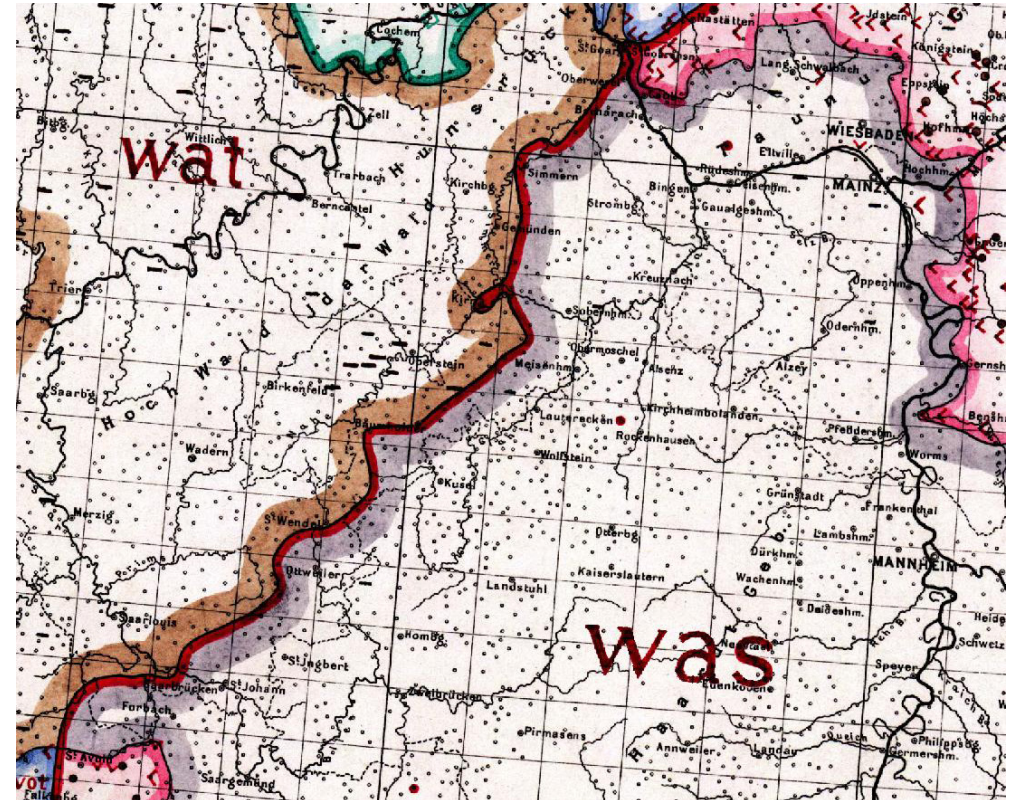
- Timeline (2/2)
  - 1923 – more than 1600 maps are produced by hand



Beispiel aus Wenker (1888–1923): Kt. *Bäumchen*

# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (2/2)
  - 1923 – more than 1600 maps are produced by hand
  - They cover 339 linguistic items



[source](#)

# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (2/2)
  - 1923 – more than 1600 maps are produced by hand
  - They cover 339 linguistic items
  - After Wenker's death, work was continued by his assistants



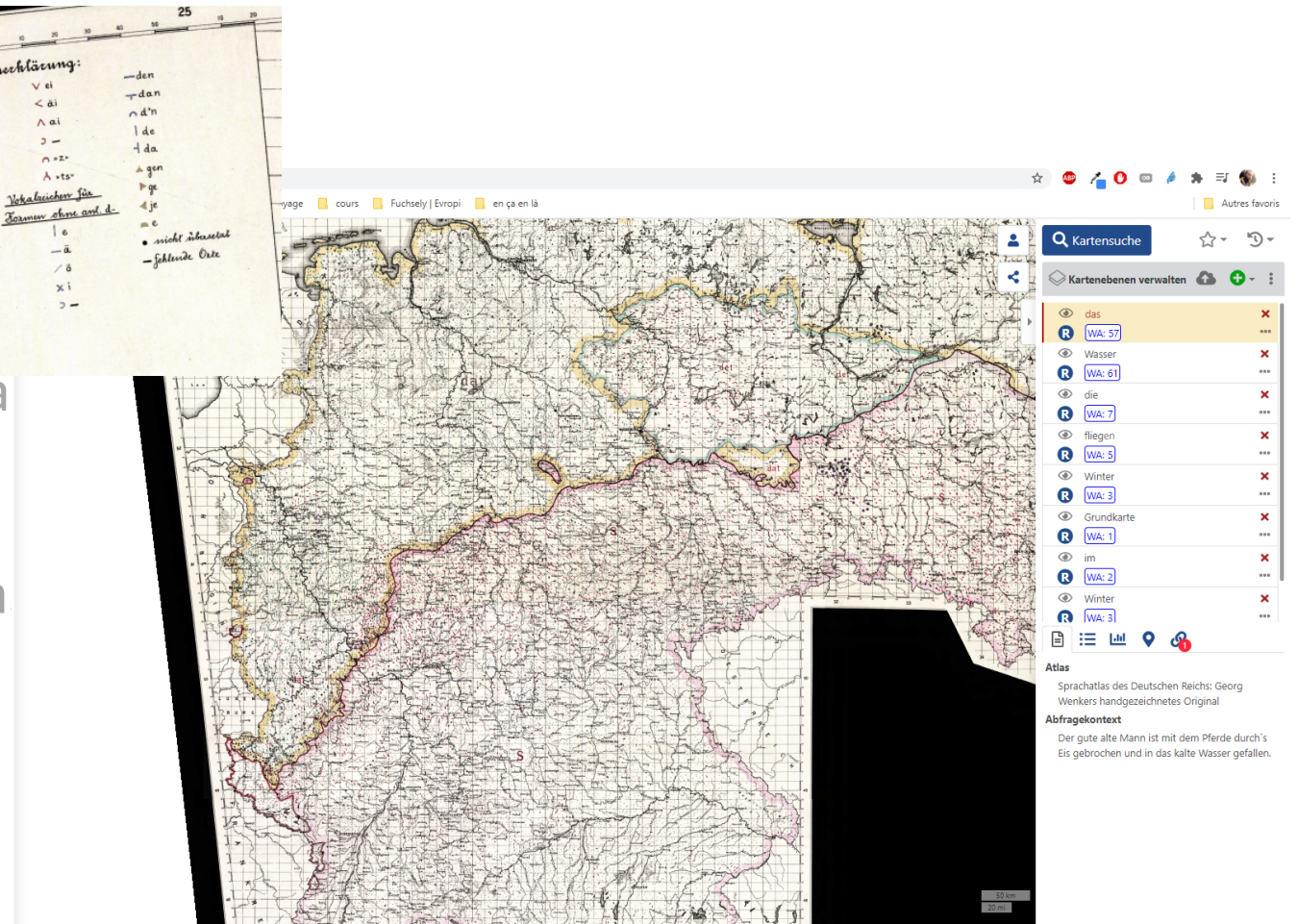
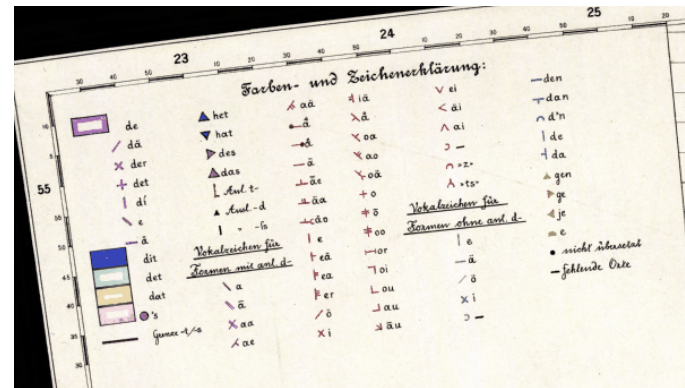
Ferdinand Wrede



# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (2/2)

- 1923 – more than 1600 maps a produced by hand
- They cover 339 linguistic items
- After Wenker's death, work wa continued by his assistants
- Nowadays, most of it has been digitized and available online



[Digitaler Wenkeratlas \(DiWA\)](#)



# Sprachatlas des deutschen Reichs (SDR)

- Timeline (2/2)

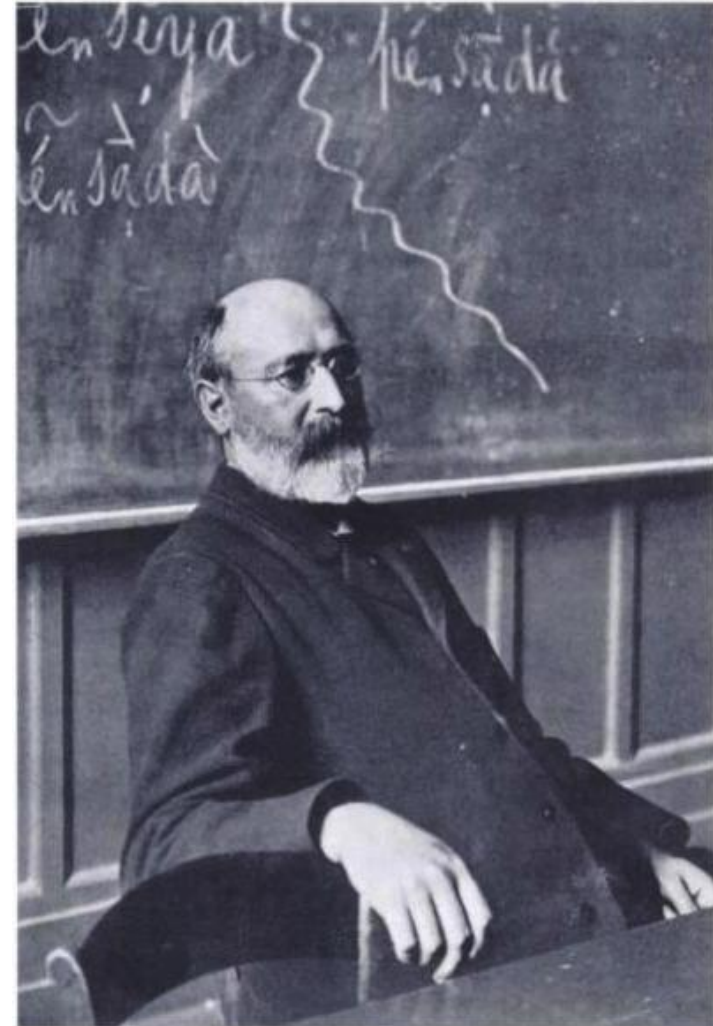
- 1923 – more than 1600 maps are produced by hand
- They cover 339 linguistic items
- After Wenker's death, work was continued by his assistants
- Nowadays, most of it has been digitized and available online
- A call to the crowd is made to transcribe Swiss material

The screenshot displays the Project Wenker transcription interface. At the top, there are logos for 'PROJECT WENKER' and 'CITIZEN SCIENCE CENTER ZÜRICH'. Navigation links include 'TRANSCRIPTION', 'TRANSLATION', 'THE PROJECT', 'WENKER', 'FAQ', and 'EN'. The main content area shows a snippet of a handwritten document from 'Fräschels, Freiburg' with the handwritten text '1174 Fräschels 44828 Bi L-29'. Below the snippet, two sentences are transcribed: '1. Im Winter flüge di trochene Fletter i dr Luft inne.' and '2. As hört gli uf rhineis, im nachher wirts wätter (mod) inne besser'. A transcription input field is shown below the snippet, with the text 'Please transcribe the sentences from the picture above into the input field.' and a 'NEXT SENTENCE' button. The input field contains 'Sentence No. 1' and a 'Modify last character:' dropdown menu. Below the input field, there is a 'Enter special characters:' section with a list of characters: 'ß š š f e æ e œ o ø x'. A 'Show Transcription Rules' link is also visible.

<https://wenker.citizenscience.ch/en/home>

# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Swiss linguist, teaching in Paris (EPHE)



Jules Gilliéron  
(1854-1926)

# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Methods

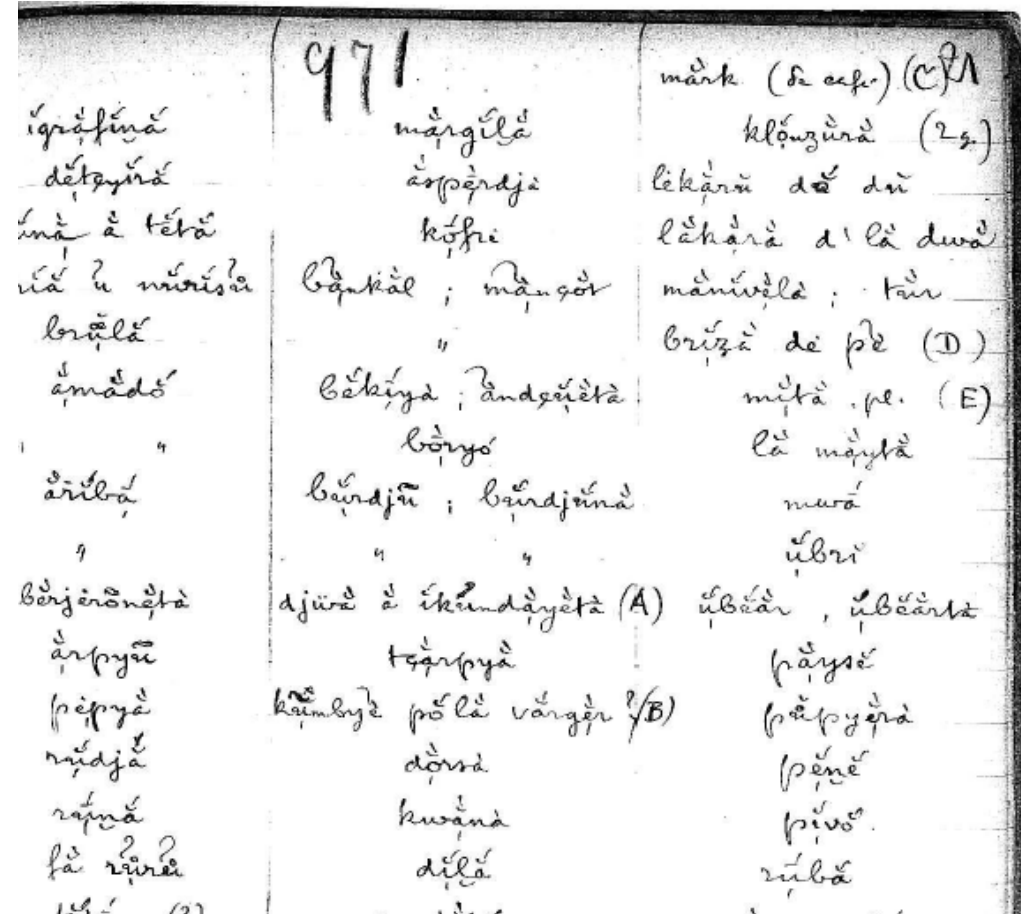
- Task: translate in local dialect between 1400 and 2000 sentences (from French)

Ordre de passation lors de l'enquête	Forme proposée à la traduction (stimulus)	Carnet d'enquête (page.colonne)	numéro des cartes ALF où sont publiées les réponses
71	loir	1.3	1611
72	musaraigne	1.3	1642
73	taupinière	1.3	1718
74	taupe	1.3	1286
75	campagnol	1.3 (en note)	pas de carte
76	chauve-souris	1.3	260
77	fouine	1.3	601
78	putois	1.3	1686
79	genette	1.3	pas de carte
80	furet	1.3	1573
81	le hérisson	1.3	687
82	Voici / des bêtes / sauvages, / des animaux / qui habitent / les bois.	1.3	1406; 129; 1199; 43; 679; 145
83	sangler	1.3	1188
84	loup, louve	1.3	783
85	ours	1.3	960
86	cerf	1.3	215
87	biche	1.3	1463
88	chevreuil	1.3	275
89	loutre	1.3	1614
90	scorpion	2.1	1707
91	chamois	2.1	1491
92	écureuil	2.1	450
93	lièvre	2.1	769
94	levraut	2.1	769
95	lapin	2.1	752
96	du gibier	2.1	644
97	oiseau	2.1	1864
98	oisillon	2.1	1864
99	un moineau	2.1	866
100	hirondelle	2.1	697
101	alouette	2.1	36
102	loriot	2.1	1612
103	pinson	2.1	1018
104	coucou (oiseau)	2.1	1520
105	merle	2.1	843
106	rossignol	2.1	1168
107	mésange	2.1	844
108	roitelet	2.1	1697
109	fauvette	2.1	545
110	bouvreuil	2.1	1474
111	pie	2.1	1010
112	tourterelle	2.1	1729
113	En rentrant / de l'école / les garçons / sont allés / dénicher / des nids / d'oiseaux.	2.1	1151; 441; 624; 32; 389; 910; 939
114	Écoute / le chant / du rossignol.	2.1	444; 232; pas de carte (mais cf. 1168)
115	Je l'ai / déjà / entendu.	2.1	83; 383; 466

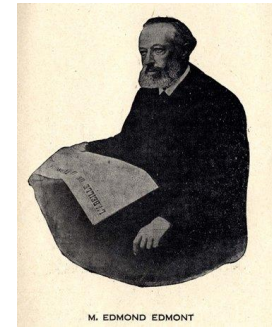
# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Methods

- Task: translate in local dialect between 1400 and 2000 sentences (from French)
- Answers are written by a single person



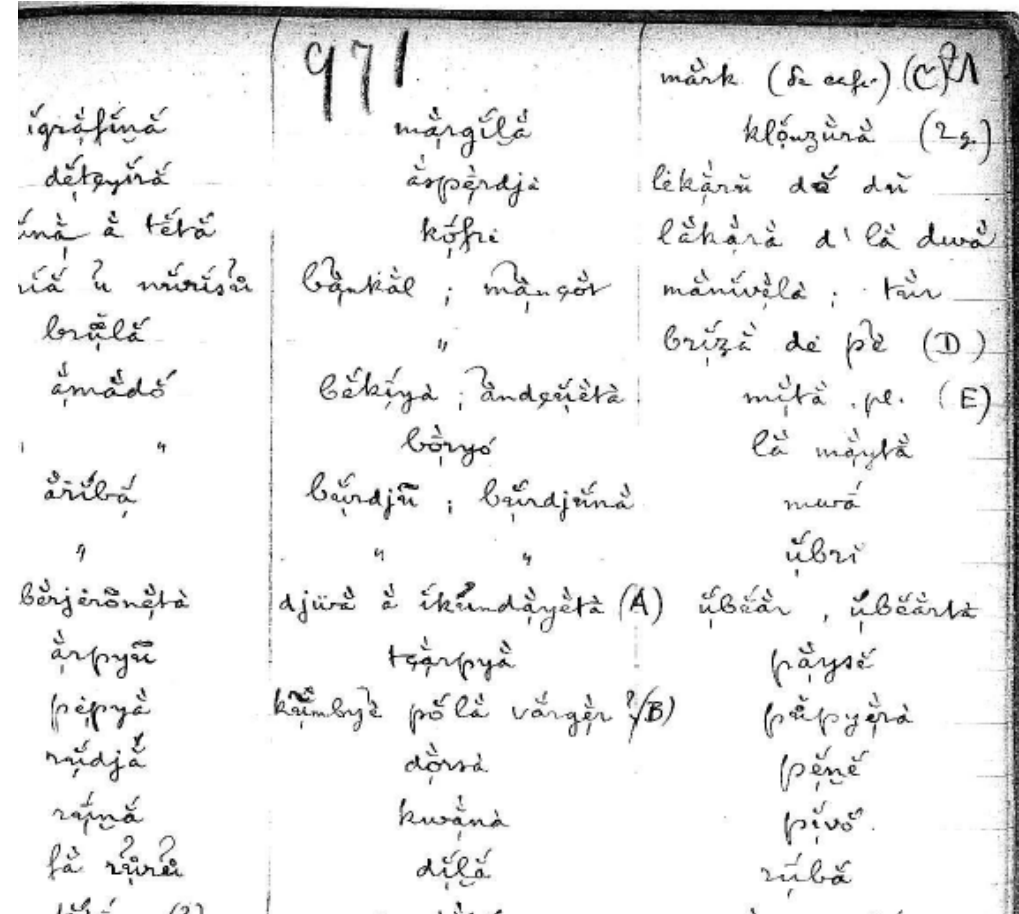
# Atlas Linguistique de la France (ALF)



Edmond Edmont  
[1849-1926]

- Methods

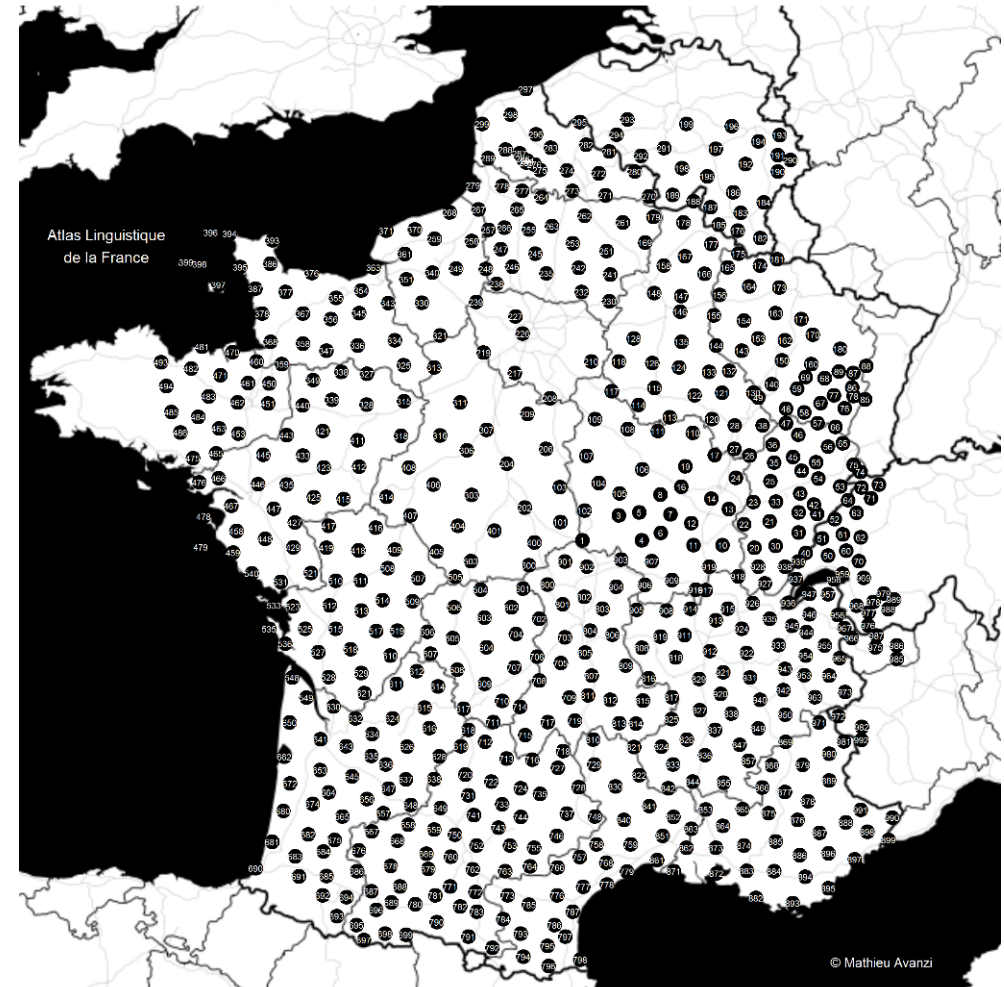
- Task: translate in local dialect between 1400 and 2000 sentences (from French)
- Answers are written by a single person, Edmond Edmont, a retired gricer



# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Methods

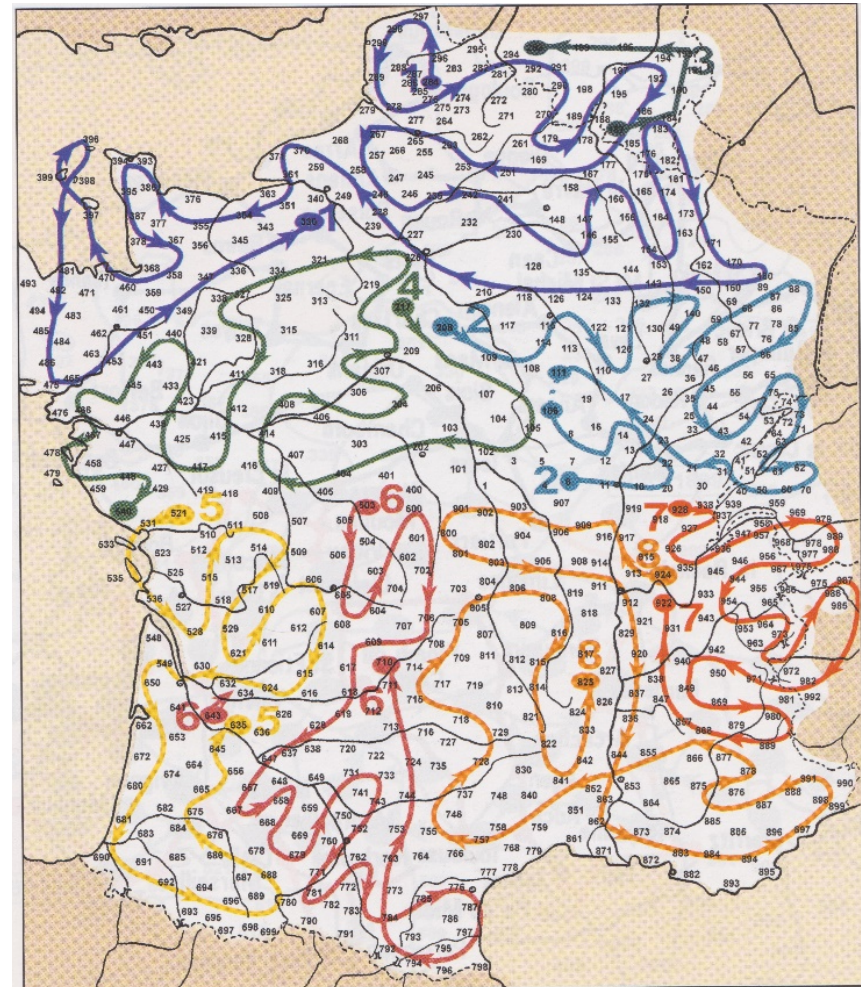
- Task: translate in local dialect between 1400 and 2000 sentences (from French)
- Answers are written by a single person, Edmond Edmont, a retired gricer
- Participants:
  - 735 informants (incl. 102 women)
  - whoever is available (teachers, secretaries, farmers, etc.)
  - 638 locations





# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Timeline
  - 1897-1901: material gathering

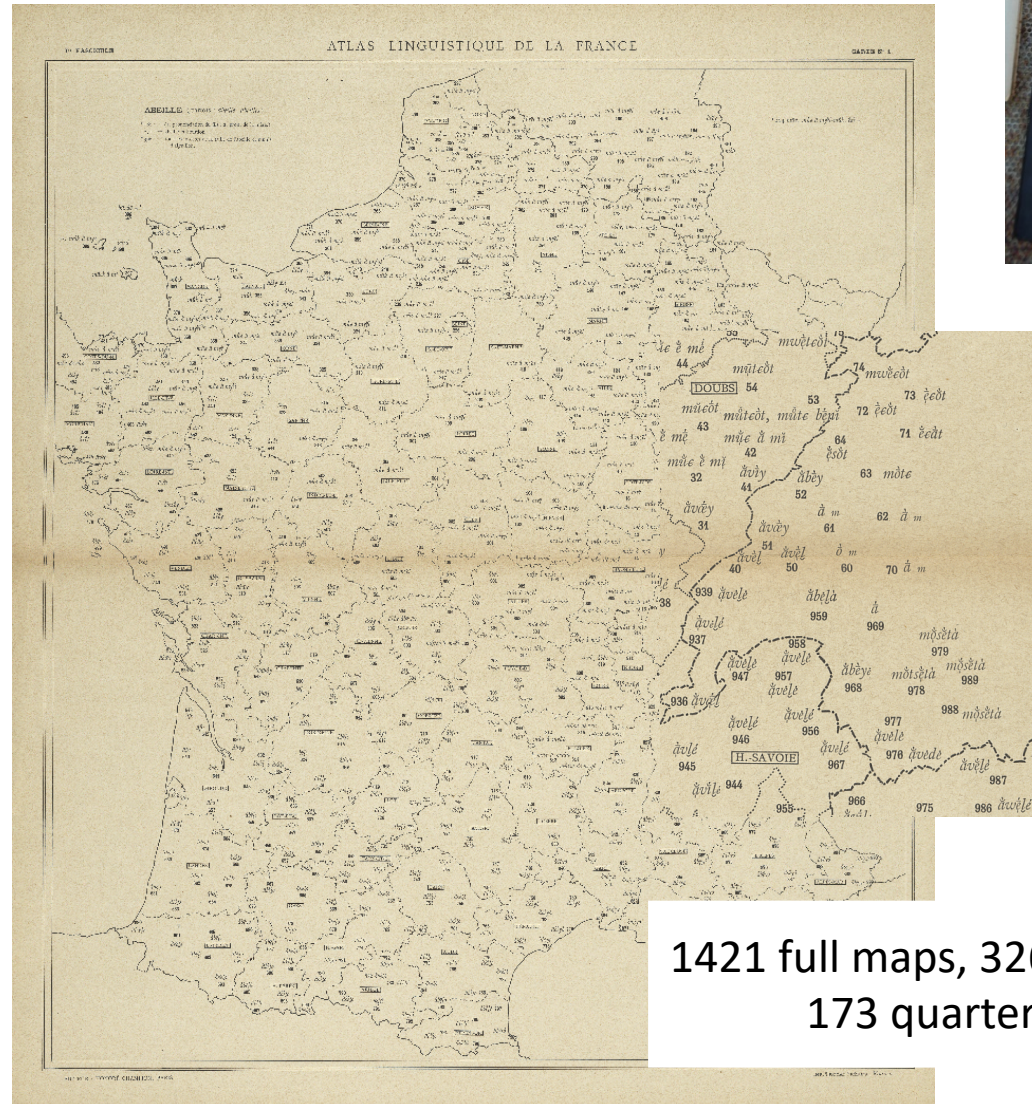


Source : Brun-Trigaud et al. 2005: 21

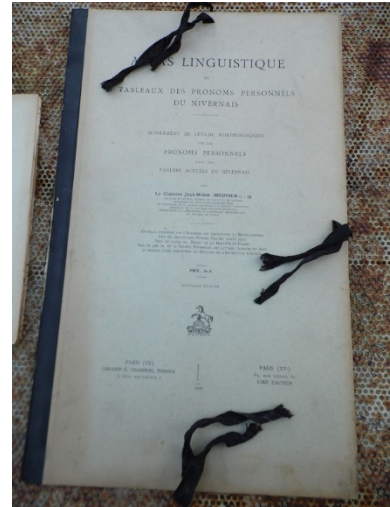
# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Timeline

- 1897-1901: material gathering
- 1902-1910: publication



1421 full maps, 326 half-maps and 173 quarter of maps

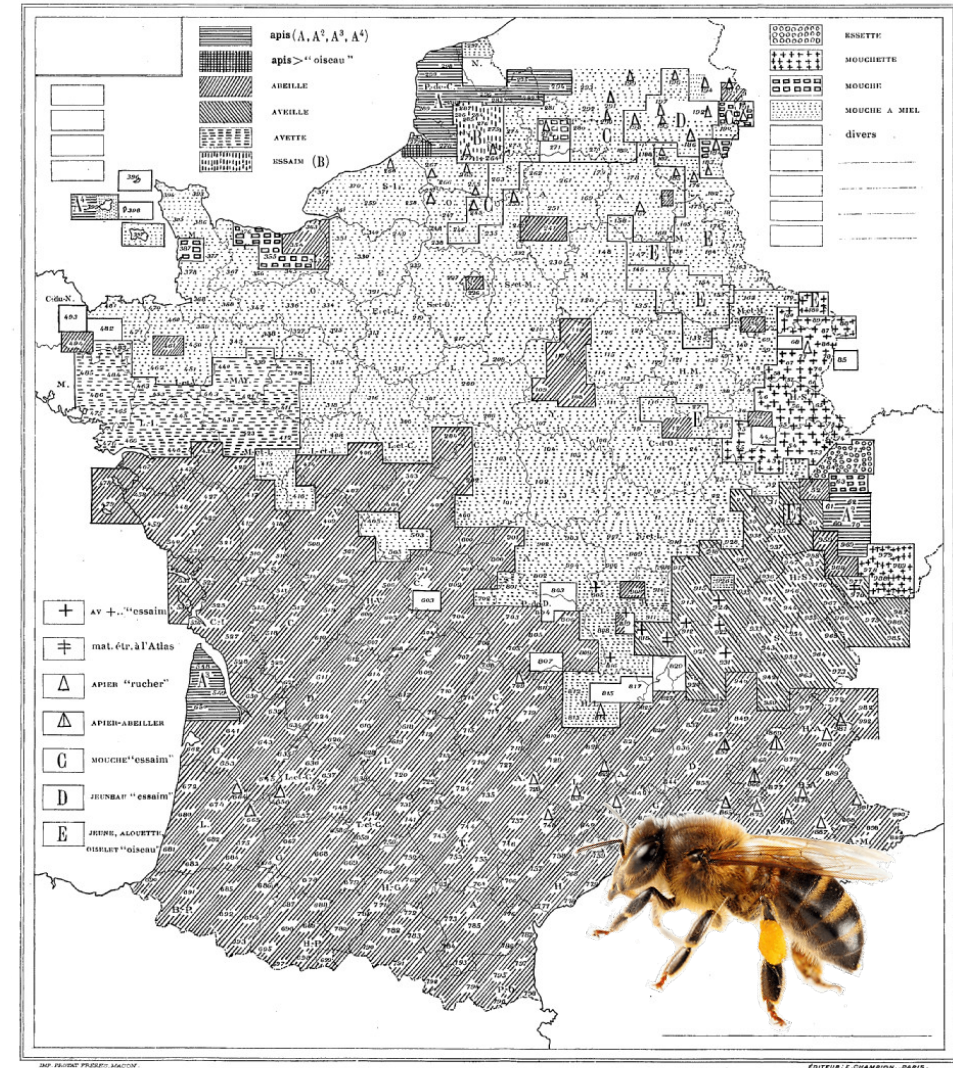




# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Timeline

- 1897-1901: material gathering
- 1902-1910: publication
- 1918: Généalogie des mots qui désignent l'abeille (< Gilliéron)



# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Timeline

- 1897-1901: material gathering
- 1902-1910: publication
- 1918: Généalogie des mots qui désignent l'abeille (< Gilliéron)
- 2005: Lectures de l'ALF

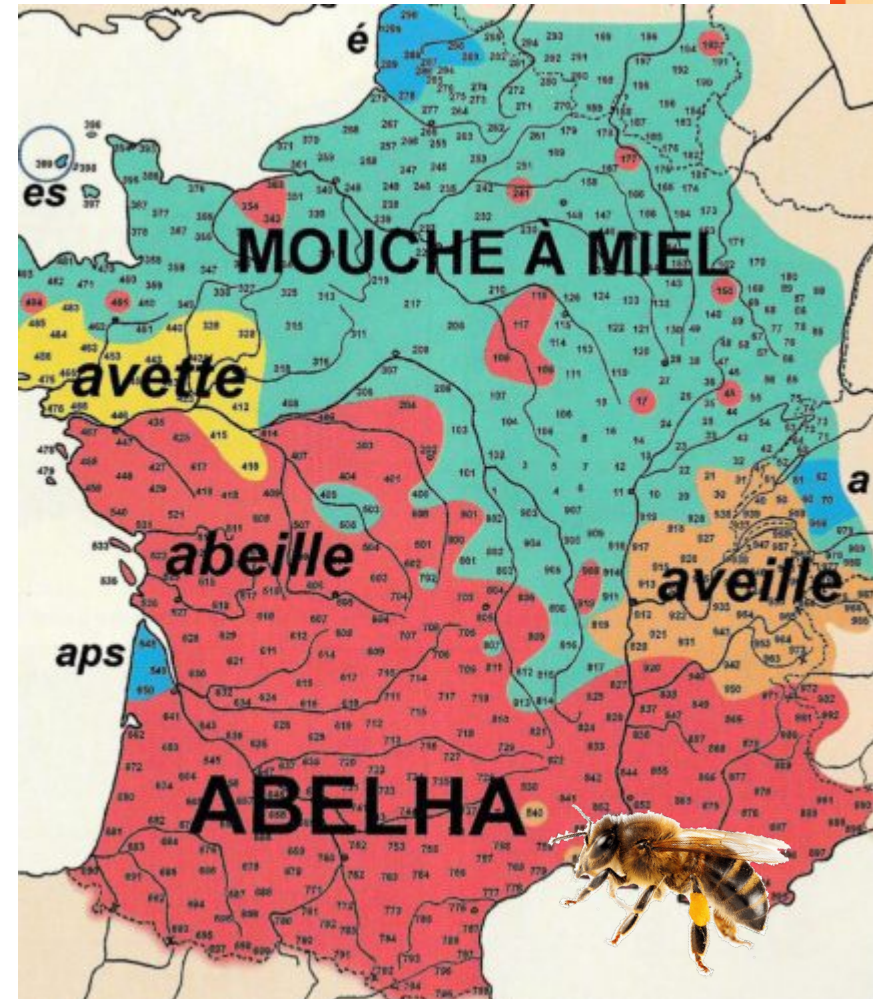




# Atlas Linguistique de la France (ALF)

- Timeline

- 1897-1901: material gathering
- 1902-1910: publication
- 1918: Généalogie des mots qui désignent l'abeille (< Gilliéron)
- 2005: Lectures de l'ALF



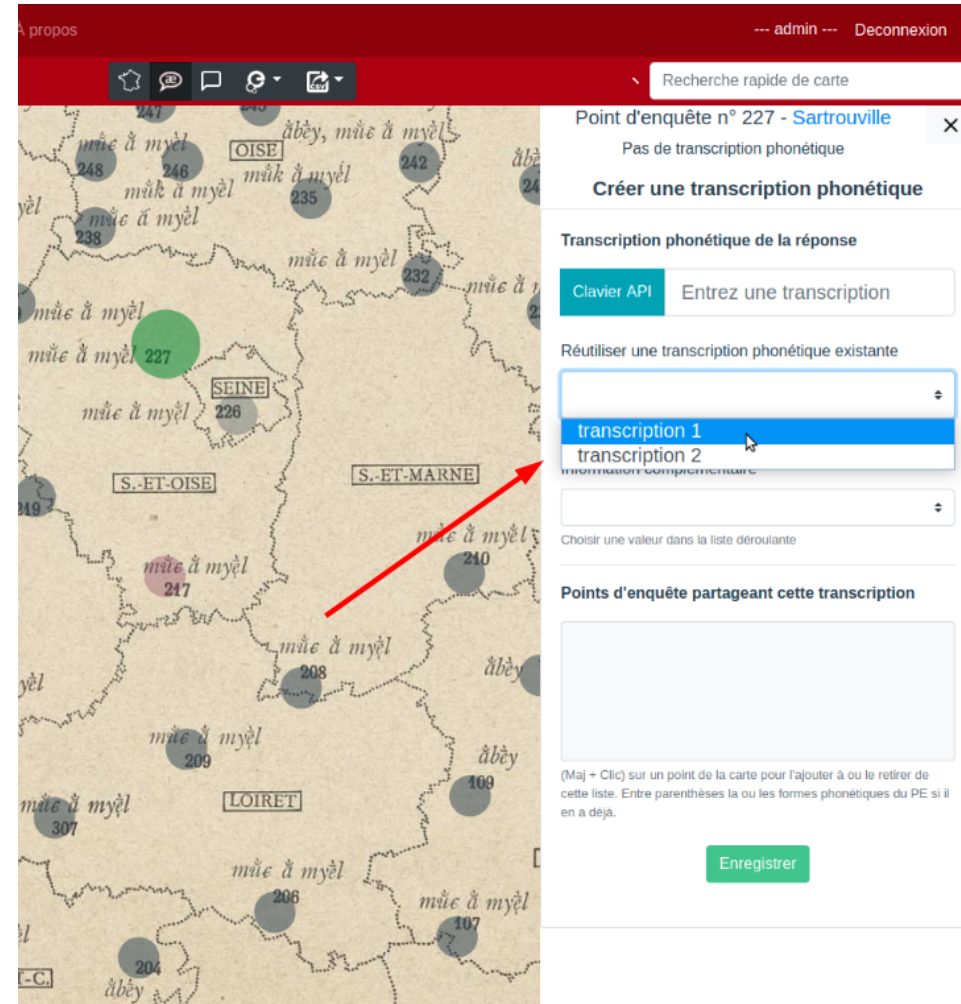
Source : Brun-Trigaud et al. 2005: 300



# Atlas Linguistique de la France (ALF)

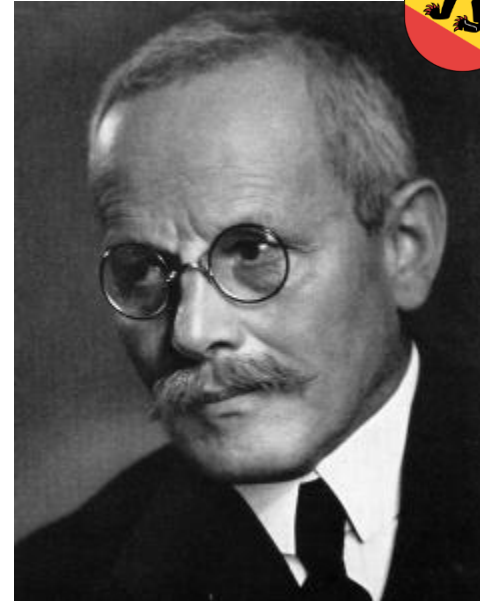
- Timeline

- 1897-1901: material gathering
- 1902-1910: publication
- 1918: Généalogie des mots qui désignent l'abeille (< Gilliéron)
- 2005: Lectures de l'ALF
- 2015-2020: Maps are digitized, they can be processed and downloaded online



# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Swiss linguists, students of Gilliéron



Karl Jaberg  
[1877-1958]

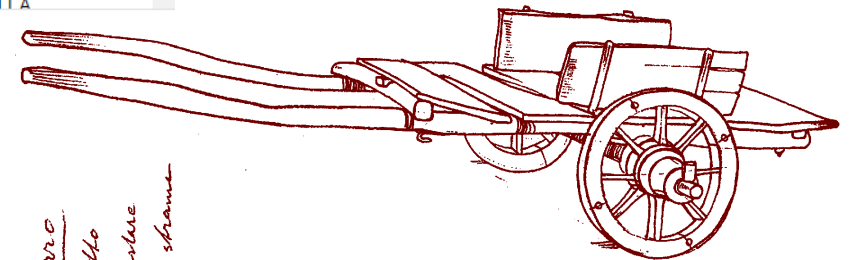
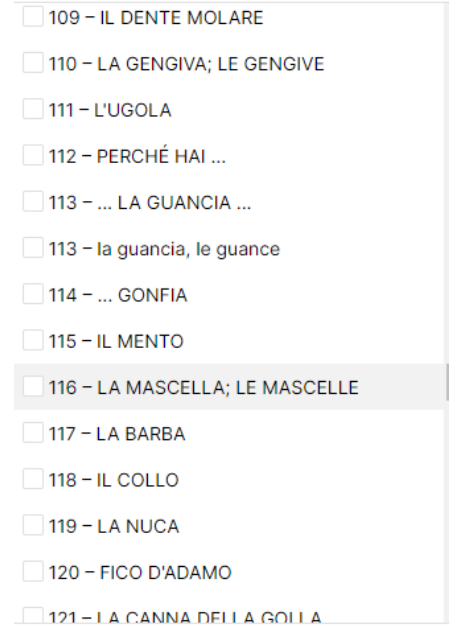


Jacob Jud  
[1882-1952]

# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Method

- Task: translate in local dialect between 2000 and 4000 sentences (from Italian) + picture naming



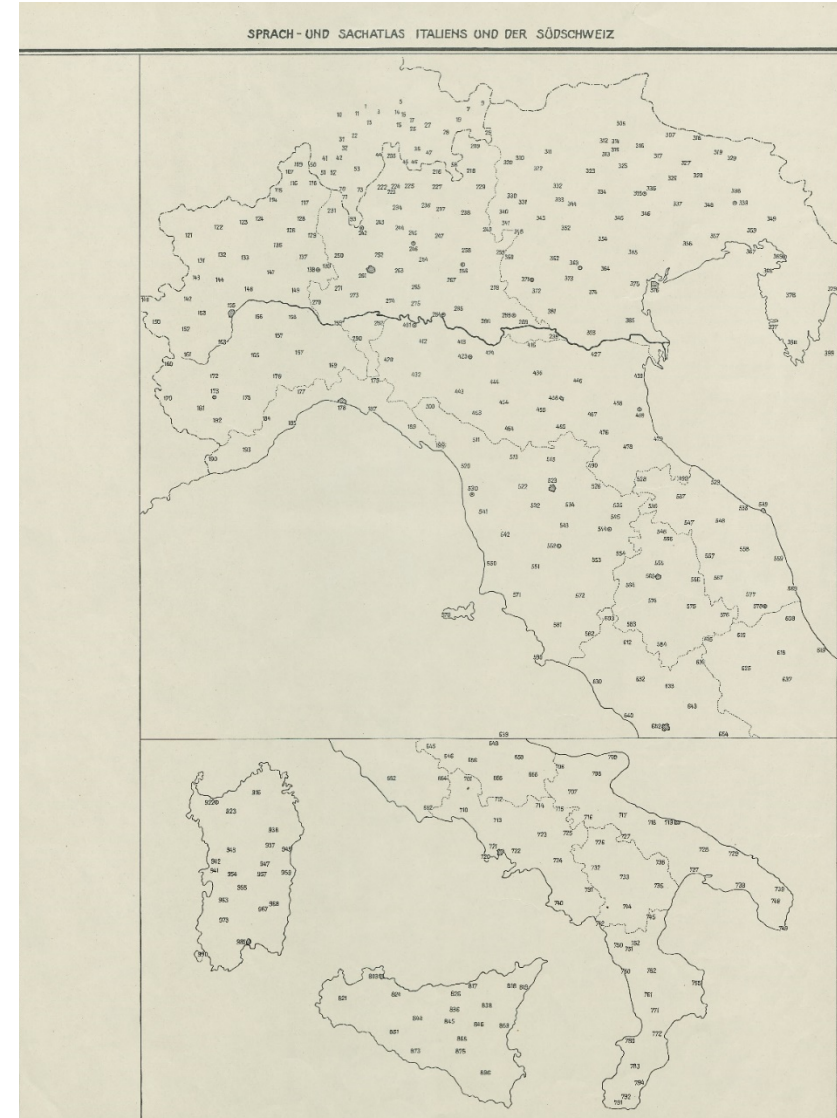
*carro  
carrullo  
da trasportare  
cane e strame*

*Spiessweile 117  
Bauhöhe 40.170  
Radstr. 64  
Gesamtlänge 360*



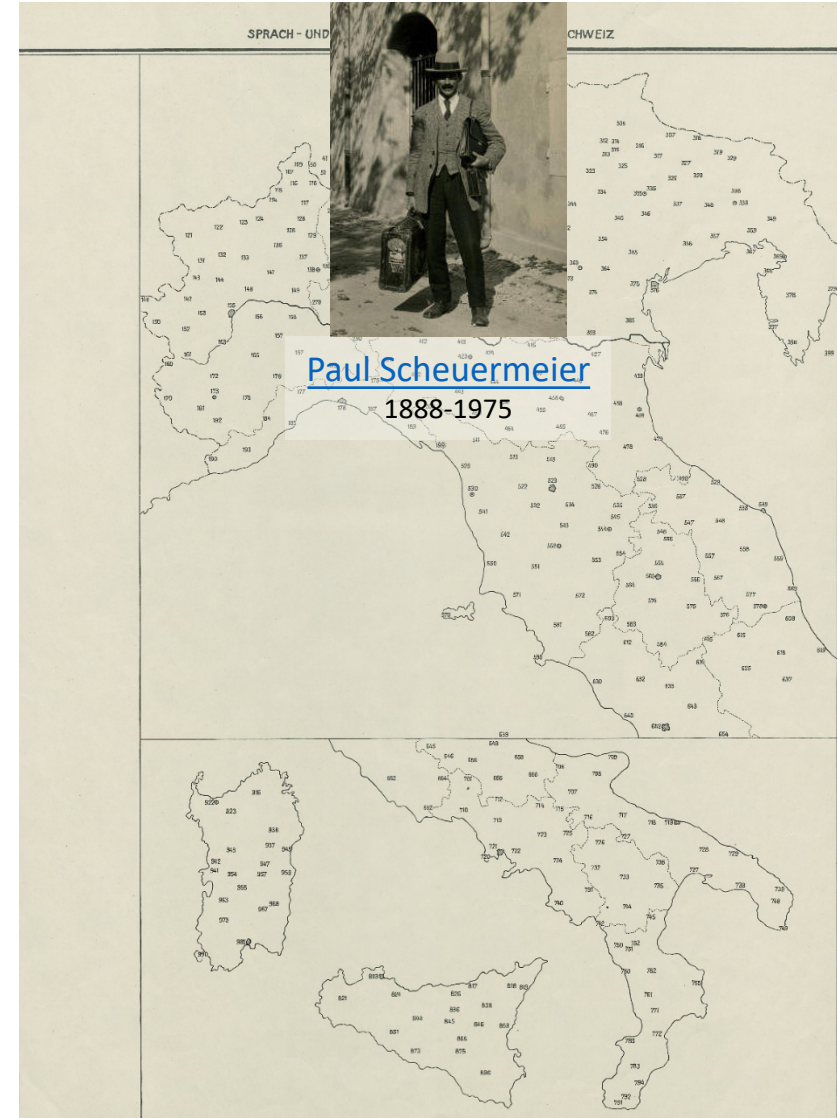
# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Method
  - Task: translate in local dialect between 2000 and 4000 sentences (from Italian) + picture naming
  - Method: 3 different persons in charge of the surveys



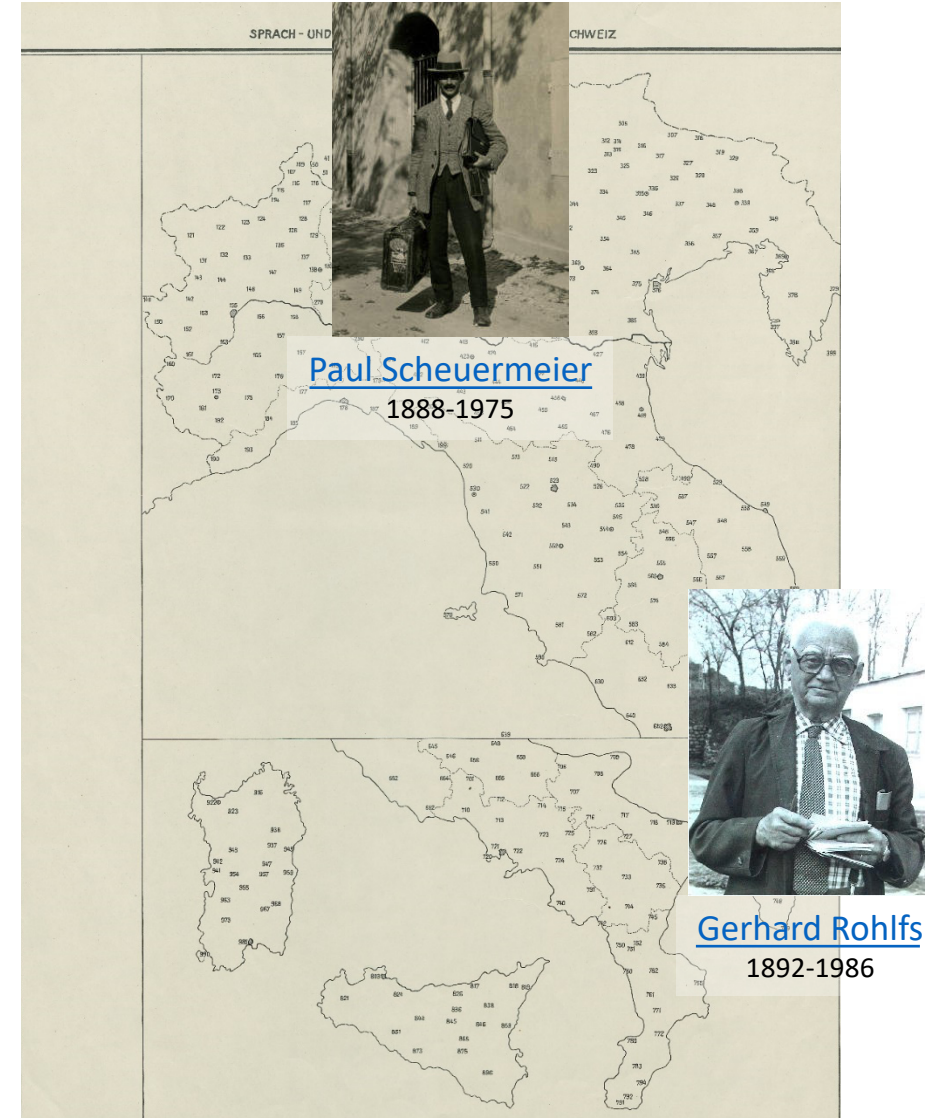
# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Method
  - Task: translate in local dialect between 2000 and 4000 sentences (from Italian) + picture naming
  - Method: 3 different persons in charge of the surveys



# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

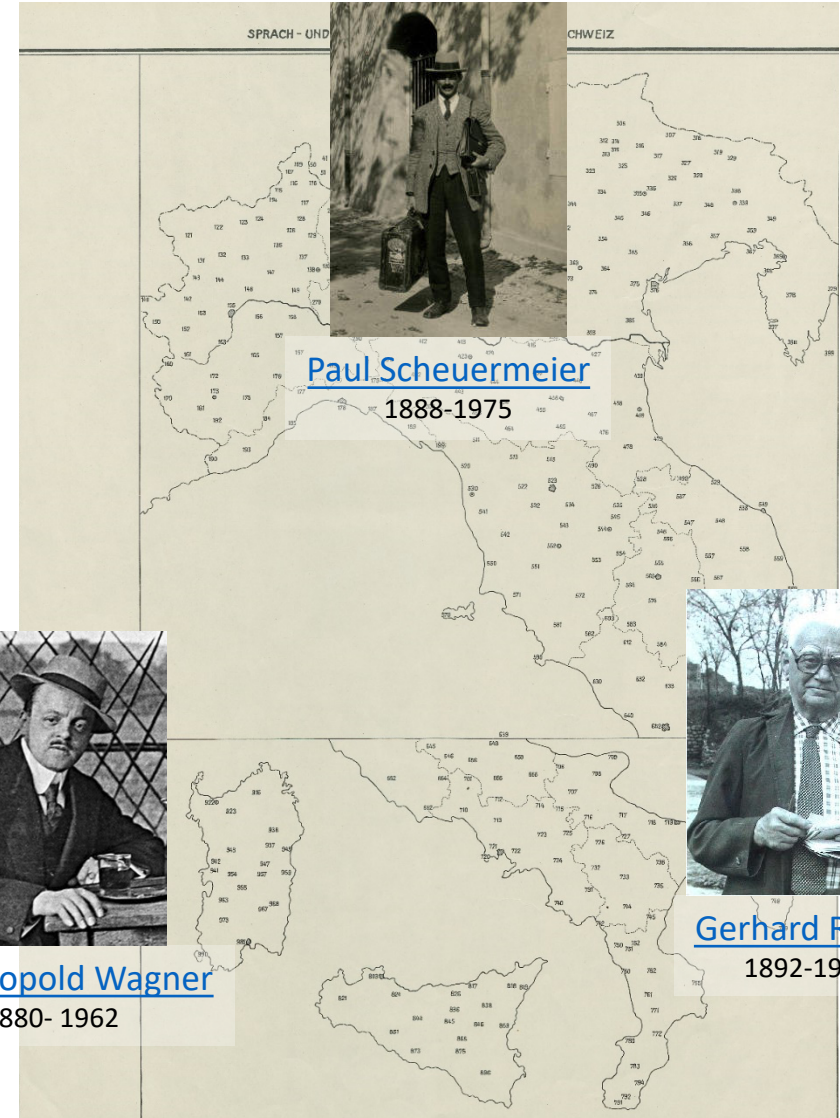
- Method
  - Task: translate in local dialect between 2000 and 4000 sentences (from Italian) + picture naming
  - Method: 3 different persons in charge of the surveys





# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Method
  - Task: translate in local dialect between 2000 and 4000 sentences (from Italian) + picture naming
  - Method: 3 different persons in charge of the surveys



# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Method

- Task: translate in local dialect between 2000 and 4000 sentences (from Italian) + picture naming
- Method: 3 different persons in charge of the surveys
- Participants:
  - 407 locations
  - As many different speakers needed for each location, depending on the field (ethnographic)



[source](#)

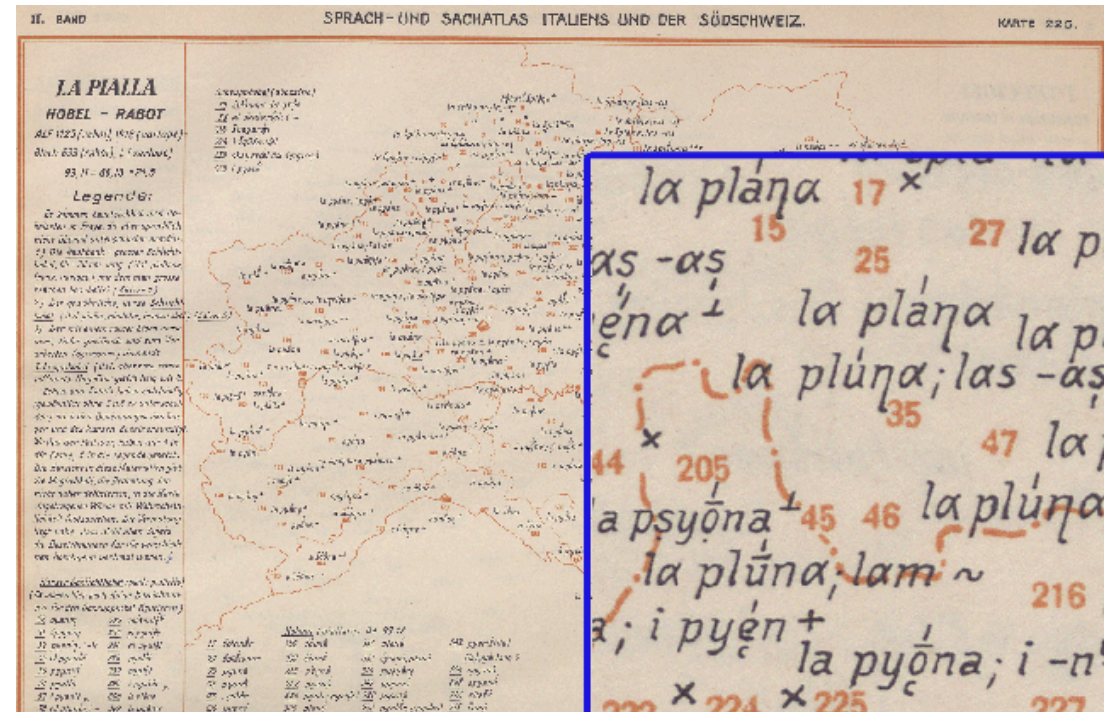




# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Timeline

- 1919-1928: material gathering
- 1928-1940: publication





# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Timeline

- 1919-1928: material gathering
- 1928-1940: publication
- 2009: naviAIS

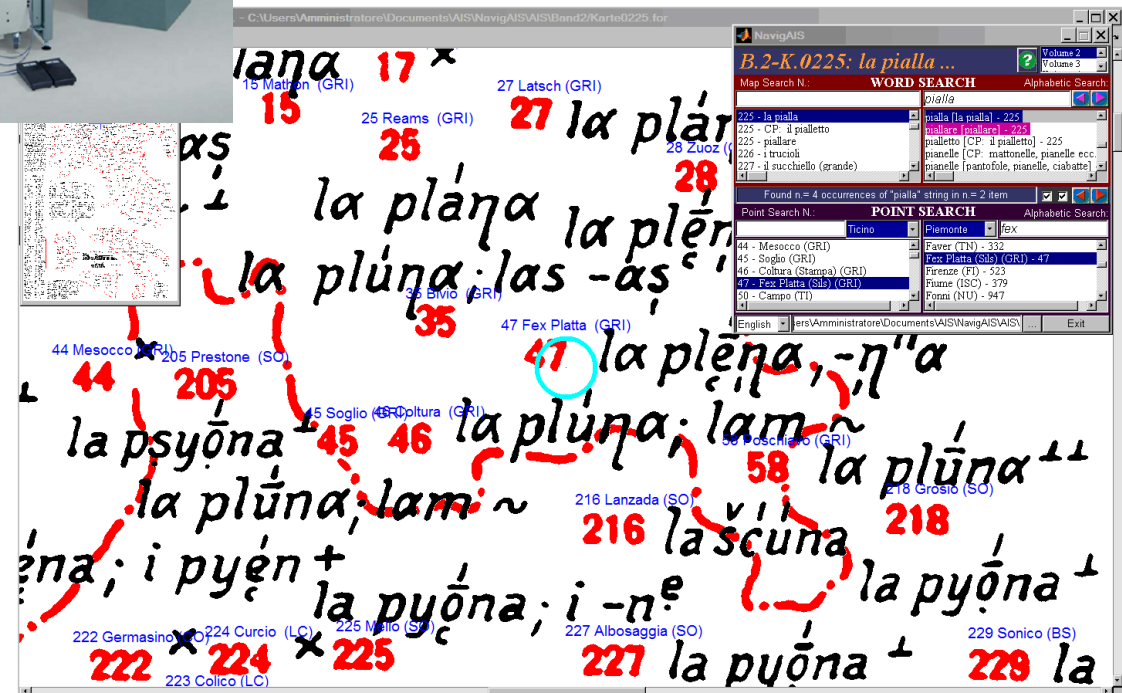




# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Timeline

- 1919-1928: material gathering
- 1928-1940: publication
- 2009: naviAIS



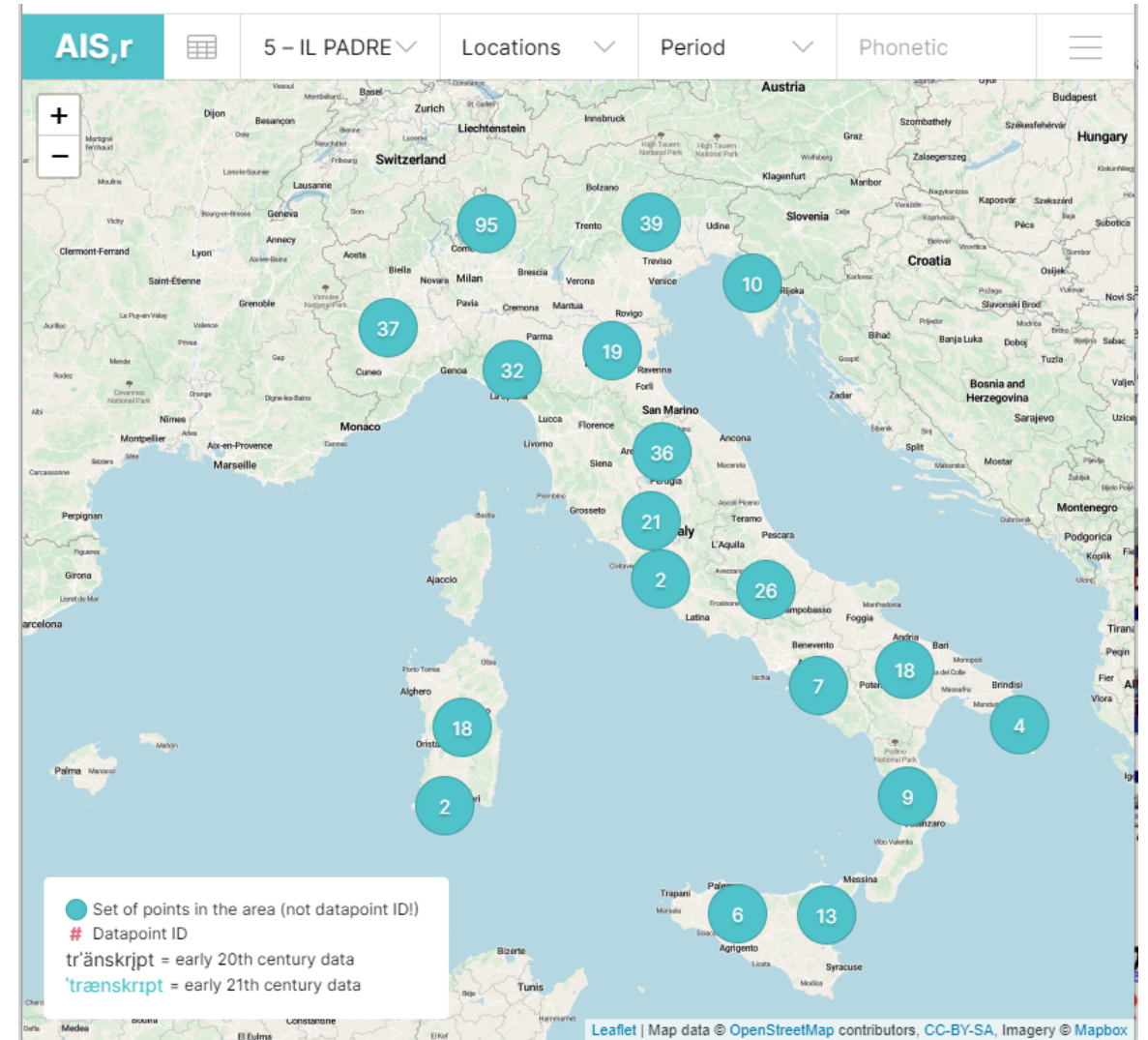
lanax 17 \*  
15 Mattion (GRI) 27 Latsch (GRI)  
25 Reams (GRI) 28 Zuoz (GRI)  
la plàr  
la plàna la plèn  
la plùna; las -as  
35 Bivio (GRI) 47 Fex Platta (GRI)  
44 Mesocco (GRI) 205 Prestone (SO)  
45 Soglio (GRI) 46 Cortura (GRI)  
45 Soglio (GRI) 46 Cortura (GRI)  
58 Poschiavo (GRI)  
216 Lanzada (SO) 218 Grosio (SO)  
216 la scuna 218  
222 Germasino (SO) 224 Curcio (LC) 225 Ivello (SO) 227 Albosaggia (SO) 229 Sonico (BS)  
222 Colico (LC) 227 la puona + 229 la



# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Timeline

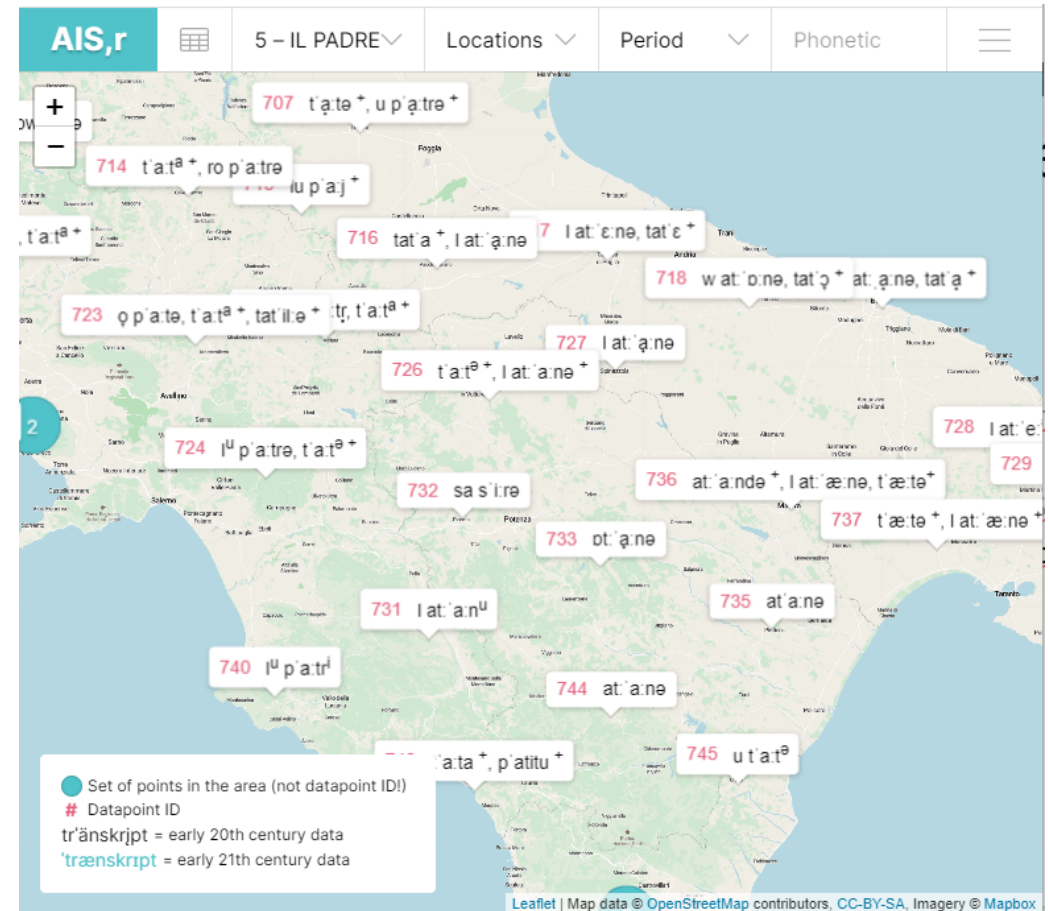
- 1919-1928: material gathering
- 1928-1940: publication
- 2009: naviAIS
- 2020: AIS reloaded



# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Timeline

- 1919-1928: material gathering
- 1928-1940: publication
- 2009: naviAIS
- 2020: AIS reloaded

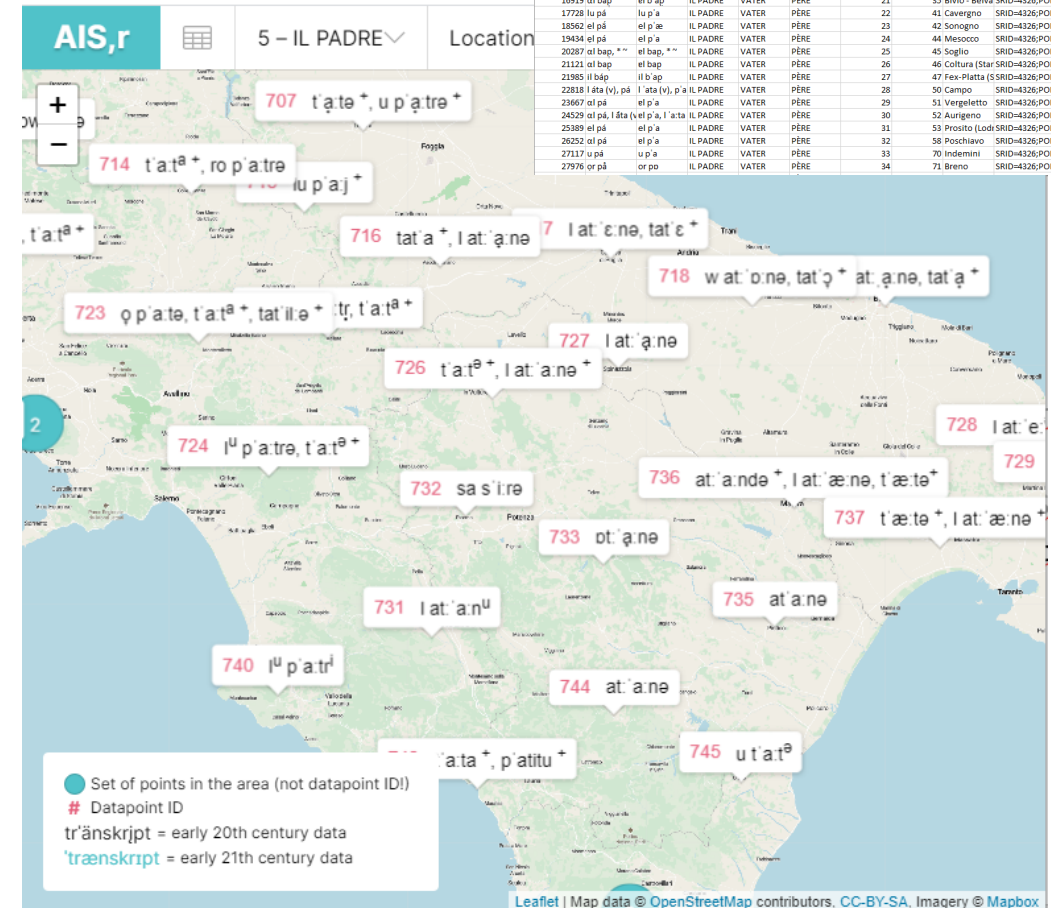


# Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (= AIS)

- Timeline

- 1919-1928: material gathering
- 1928-1940: publication
- 2009: naviAIS
- 2020: AIS reloaded

id	ais	ipa	map_name	map_name	map_name	location_id	location_ais	location_nar	location_location
5	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	1	1	Brigels-Brèil	SRID=4326:POINT(9.06137935493 46.7695626207371)
859	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	2	3	Pittasch	SRID=4326:POINT(9.216132710397041 46.7312310551444)
1705	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	3	5	Ems-Domat	SRID=4326:POINT(9.4473544909632 46.833635494332)
2556	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	4	7	Ardez	SRID=4326:POINT(10.2016902521407 46.7749028169831)
3398	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	5	9	Bormio - Burt	SRID=4326:POINT(10.1163075484841 46.81273289742)
4247	el bəp	el b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	6	10	Camscholas	SRID=4326:POINT(8.70550827446219 46.67955729420134)
5087	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	7	11	Surnhein (So)	SRID=4326:POINT(8.9338113877908 46.725843771597)
5917	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	8	13	Vrin	SRID=4326:POINT(9.096604787002439 46.6506032143633)
6782	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	9	14	Dalín (Prà)	SRID=4326:POINT(9.404576200841699 46.7356423999)
7611	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	10	15	Muthon - Mos	SRID=4326:POINT(9.1418336183549 46.0361900007071)
8441	bəp	b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	11	16	Scharans - Sc	SRID=4326:POINT(9.452576664787299 46.7169287838174)
9283	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	12	17	Lentz - Lantsch	SRID=4326:POINT(9.563273161061289 46.658661122984)
10109	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	13	19	Zernez	SRID=4326:POINT(10.0949082446852 46.7004906062873)
10980	pə	p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	14	22	Olivone	SRID=4326:POINT(8.9434184850904 46.5303956184838)
11842	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	15	23	Riamis - Rior	SRID=4326:POINT(9.53170005059971 46.6092700039038)
12683	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	16	27	Latsch	SRID=4326:POINT(9.75194399821641 46.6336110010301)
13521	ʃupəp/ʃup/ʃupəp/ʃup	ʃup	IL PADRE	VATER	PÈRE	17	28	Zuoz	SRID=4326:POINT(9.95999329196805 46.602920921707)
14371	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	18	29	Santa Maria	SRID=4326:POINT(10.4238335014542 46.6019983095114)
15224	ʃp	ʃp'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	19	31	Orco	SRID=4326:POINT(8.782419371129681 46.493189988259)
16502	ʃp	ʃp'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	20	32	Chironico	SRID=4326:POINT(8.8436177076851 46.4211879341728)
16919	el bəp	el b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	21	35	Bivio - Beiva	SRID=4326:POINT(9.65045078083735 46.46781121428)
17728	lu pə	lu p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	22	41	Cavergn	SRID=4326:POINT(8.60573493041003 46.3450900619786)
18562	el pə	el p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	23	42	Sonogno	SRID=4326:POINT(8.78665790554329 46.3502778007886)
19434	el pə	el p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	24	44	Mesocco	SRID=4326:POINT(9.23274779719599 46.392026445347)
20287	el bəp	el b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	25	45	Soglio	SRID=4326:POINT(9.5395380255951 46.3410343006093)
21121	el bəp	el b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	26	46	Cultura (Star	SRID=4326:POINT(9.585709477013831 46.3442843973929)
21985	il bəp	il b'ap	IL PADRE	VATER	PÈRE	27	47	Fex-Platta (S	SRID=4326:POINT(9.760170017059741 46.4176600075082)
22818	l'ata (v), pə	l'ata (v), p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	28	50	Campo	SRID=4326:POINT(8.496297802168289 46.2866572738578)
23607	el pə	el p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	29	51	Vergelleto	SRID=4326:POINT(8.60197898413171 46.2267044189069)
24529	el pə	el p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	30	52	Aurigeno	SRID=4326:POINT(8.71144579416609 46.231073831928)
25389	el pə	el p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	31	53	Prostio (Lodi	SRID=4326:POINT(8.9856188444388 46.2807001110554)
26252	el pə	el p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	32	58	Poschiavo	SRID=4326:POINT(10.0538357115954 46.321285071226)
27117	u pə	u p'a	IL PADRE	VATER	PÈRE	33	70	Indemini	SRID=4326:POINT(8.82564472708999 46.094281537129)
27976	or pə	or p'o	IL PADRE	VATER	PÈRE	34	71	Breno	SRID=4326:POINT(8.870162599212851 46.0333268992243)



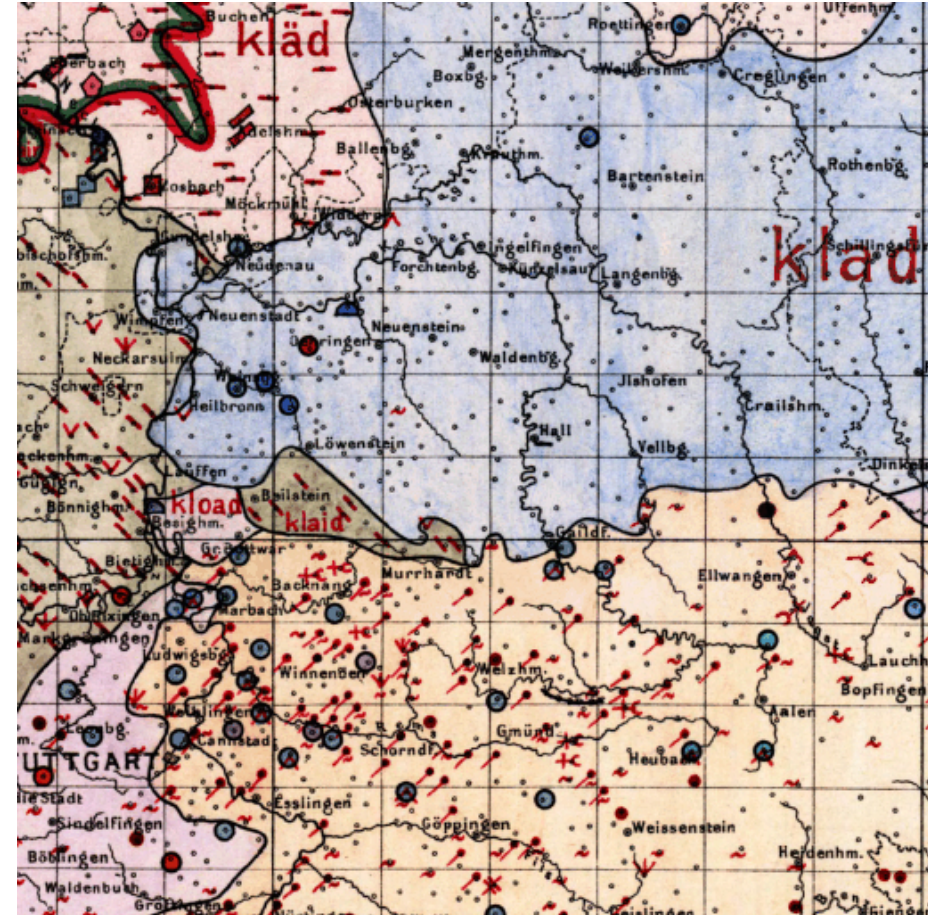
# Summary

- Three atlases, three different approaches
  - SDR: postal surveys, lots of points, mapping was complicated
  - ALF: a field survey, with a selected number of locations
  - AIS: survey has to take into account ethnologic aspects of everyday life



# Summary

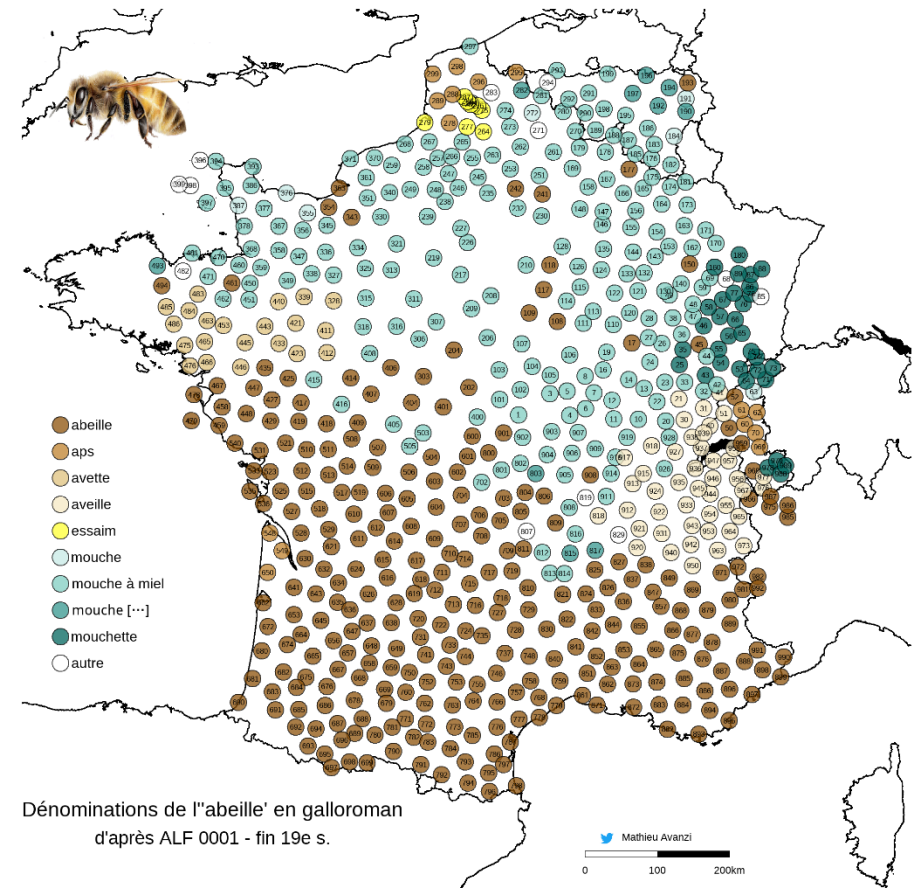
- Three atlases, three different approaches
  - SDR: postal surveys, lots of points, mapping was complicated
  - ALF: a field survey, with a selected number of locations
  - AIS: survey has to take into account ethnologic aspects of everyday life





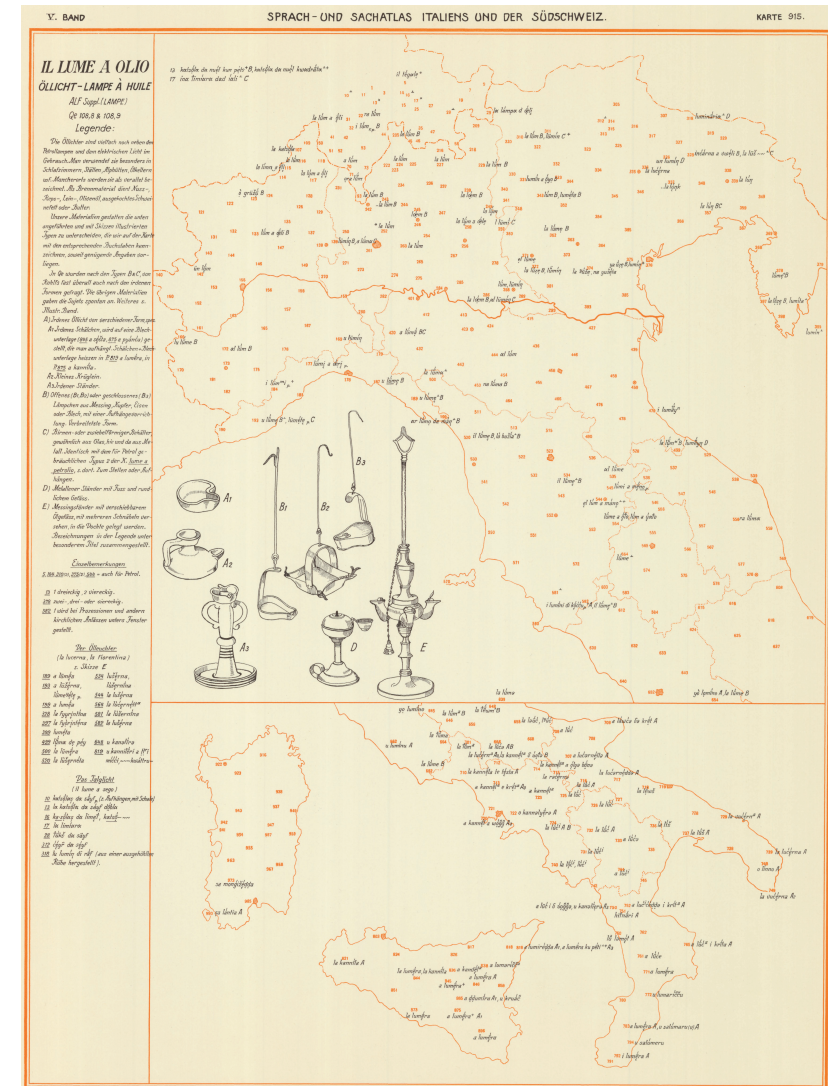
# Summary

- Three atlases, three different approaches
  - SDR: postal surveys, lots of points, mapping was complicated
  - ALF: a field survey, with a selected number of locations
  - AIS: survey has to take into account ethnologic aspects of everyday life



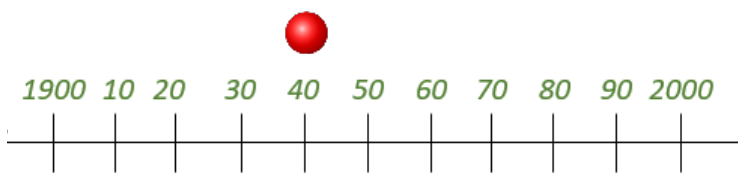
# Summary

- Three atlases, three different approaches
- SDR: postal surveys, lots of points, mapping was complicated
- ALF: a field survey, with a selected number of locations
- AIS: survey has to take into account ethnologic aspects of everyday life



AIS 1305: Designations for 'oil lamp'

# Phase II : The Legacy



# France, Germany and Italy

- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...



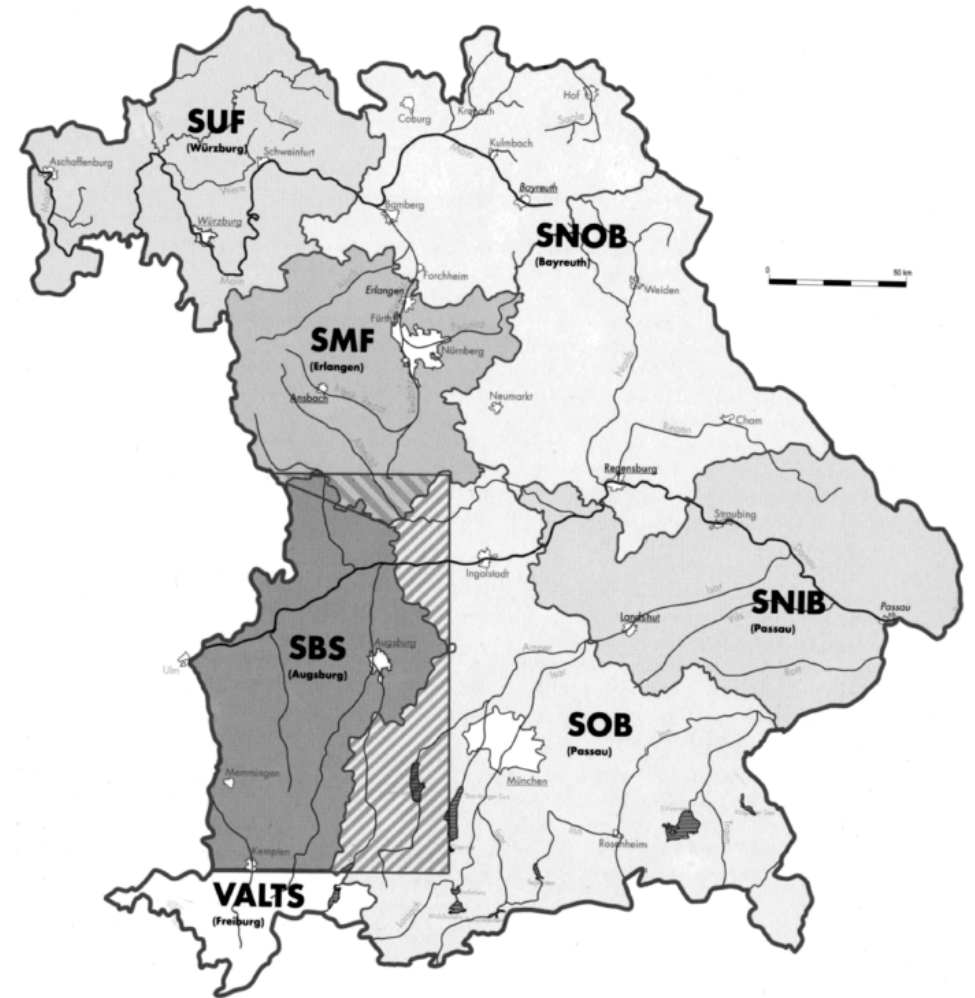
# France, Germany and Italy

- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...



# France, Germany and Italy

- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...



# France, Germany and Italy

- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...



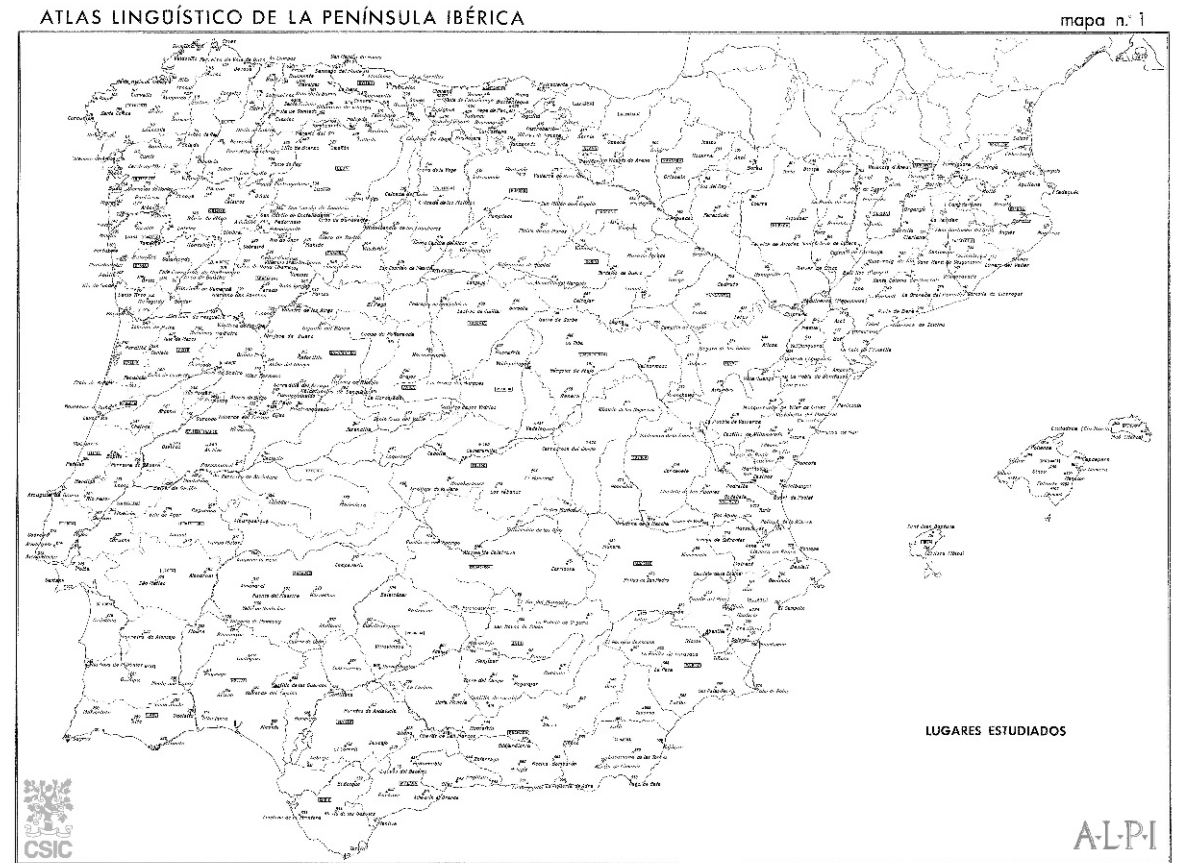
# Elsewhere

- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...
- In parallel, other countries/areas are covered by linguistic atlases



# Ibero-Romance

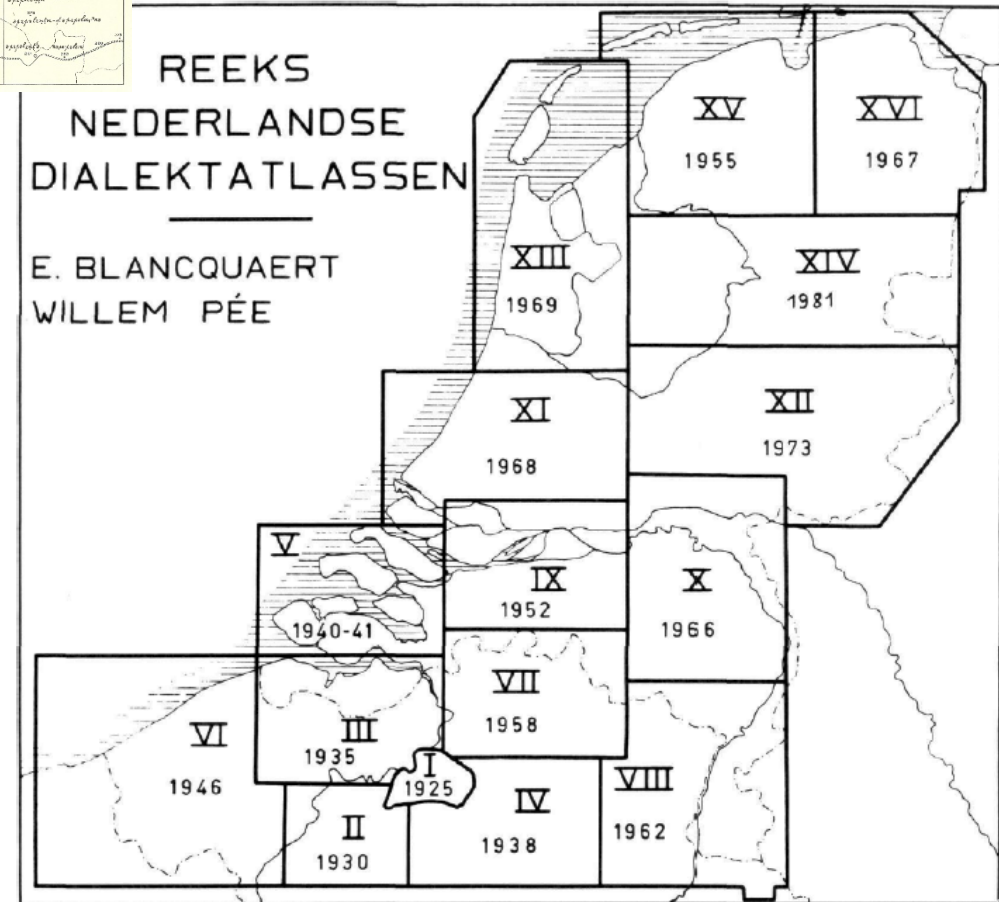
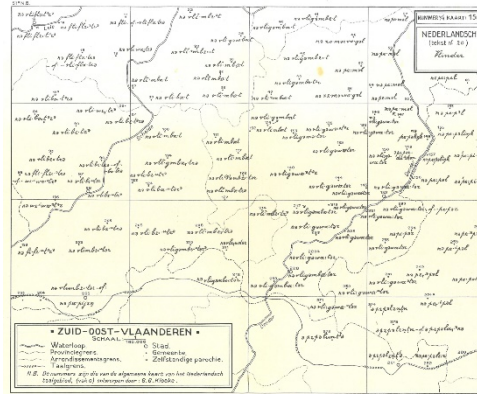
- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...
- In parallel, other countries/areas are covered by linguistic atlases



*[Atlas Lingüístico de la Península Ibérica](#)*

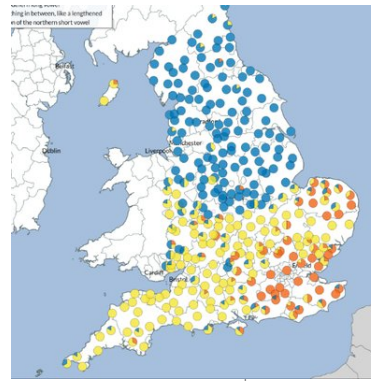
# Dutch

- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...
- In parallel, other countries/areas are covered by linguistic atlases



[\*Reeks Nederlandse Dialectatlassen\*](#)

# English



- Several projects aiming at mapping language variation are launched in these countries where linguistic geography was born...
- In parallel, other countries/areas are covered by linguistic atlases



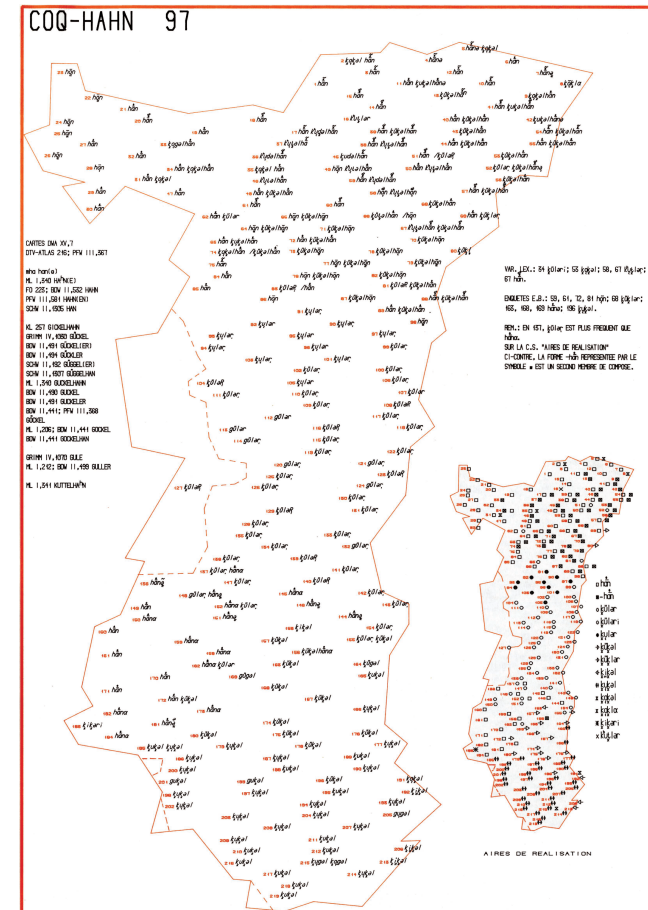
# Summary

- Gilliéron's legacy
  - Smaller areas, not always super well comparable
  - Such field surveys are time consuming, and expensive
  - A lot of material are still not published
  - Dialects are facing extinction in many regions...



# Summary

- Gilliéron's legacy
  - Smaller areas, not always super well comparable
  - Such field surveys are time consuming, and expensive
  - A lot of material are still not published
  - Dialects are facing extinction in many regions...



<http://ala.u-strasbg.fr>

Map 0805: Map from the *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace* showing the distribution of terms for 'rooster' (ALA, vol. 2, map 97)

# Summary

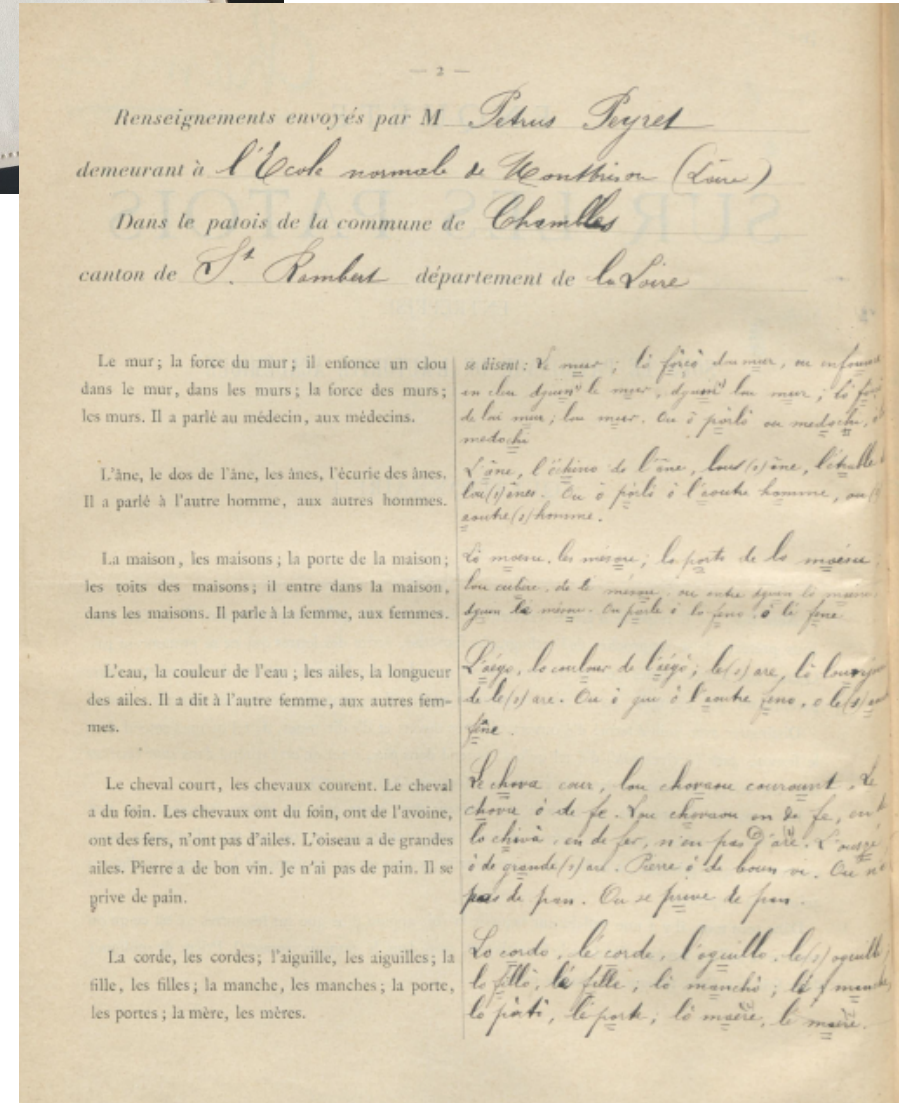
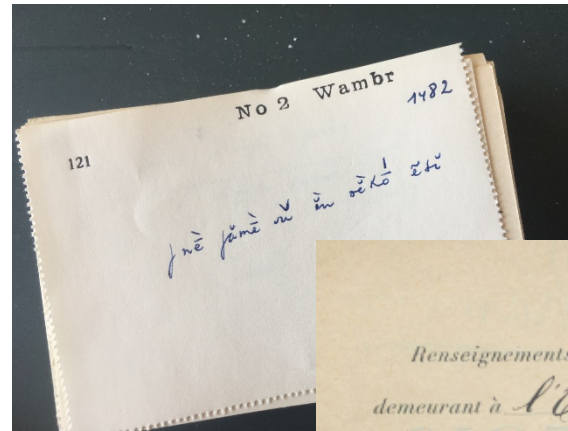
- Gilliéron's legacy
  - Smaller areas, not always super well comparable
  - Such field surveys are time consuming, and expensive
  - A lot of material are still not published
  - Dialects are facing extinction in many regions...



# Summary

- Gilliéron's legacy

- Smaller areas, not always super well comparable
- Such field surveys are time consuming, and expensive
- A lot of material are still not published
- Dialects are facing extinction in many regions...





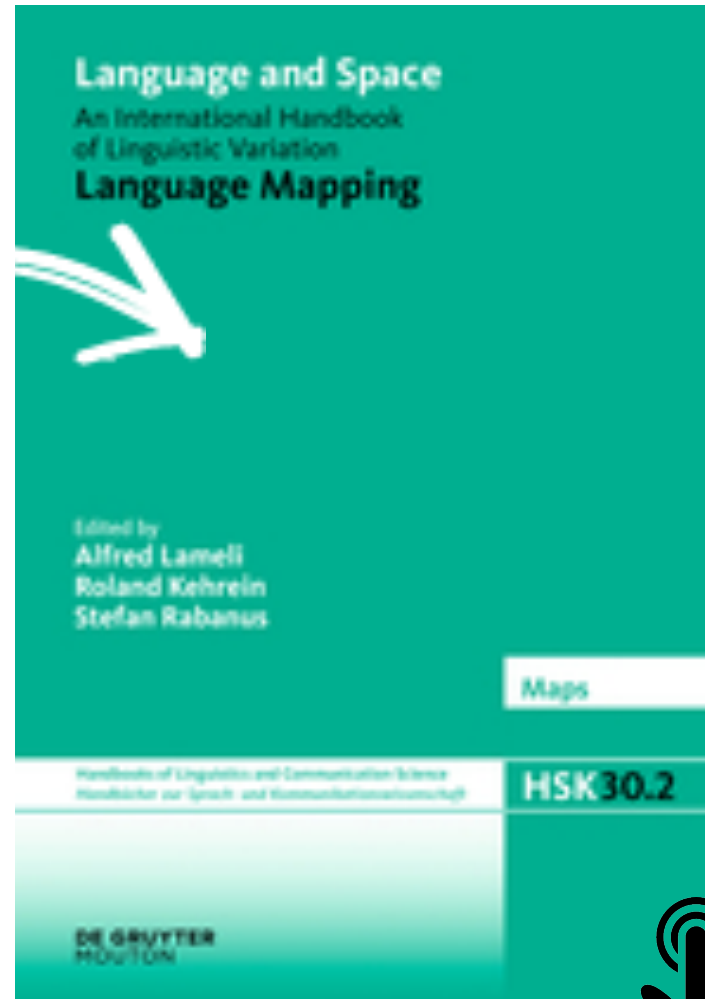
# Summary

- Gilliéron's legacy
  - Smaller areas, not always super well comparable
  - Such field surveys are time consuming, and expensive
  - A lot of material are still not published
  - Dialects are facing extinction in many regions...

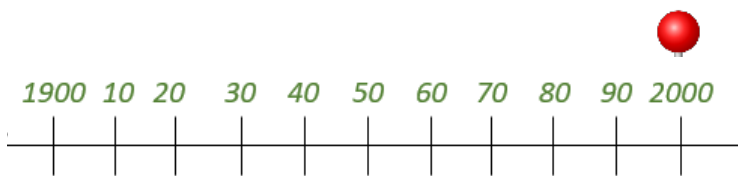




# Summary



# Phase III : The Crowdsourcers



# The Harvard Dialect Survey [1999-]

- Launched by Bert Vaux, Harvard University, in 1999



[https://en.wikipedia.org/wiki/Bert\\_Vaux](https://en.wikipedia.org/wiki/Bert_Vaux)

# The Harvard Dialect Survey [1999-]

- Launched by Bert Vaux, Harvard University, in 1999
- 122 questions

QUESTION 6 OF 25

What do you call a sweetened carbonated beverage?

soda

pop

coke

tonic

soft drink

lemonade

cocola

fizzy drink

dope

other

Next ▶



# The Harvard Dialect Survey [1999-]

- Launched by Bert Vaux, Harvard University, in 1999
- 122 questions
  - What word do you use for gawking at someone in a lustful way?
  - Do you say "expecially", or "especially"?

QUESTION 6 OF 25

What do you call a sweetened carbonated beverage?

soda

pop

coke

tonic

soft drink

lemonade

cocola

fizzy drink

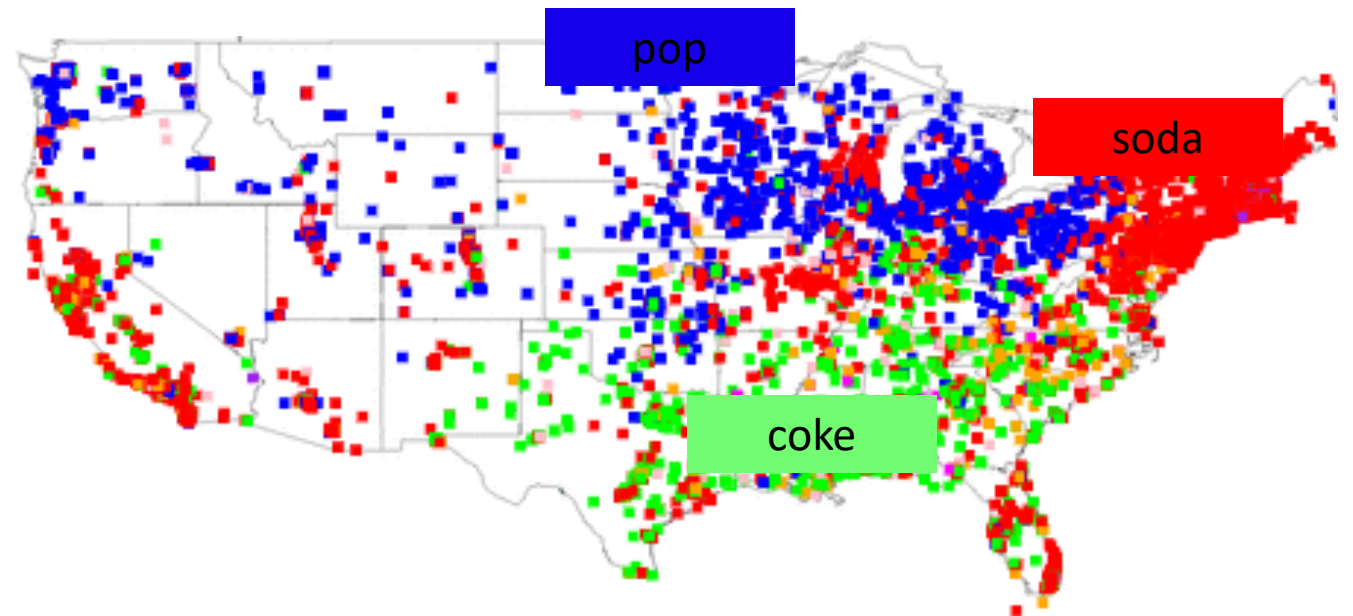
dope

other

Next ▶

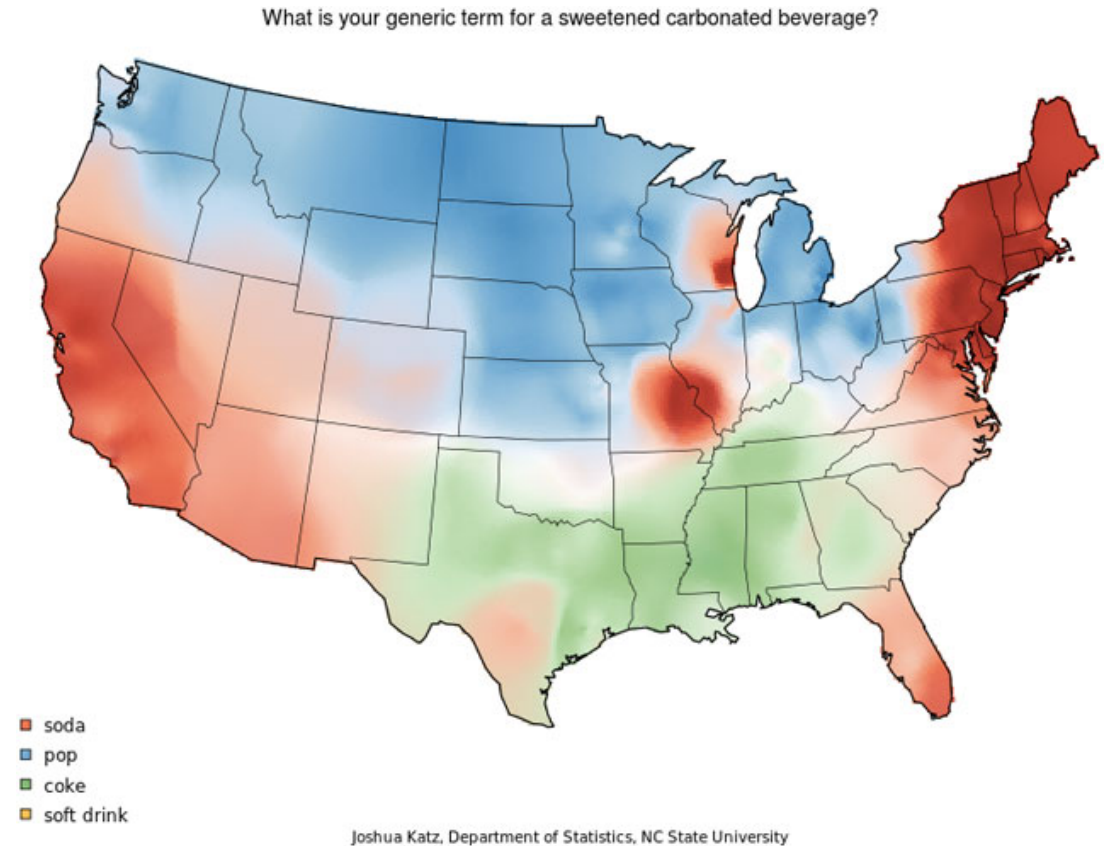
# The Harvard Dialect Survey [1999-]

- Launched by Bert Vaux, Harvard University, in 1999
- 122 questions
- Results displayed on maps



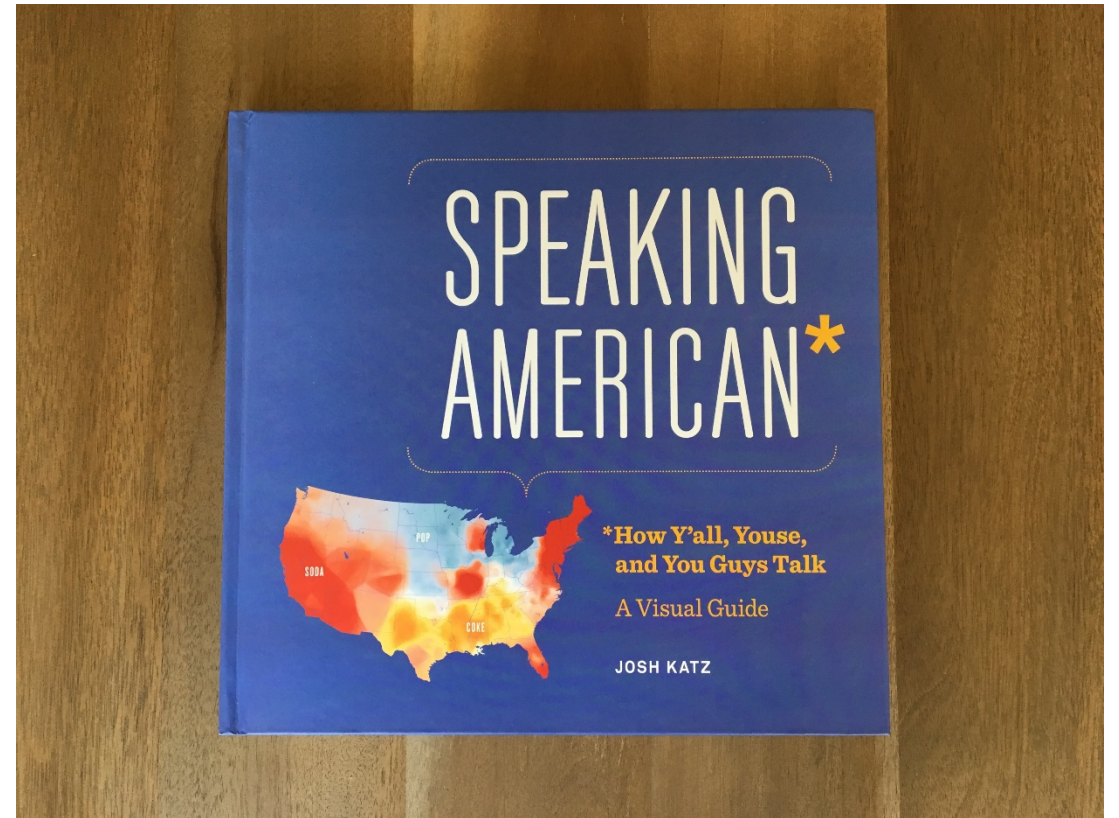
# The Harvard Dialect Survey [1999-]

- Launched by Bert Vaux, Harvard University, in 1999
- 122 questions
- Results displayed on maps
- The survey was lately copied by a journalist from the NYT



# The Harvard Dialect Survey [1999-]

- Launched by Bert Vaux, Harvard University, in 1999
- 122 questions
- Results displayed on maps
- The survey was lately copied by a journalist from the NYT and a book was published in 2016



# Atlas zur deutschen Alltagssprache [2003-]

- Launched by S. Elspass & R. Möller, in 2003



S. Elspass



R. Möller



# Atlas zur deutschen Alltagssprache [2003-]

- Launched by S. Elpass & R. Möller, in 2003
- 12 surveys \* +/- 35 questions

(a) ... den Apfelrest mit den Kernen, den man meist wegwirft, wenn das Fruchtfleisch drumherum abgegessen ist:



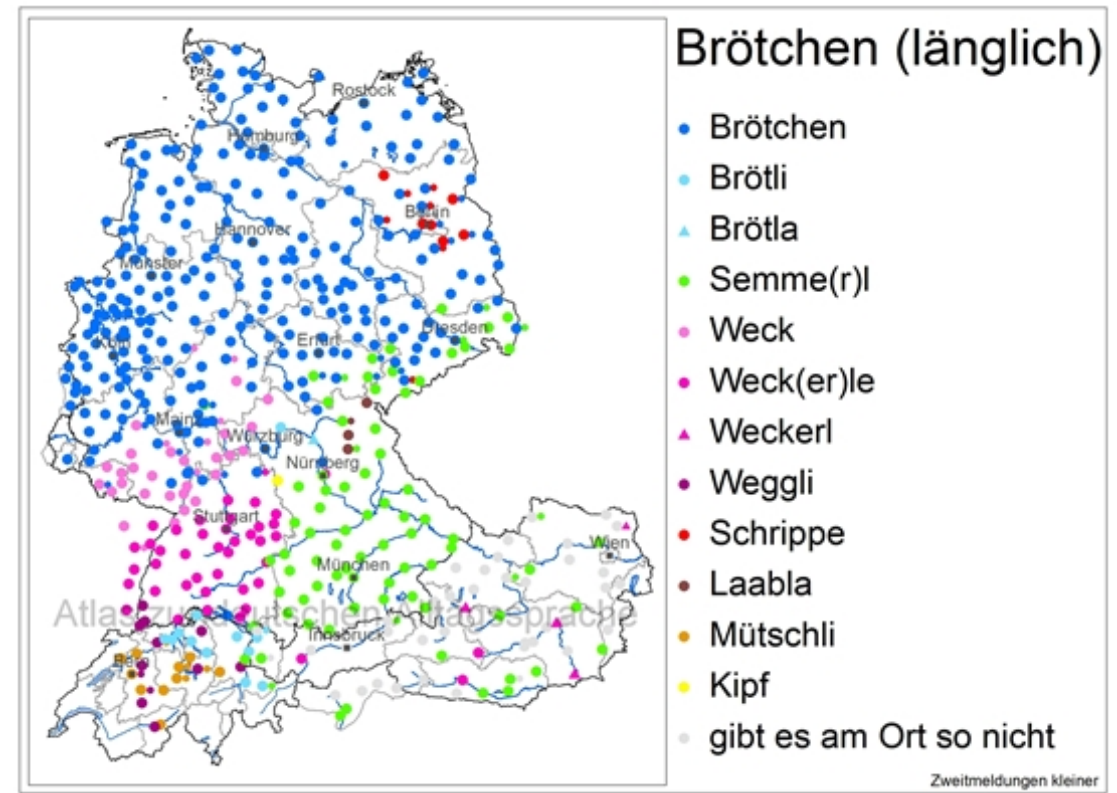
- (Apfel-) Bitz /, Bitzgi /, Bütschgi (u.ä.)
- (Apfel-) Bur(t)z(en)
- (Apfel-) Butzen
- (Apfel-) Kitsch(e)
- (Apfel-) Griebsch
- (Apfel-) Gri(e)bs
- (Apfel-) Krebs
- (Apfel-) Gröibsch / Gröitschi / Grübschi (u.ä.)
- (Apfel-) Bätzgi / Bätzi (u.ä.)
- (Apfel-) Knust
- (Apfel-) Nüsel
- (Apfel-) Kippe
- (Apfel-) Krotz(e(n))
- Kerngehäuse
- Kernhaus

anders, und zwar:

# Atlas zur deutschen Alltagssprache [2003-]



- Launched by S. Elpass & R. Möller, in 2003
- 12 surveys \* +/- 35 questions
- Results displayed on maps



# Atlas zur deutschen Alltagssprache [2003-]

- Launched by S. Elpass & R. Möller, in 2003
- 12 surveys \* +/- 35 questions
- Results displayed on maps
- The surveys gave birth to a book in 2018



# Atlante della lingua italiana quotidiana [2013-]

- Launched by Fabio Tosques & , Michele Castellarin, in 2013



The screenshot shows the header of the ALIQUOT website. On the left is a word cloud with 'ALIQUOT' and 'Atlante' as prominent words. To the right is the title 'ALIQUOT' in large red letters, with 'ATLANTE DELLA LINGUA ITALIANA QUOTIDIANA' below it. The Humboldt-Universität zu Berlin logo is in the top right corner. The main content area features a navigation menu on the left with links to Home, Prima inchiesta, Seconda inchiesta, Terza inchiesta, Quarta inchiesta, Quinta inchiesta, Links, Pubblicazioni, and Contatti. The main text area contains the title 'Il progetto ALIQUOT - L'Atlante della Lingua Italiana QUOTidiana' and a paragraph about the project, followed by a 'Continua a leggere ...' link and a 'Novità' section.

**ALIQUOT**  
ATLANTE DELLA LINGUA ITALIANA QUOTIDIANA

Home  
Prima inchiesta  
Seconda inchiesta  
Terza inchiesta  
Quarta inchiesta  
Quinta inchiesta  
Links  
Pubblicazioni  
Contatti  
Impressum

Il progetto ALIQUOT - L'Atlante della Lingua Italiana QUOTidiana

Marinare la scuola, chi non l'ha mai fatto? Probabilmente si può affermare che la stragrande maggioranza degli studenti abbia quest'esperienza. Eppure quasi nessuno utilizza il verbo marinare. Che espressioni usano gli italiani per dare un nome a quel sen pericolo di essere scoperti da genitori o insegnanti? *Far berna, far sega, far vela, bigiare, bruciare, forcare, far forca, far filone*

Continua a leggere ...

Novità

# Atlante della lingua italiana quotidiana [2013-]

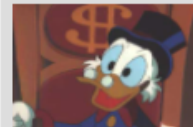
- Launched by Fabio Tosques & Michele Castellarin, in 2013
- 5 surveys \* 12 questions



1. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o paese per la sensazione di sonnolenza che colpisce dopo i pasti?



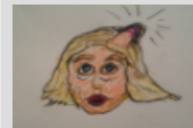
2. Con quale nome viene denominato l'insetto raffigurato nella foto nella tua città o nel tuo paese?



3. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o paese per denominare una persona eccessivamente parsimoniosa?



4. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o paese per denominare la frutta secca raffigurata nella foto?



5. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o paese per denominare la protuberanza sulla testa o sulla fronte provocata da un urto?



# Atlante della lingua italiana quotidiana [2013-]

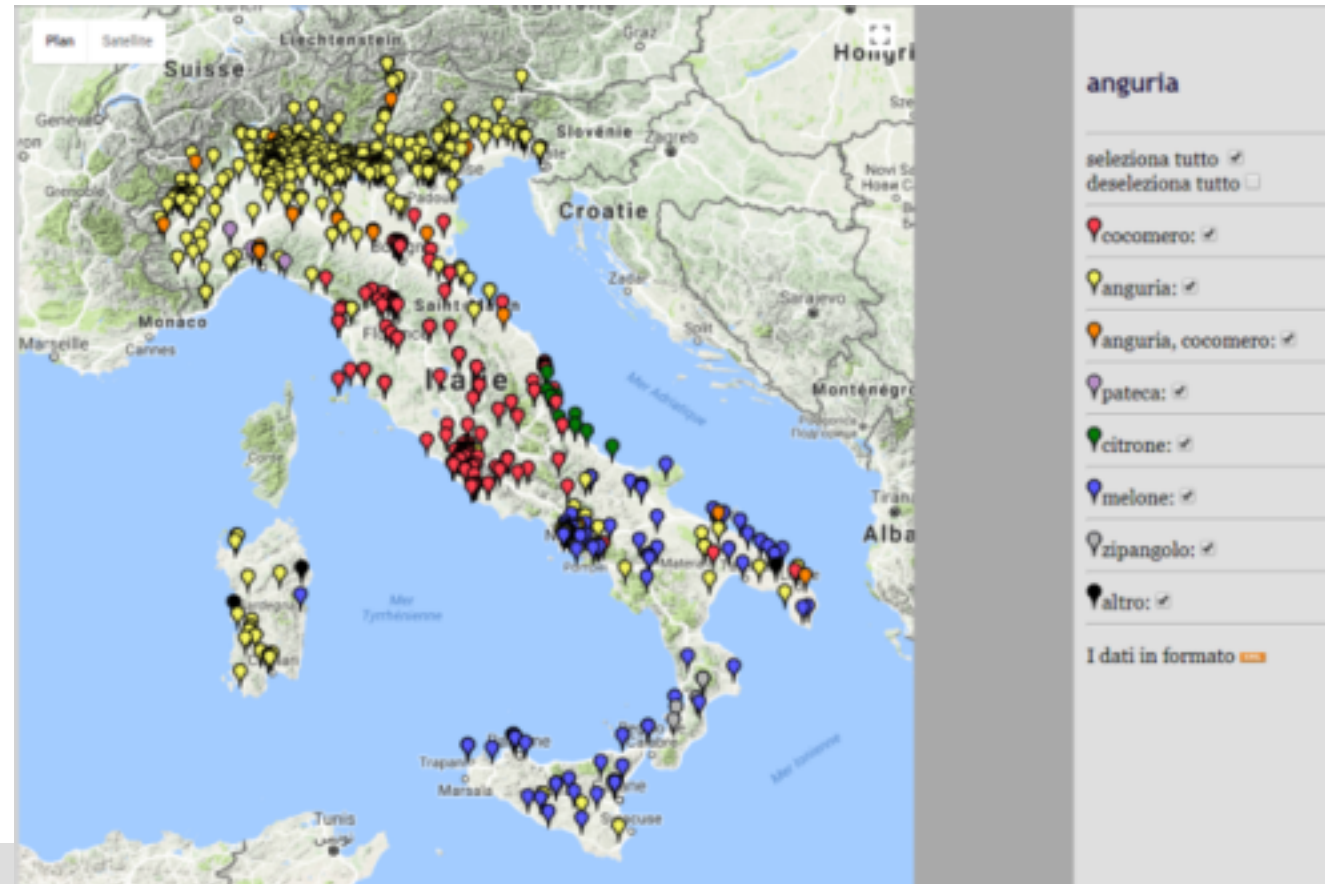
- Launched by Fabio Tosques & ,  
Michele Castellarin, in 2013
- 5 surveys \* 12 questions
- Results displayed on maps



4. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o nel tuo paese per il frutto raffigurato nella foto?

# Atlante della lingua italiana quotidiana [2013-]

- Launched by Fabio Tosques & Michele Castellarin, in 2013
- 5 surveys \* 12 questions
- Results displayed on maps



4. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o nel tuo paese per il frutto raffigurato nella foto?

# Français de nos Régions [2015-]

- Launched by Mathieu Avanzi and André Thibault in 2015

## FRANÇAIS DENOSRÉGIONS

### Quel français régional parlez-vous?

Le français de nos régions vous intéresse ? Vous avez 10 minutes devant vous, et vous voulez nous aider à mieux comprendre comment voyagent les mots et expressions locales? Cliquez sur l'un des liens ci-dessous!

#### Vous êtes originaires d'Europe?

Édition Europe (Belgique, France et Suisse) [11e édition, septembre 2019]

#### Vous avez passé la plus grande partie de votre jeunesse en Amérique?

Édition Canada [5e édition, janvier 2019]

#### Vous avez passé la plus grande partie dans des pays ou territoires d'outre-mer?

Édition français des Îles [1e édition, août 2019]

#### Vous avez passé la plus grande partie de votre jeunesse au Maghreb (Algérie, Tunisie ou Maroc)?

Édition Maghreb [1e édition, juillet 2019]

#### Du blog à l'atlas!

Retrouvez les cartes commentées dans l'ouvrage Parlez-vous (les) français ? Atlas des expressions de nos régions (Paris, Armand Colin), paru le 09 octobre 2019 (sur tous les bons libraires, ainsi

### Parlez-vous (les) français?

D'un bout à l'autre de la francophonie d'Europe (Belgique, France et Suisse), les expressions utilisées pour se saluer, se réjouir, râler ou parler du temps qu'il fait ne sont pas toujours les mêmes. La richesse du français de nos régions s'illustre par de nombreuses et étonnantes formules. Saviez-vous qu'il existe plus d'une dizaine de verbes pour exprimer « une chute due à l'action de se prendre les pieds dans un obstacle »? Que veut dire un Toulousain quand il s'exclame qu'il **a la ouelle**? Que vous propose un Alsacien qui demande s'il peut vous **faire un schmutz**? Que risquez-vous à vous **prendre une rabasse** en Bourgogne?



### Survivances des parlers francoprovençaux en français, épisode 2: le canton du Valais (CH)

Dans ce deuxième épisode de notre série consacrée aux rapports entre les dialectes galloromans et le français que l'on parle de part et d'autre des Alpes franco-suisse (le premier était dédié aux dénominations des animaux), nous présentons les résultats d'une enquête conduite entre 2017 et 2018 visant à documenter les particularités du français des districts de l'ouest du canton du Valais, en Suisse romande.



Figure 1. A gauche, le Valais romand à l'échelle de la francophonie d'Europe. A droite, zoom sur le Valais romand, où les frontières en gris délimitent des districts francophone du Valais, celles en traits noirs pleins et fins les frontières entre les cantons de Romandie et celles en traits pointillés les frontières entre la Suisse, la France et l'Italie. La zone en gris plus clair sur le bord droit de la carte correspond à la partie germanophone du Valais.

# Français de nos Régions [2015-]

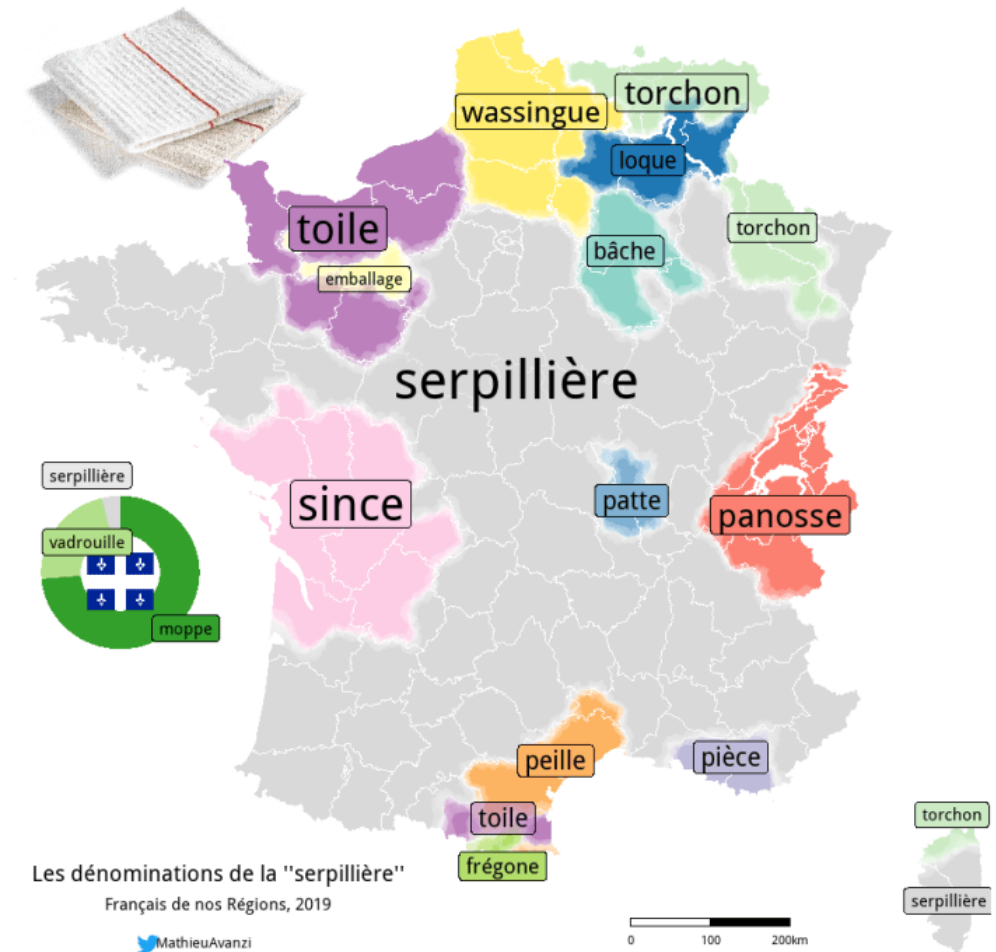
- Launched by Mathieu Avanzi and André Thibault in 2015
- +/- 20 surveys \* 40 questions



- Comment appelez-vous cette pièce de tissu que l'on utilise pour nettoyer par terre ?
  - Chiffon
  - Cinse
  - Lave-pont
  - Loque
  - Panosse
  - Patte
  - Pièce à froter
  - Toile
  - Torchon
  - Serpillière
  - Wassingue
  - Autre (précisez)

# Français de nos Régions [2015-]

- Launched by Mathieu Avanzi and André Thibault in 2015
- +/- 20 surveys \* 40 questions
- Results displayed on maps

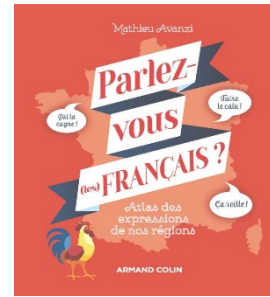




# Français de nos Régions [2015-]



- Launched by Mathieu Avanzi and André Thibault in 2015
- +/- 20 surveys \* 40 questions
- Results displayed on maps
- Several books were published in 2017, 2019, 2020



# Français de nos Régions [2015-]

- Launched by Mathieu Avanzi and André Thibault in 2015
- +/- 20 surveys \* 40 questions
- Results displayed on maps
- Several books were published in 2017, 2019, 2020
- An app is coming soon (March 2021)



# The English Dialect App [2016-]

- Launched by Dave Britain, Adrian Leeman and colleagues

## English Dialects

By Adrian Leemann

Open iTunes to buy and download apps.

[View More by This Developer](#)



[View in iTunes](#)

Free

Category: [Education](#)  
Updated: 12 January 2016  
Version: 1.1  
Size: 3.9 MB  
Language: English

### Description

Do you pronounce the /r/ in 'arm'? Do you call a shelf a 'sheuf'? And what on earth is a 'hoddy-doddy'? There is extensive variation in English dialects: this is why your answers to such questions will allow this app to localize your broader dialect region on a map of England.

[English Dialects Support](#)

[...More](#)

### What's New in Version 1.1

Improved stability in the quiz process

### iPhone Screenshot



# The English Dialect App [2016-]

- Launched by Dave Britain, Adrian Leeman and colleagues
- A smartphone app: record and localize people (20 questions)

## English Dialects

[View More by This Developer](#)

By Adrian Leemann

Open iTunes to buy and download apps.



### Description

Do you pronounce the /r/ in 'arm'? Do you call a shelf a 'sheuf'? And what on earth is a 'hoddie-doddy'? There is extensive variation in English dialects: this is why your answers to such questions will allow this app to localize your broader dialect region on a map of England.

[English Dialects Support](#)

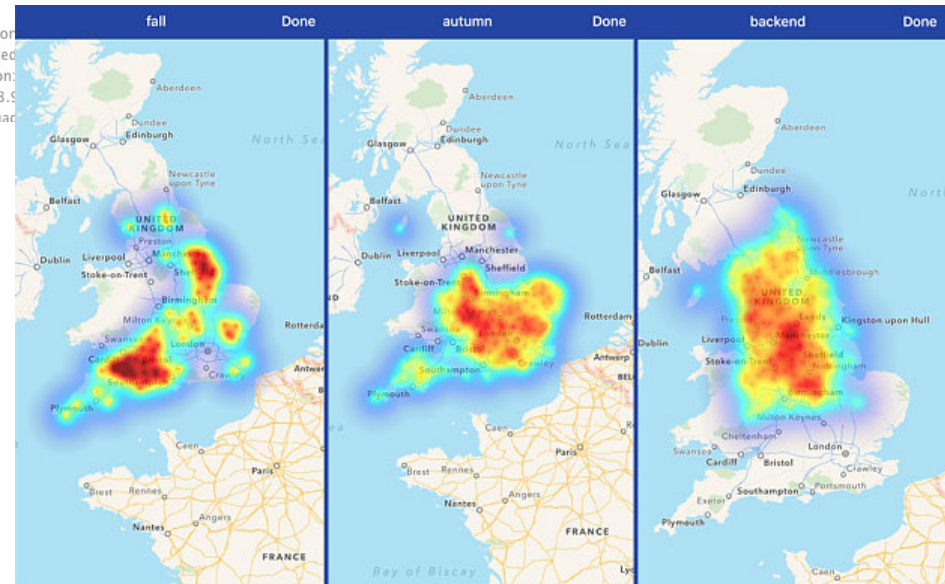
[...More](#)

### What's New in Version 1.1

Improved stability in the quiz process

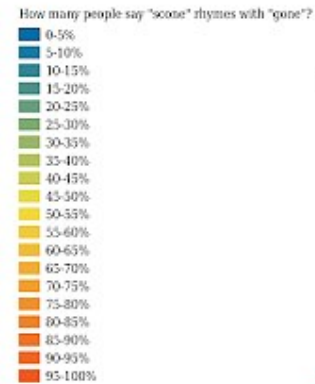
[View in iTunes](#)

Free  
Category:  
Updated:  
Version:  
Size: 3.9  
Language:



# The English Dialect App [2016-]

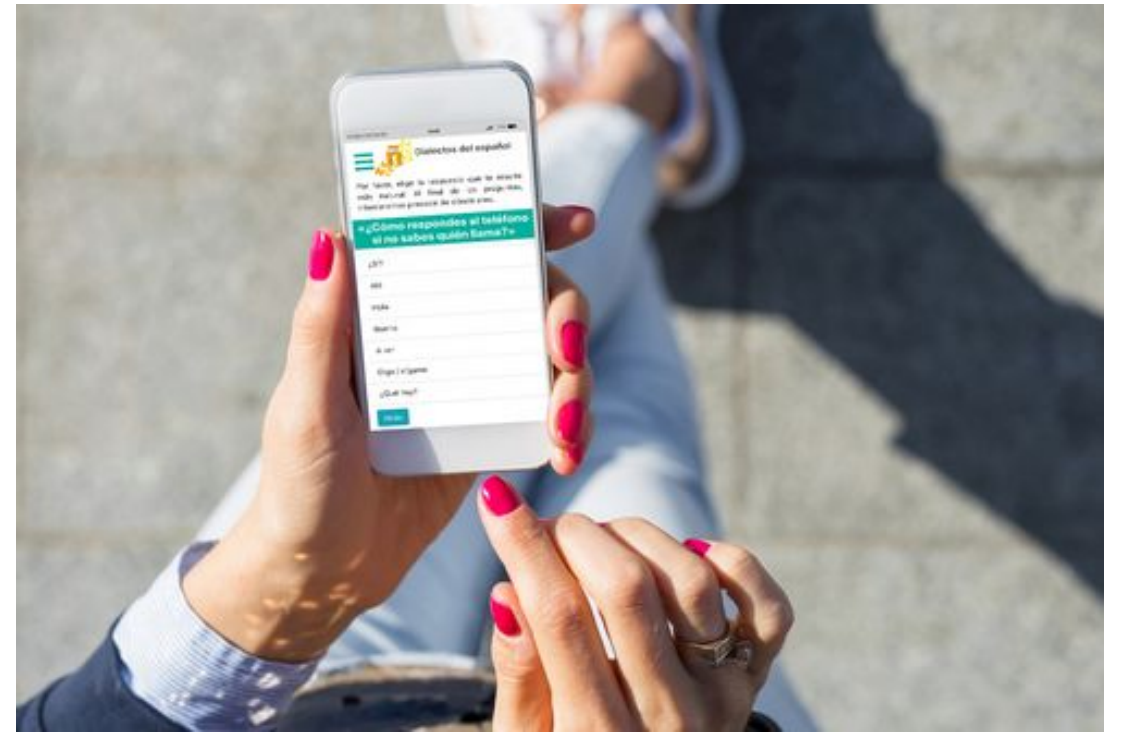
- Launched by Dave Britain, Adrian Leeman and colleagues
- A smartphone app: record and localize people (20 questions)
- Results displayed on maps





# Dialectos del español [2019-]

- Launched by Miriam Bouzouita, Mónica Castillo Lluch and Enrique Pato



# Dialectos del español [2019-]

- Launched by Miriam Bouzouita, Mónica Castillo Lluch and Enrique Pato
- A web app: localize people (26 questions)

 **Dialectos del español**

Por favor, elige la respuesta que te resulte más natural. Al final de las preguntas, intentaremos predecir de dónde eres.

**«Manuel está enfrente...»**

mío / mía.

**mía.**

de mí / mío.

mío.

de mí.

de mí / mía.

de mí / mío / mía.

[Atrás](#) 24 de 26

# Dialectos del español [2019-]

- Launched by Miriam Bouzouita, Mónica Castillo Lluch and Enrique Pato
- A web app: localize people (26 questions)
- Results of the questions not publicly available yet

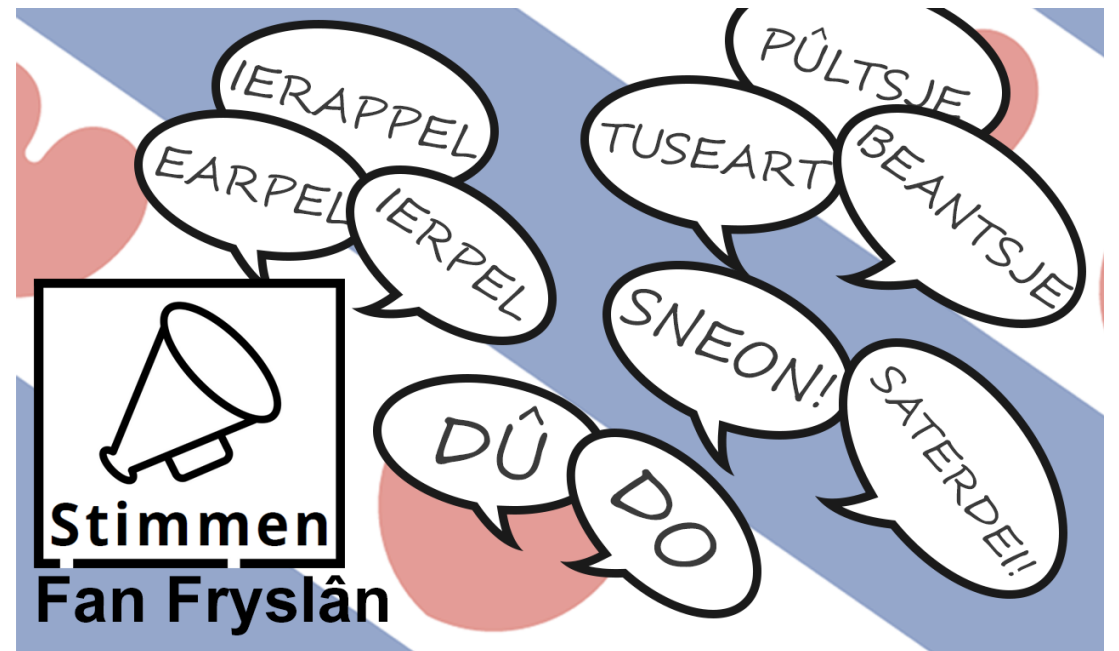
¿Cómo respondes al teléfono?



Source : Castillo Lluch, to app.

# Other similar projects

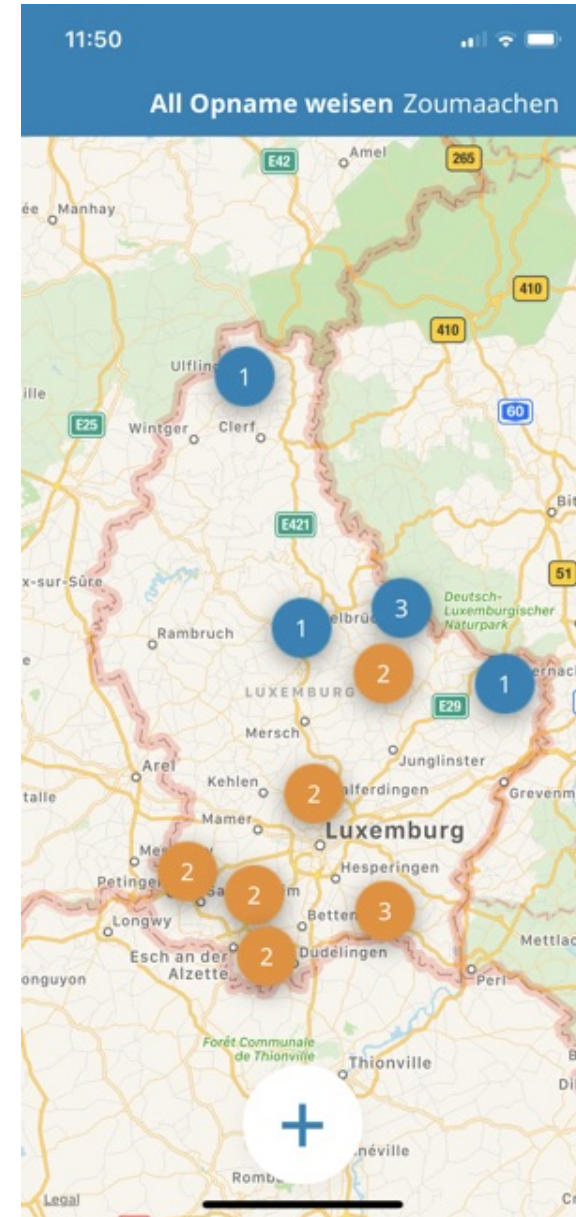
- Frisian
- Luxembourgish
- Gschmöis



<http://stimmen.nl/>

# Other similar projects

- Frisian
- Luxembourgish
- Gschmöis



<https://infolux.uni.lu/schnessen/>



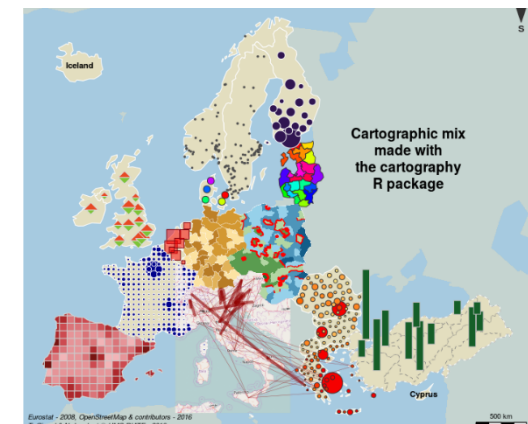
# Other similar projects

- Frisian
- Luxembourgish
- Gschmöis



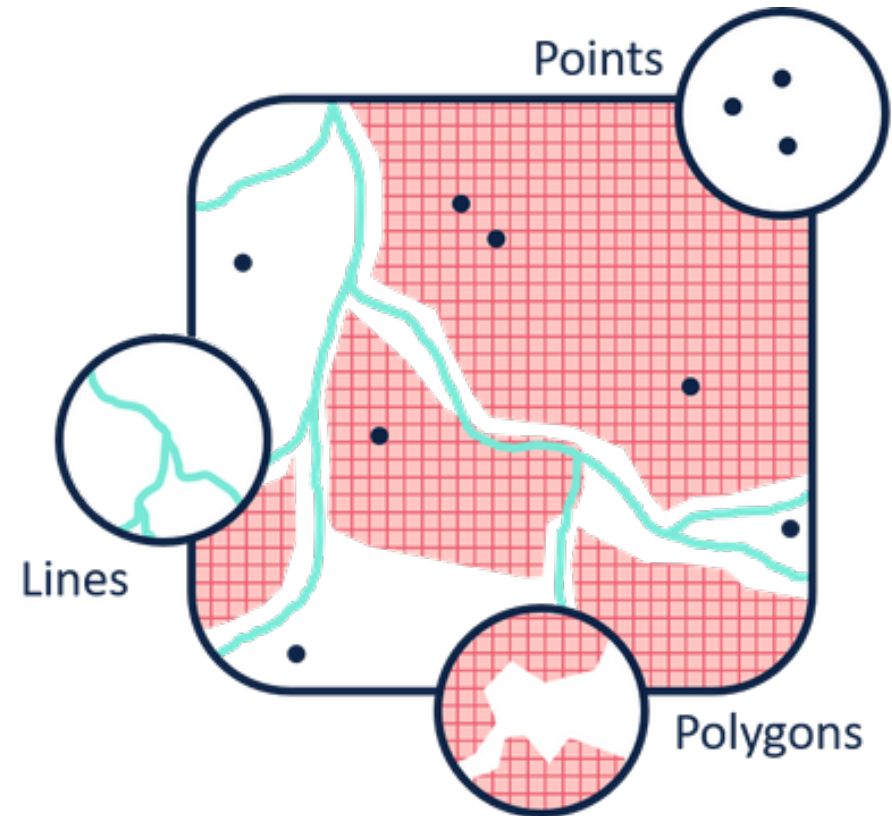
<https://infolux.uni.lu/schnessen/>

# Mapping linguistic data



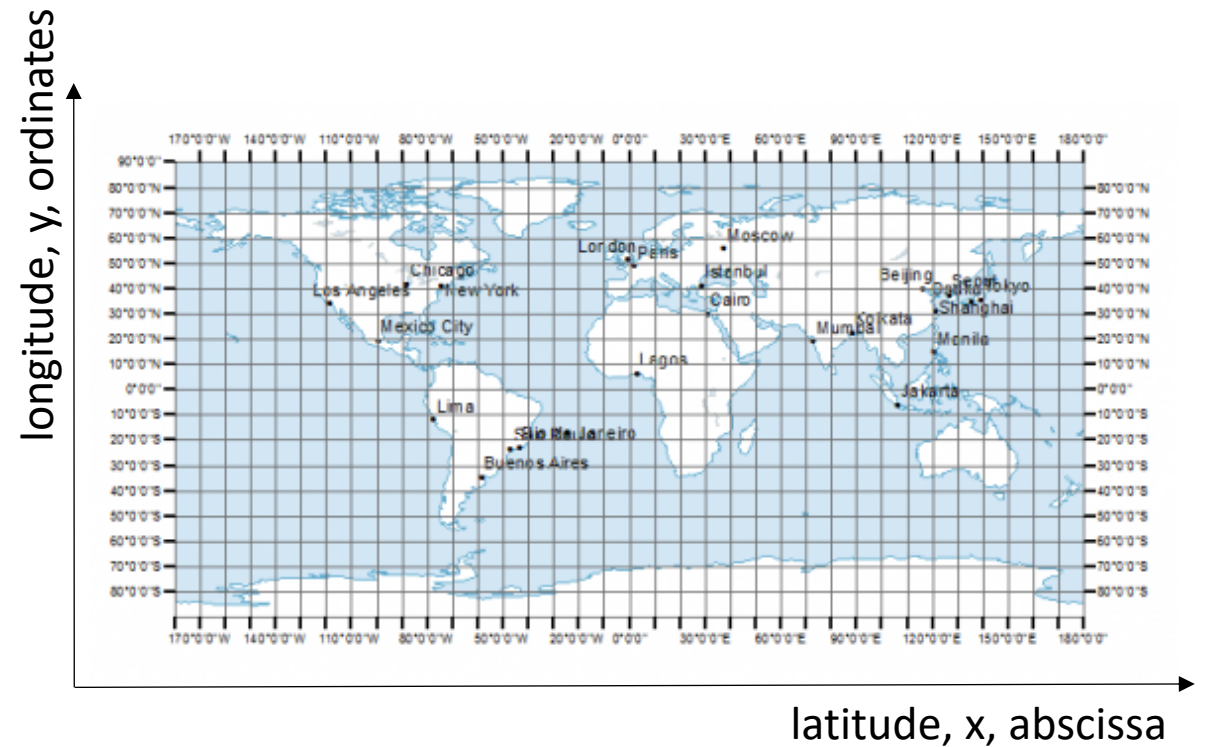
# Prerequisites

- Making a map = plotting objects (points, polygons or lines) on a 2-D space



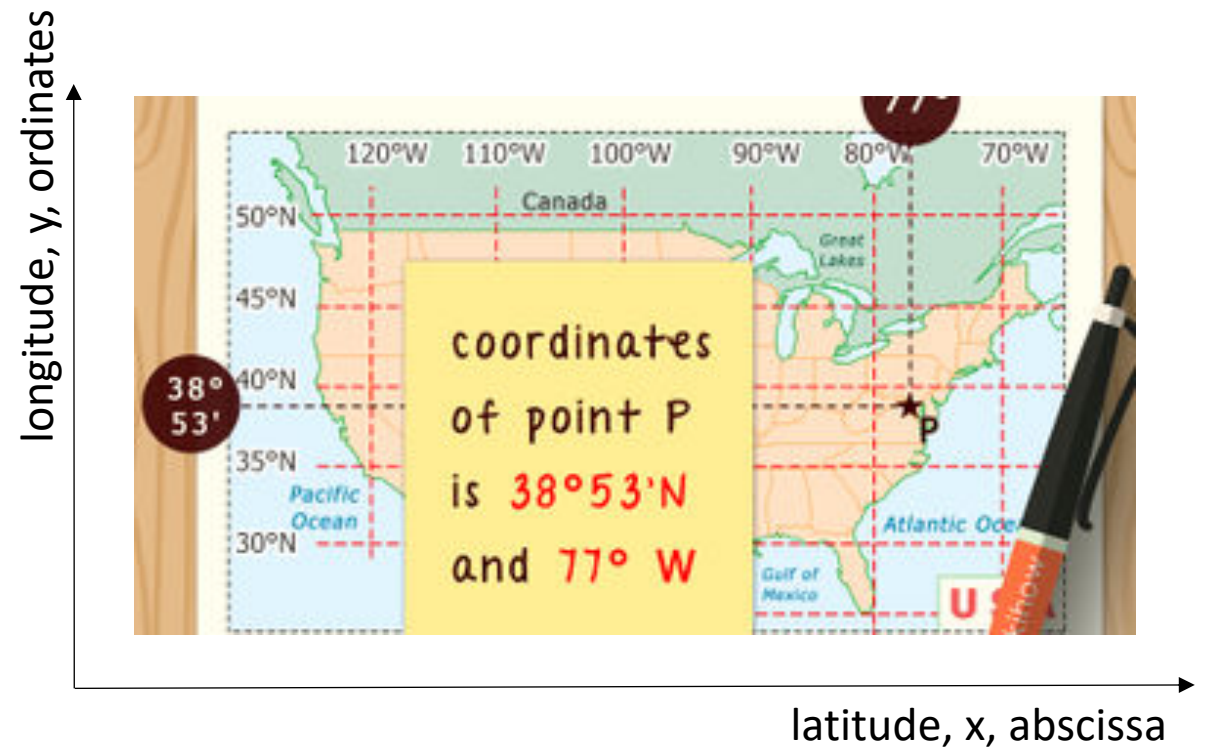
# Prerequisites

- Making a map = plotting objects (points, polygons or lines) on a 2-D space
- This 2D space is a Cartesian coordinate system



# Prerequisites

- Making a map = plotting objects (points, polygons or lines) on a 2-D space
- This 2D space is a Cartesian coordinate system
- Objects are defined by two values: longitude and latitude





# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web



<https://www.qualtrics.com/fr/>



<https://www.limesurvey.org/fr/>



<https://www.google.com/forms>

# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
  - Qualtrics [with subscription]



<https://www.qualtrics.com/fr/>

# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
  - Qualtrics [with subscription]
  - LimeSurvey [better with subscription]



# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
  - Qualtrics [with subscription]
  - LimeSurvey [better with subscription]
  - GoogleForms [free]



<https://www.google.com/forms>

# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
  - Qualtrics [with subscription]
  - LimeSurvey [better with subscription]
  - GoogleForms [free]



<https://makeawebsitehub.com/best-online-survey-tools/>



# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
- Your survey should be...

# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
- Your survey should be...
  - As short as possible
  - Anonymous
  - Attractive/Funny



red letter days **Red Letter Days** ✓  
@RedLetterDaysUK Following

Nobody knows afternoon tea like we do. But there's still some debate about how to do it right. What do you think, is it 'scone' or 'scon'?

😊

54% 100% 'scone'

46% Pronounced 'scon'.Always.

# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
- Your survey should be...
- Steps
  - Location, age, gender

16:38 Schliessen gschmöis

**Angaben zu Ihrer Person**

**Persönliche Info**

Wo sind Sie aufgewachsen? Paris >

Anrede Herr >

Muttersprache(n) Français >

Alter 35-44 >

**Weiteres**

Ausbildung Universität >

Senden

# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
- Your survey should be...
- Steps
  - Location, age, gender
  - How do you name/pronounce this or that

16:38 Schliessen gschmöis

Angaben zu Ihrer Person

**Persönliche Info**

Wo sind Sie aufgewachsen? Paris >

Anrede Herr >

Muttersprache(n) Français >

Alter 35-44 >

**Weiteres**

Ausbildung Universität >

Senden

16:40 gschmöis

Welche Variante(n) würdest du in deinem Dialekt sagen? (Die genaue Aussprache spielt hier keine Rolle.)

Elias erklärt, warum er zu spät in die Vereinssitzung gekommen ist: "Es hat gerade an der Haustür geklingelt \_\_\_\_\_."

woni ha welle gaa

woni ha gaa welle

woni welle ha gaa

woni welle gaa ha

woni gaa ha welle

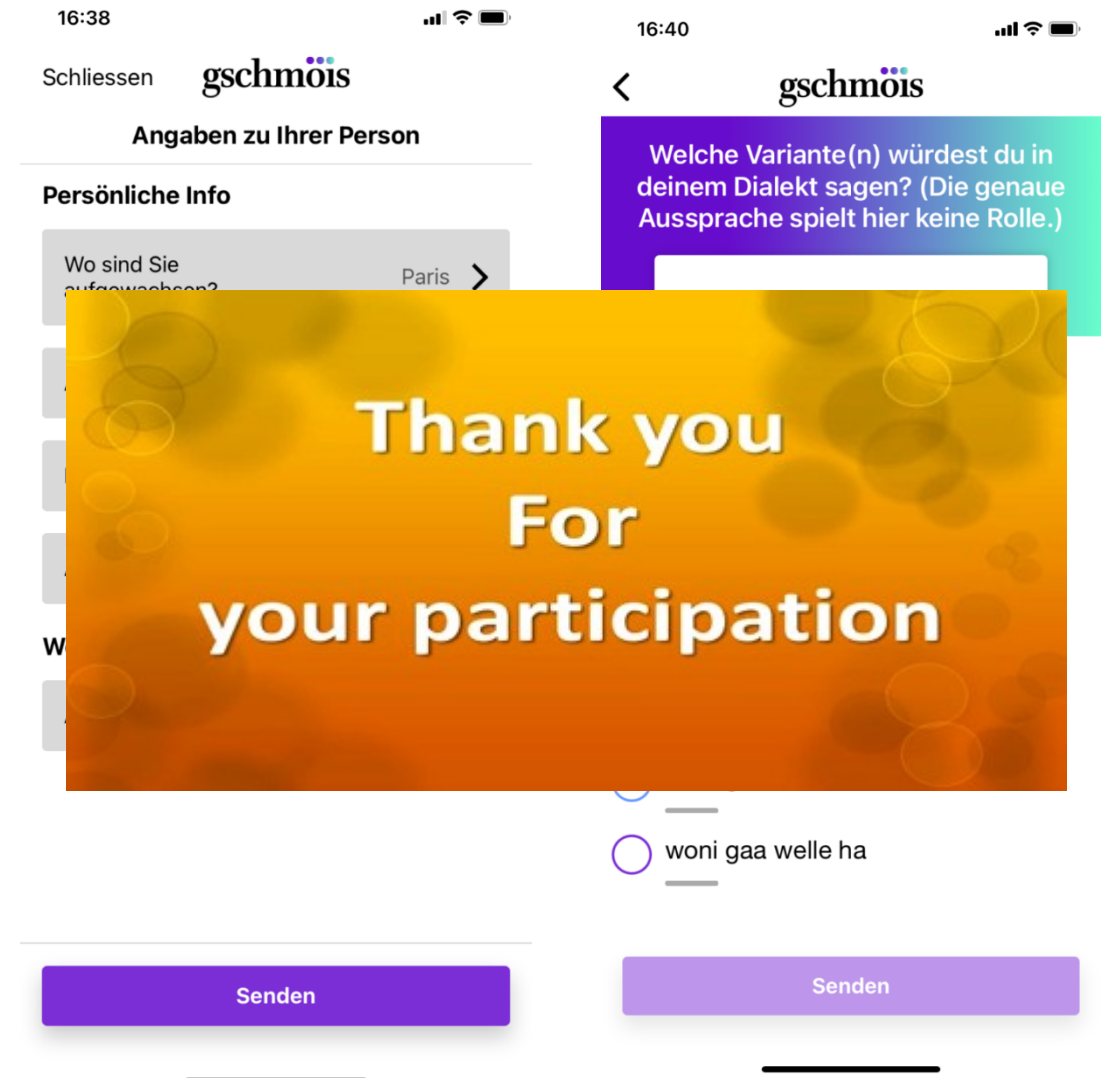
woni gaa welle ha

Senden

# Step 1

## Gather you own data

- To launch an online survey, several tools are available on the web
- Your survey should be...
- Steps
  - Location, age, gender
  - How do you name/pronounce this or that
  - Acknowledgments and closure





# Step 2

## Geocode

- Your results are stored in a table with an answer and the location of the participant



4. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o nel tuo paese per il frutto raffigurato nella foto?

# Step 2

## Geocode

- Your results are stored in a table with an answer and the location of the participant

	A	B	C
1	locality	response	sex
2	CABRAS (ORISTANO)	altro	m
3	OROSEI	altro	f
4	SAN PANCRAZIO SALENTINO	altro	m
5	ABBIATEGRASSO	anguria	f
6	ACQUAVIVA DELLE FONTI	anguria	f
7	AIROLA	anguria	f
8	ALBA	anguria	f
9	ALBIATE	anguria	m
10	ALESSANDRIA	anguria	m
11	ALMENNO SAN BARTOLOMEO	anguria	m
12	APPIANO SULLA STRADA DEL VINO	anguria	f
13	arbizzano	anguria	m
14	ARBOREA	anguria	m
15	ARDESIO	anguria	m
16	ARSAGO SEPRIO	anguria	f
17	ASSEMINI	anguria	f
18	ASTI	anguria	m
19	AVELLINO	anguria	f
20	Avola	anguria	f
21	BARANELLO	anguria	m
22	BARLASSINA	anguria	f
23	barolo	anguria	f
24	BARZANò	anguria	m
25	BASSANO DEL GRAPPA	anguria	f
26	Belluno	anguria	m
27	BERGAMO	anguria	m
28	BERGAMO	anguria	m
29	BERGAMO	anguria	m
30	BERGAMO	anguria	f
31	BERGAMO	anguria	f
32	BERGAMO	anguria	m
33	BERGAMO	anguria	m
34	BERGAMO	anguria	f
35	BIELLA + TORINO	anguria	f



4. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o nella foto?

# Step 2

## Geocode

- Your results are stored in a table with an answer and the location of the participant
- To get the long/lat coordinates of the location, several tools are available on the web

	A	B	C
1	locality	response	sex
2	CABRAS (ORISTANO)	altro	m
3	OROSEI	altro	f
4	SAN PANCRAZIO SALENTINO	altro	m
5	ABBIATEGRASSO	anguria	f
6	ACQUAVIVA DELLE FONTI	anguria	f
7	AIROLA	anguria	f
8	ALBA	anguria	f
9	ALBIATE	anguria	m
10	ALESSANDRIA	anguria	m
11	ALMENNO SAN BARTOLOMEO	anguria	m
12	APPIANO SULLA STRADA DEL VINO	anguria	f
13	arbizzano	anguria	m
14	ARBOREA	anguria	m
15	ARDESIO	anguria	m
16	ARSAGO SEPRIO	anguria	f
17	ASSEMINI	anguria	f
18	ASTI	anguria	m
19	AVELLINO	anguria	f
20	Avola	anguria	f
21	BARANELLO	anguria	m
22	BARLASSINA	anguria	f
23	barolo	anguria	f
24	BARZANò	anguria	m
25	BASSANO DEL GRAPPA	anguria	f
26	Belluno	anguria	m
27	BERGAMO	anguria	m
28	BERGAMO	anguria	m
29	BERGAMO	anguria	m
30	BERGAMO	anguria	f
31	BERGAMO	anguria	f
32	BERGAMO	anguria	m
33	BERGAMO	anguria	m
34	BERGAMO	anguria	f
35	BIELLA + TORINO	anguria	f



4. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o nella foto?

# Step 2

## Geocode

- Your results are stored in a table with an answer and the location of the participant
- To get the long/lat coordinates of the location, several tools are available on the web
  - ezGeocode
  - GeoCode by Awesome table

The screenshot shows the ezGeocode web application interface. The main area is a spreadsheet with the following data:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Address	Status geocode	Formatted addr	Latitude	Longitude	Type	Location Type	Street number	Street
2	rue de la paix pa	Ok	Rue de la Paix,	48.8695761	2.3315269	route	GEOMETRIC_CENTER		Rue de la
3	lyon	Ok	Lyon, France	45.764043	4.835659	locality, political	APPROXIMATE		
4	bordeau	Ok, partial match	Bordeaux, Franc	44.837789	-0.57918	locality, political	APPROXIMATE		
5	strasbourg	Ok	Strasbourg, Fran	48.5734053	7.7521113	locality, political	APPROXIMATE		

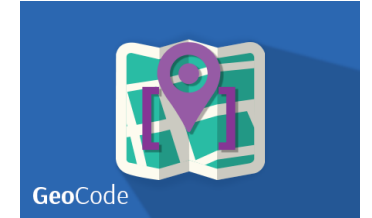
The right sidebar contains instructions: "1. Click on 'Setup'", "2. Enter addresses in column A", "3. Click on 'Geocode'". Below the instructions are "Setup" and "Geocode" buttons. A message states: "Operation finished successfully. Use single geocode to correct address with more than 1 result. Processed : 4".

<https://gsuite.google.com/marketplace/app/ezgeocode/163876376905>

# Step 2

## Geocode

- Your results are stored in a table with an answer and the location of the participant
- To get the long/lat coordinates of the location, several tools are available on the web
  - ezGeocode
  - GeoCode by Awesome table



123 Arial 10 B I U More

Address	Height	Structural type	Main use
Dubai, United Arab Emirates	829.8	Skyscraper	Office, Residential, Restaurant, Hotel
Tokyo, Japan	634	Television tower	Observation, UHF/VHF-transmission
Shanghai, China	632	Skyscraper	Residential, Observation
Mecca, Saudi Arabia	601	Skyscraper	Hotel, Shopping mall
Chicago, United States	527	Skyscraper	Office, Observation, UHF/VHF-transmission
New York City, United States	526.8	Skyscraper	Office, Observation
Taipei, Taiwan	509.2	Skyscraper	Office, Observation, UHF/VHF-transmission
Shanghai, China	494	Skyscraper	Observation, Office, Hotel, Residential
Hong Kong, Hong Kong	484	Skyscraper	Office, Observation
Shanghai, China	467.9	Concrete tower	Observation, UHF/VHF-transmission
Chicago, United States	457.2	Skyscraper	Office, Residential, UHF/VHF-transmission
Kuala Lumpur, Malaysia	452	Skyscraper	Office, Observation
Nanjing, China	450	Skyscraper	Mixed use
New York City, United States	449	Skyscraper	Office, Observation, UHF/VHF-transmission

**Geocode Dev**

Geocode gets latitudes and longitudes from full addresses and creates a customizable map.

**Current sheet**

My contacts

**Address column**

Address

Are your addresses in multiple columns?

Try wider results

**Geocode!**

Proudly brought to you by Awesome Table



# Step 2

## Geocode

- Your results are stored in a table with an answer and the location of the participant
- To get the long/lat coordinates of the location, several tools are available on the web

	A	B	C	D	E
1	locality	response	sex	lat	long
2	CABRAS (ORISTANO)	altro	m	39.9290726	8.5305514
3	OROSEI	altro	f	40.3767849	9.6967464
4	SAN PANCRAZIO SALENTINO	altro	m	40.4185307	17.8402819
5	ABBIATEGRASSO	anguria	f	45.3990523	8.9165553
6	ACQUAVIVA DELLE FONTI	anguria	f	40.8971942	16.8454361
7	AIROLA	anguria	f	41.0655176	14.5577239
8	ALBA	anguria	f	44.6994475	8.0247005
9	ALBIATE	anguria	m	45.6572223	9.249621
10	ALESSANDRIA	anguria	m	44.9072727	8.6116796
11	ALMENNO SAN BARTOLOMEO	anguria	m	45.7410006	9.5807014
12	APPIANO SULLA STRADA DEL VINO	anguria	f	46.4553288	11.2587133
13	arbizzano	anguria	m	45.4925037	10.9443457
14	ARBOREA	anguria	m	39.7734926	8.5823878
15	ARDESIO	anguria	m	45.9382001	9.9310051
16	ARSAGO SEPRIO	anguria	f	45.6893366	8.7359732
17	ASSEMINI	anguria	f	39.2915003	8.9977583
18	ASTI	anguria	m	44.9007512	8.2064257
19	AVELLINO	anguria	f	40.9143842	14.7902801
20	Avola	anguria	f	36.9095319	15.1348891
21	BARANELLO	anguria	m	41.526368	14.5581063
22	BARLASSINA	anguria	f	45.655892	9.130407
23	barolo	anguria	f	44.6088032	7.9403041
24	BARZANò	anguria	m	45.734094	9.315943
25	BASSANO DEL GRAPPA	anguria	f	45.7657286	11.7272747
26	Belluno	anguria	m	46.1424635	12.2167088
27	BERGAMO	anguria	m	45.6730658	9.666758
28	BERGAMO	anguria	m	45.6748647	9.72952
29	BERGAMO	anguria	m	45.6962642	9.6746666
30	BERGAMO	anguria	f	45.7044459	9.6602971
31	BERGAMO	anguria	f	45.7044459	9.6602971
32	BERGAMO	anguria	m	45.7044459	9.6602971
33	BERGAMO	anguria	m	45.7178879	9.6731585
34	BERGAMO	anguria	f	45.7341761	9.9818939
35	BIELLA + TORINO	anguria	f	45.0832059	7.6745068



4. Quale espressione si sente normalmente nella tua città o n  
nella foto?

# Step 3

## Map – the simplest way

- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!

# Step 3

## Map – the simplest way

- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!
  - The Carto software

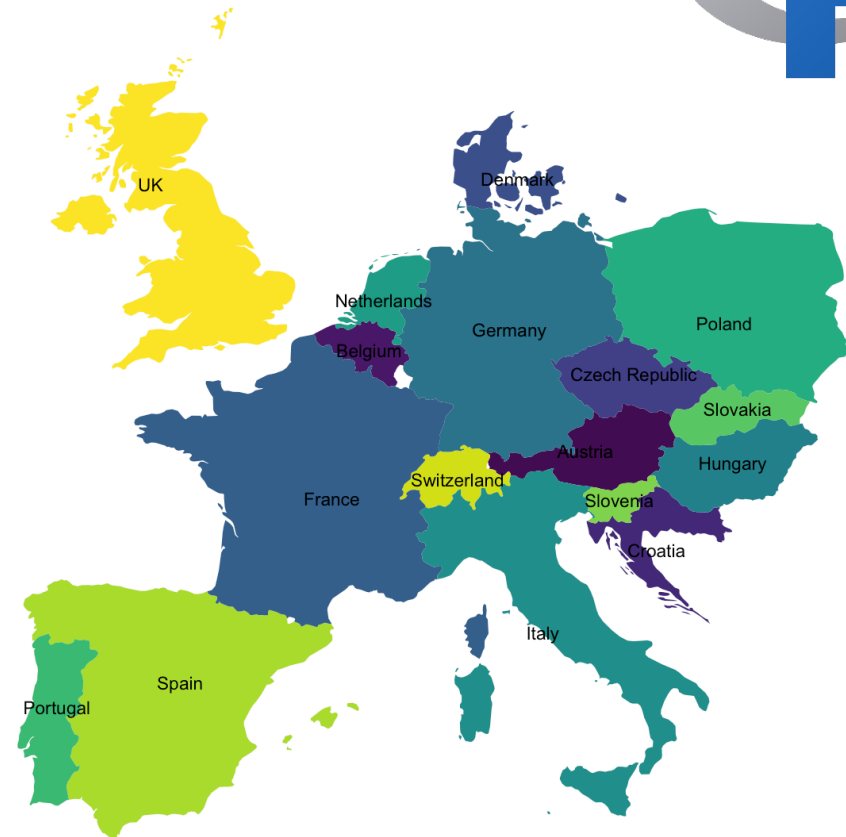


<https://carto.com/>

# Step 3

## Map – the simplest way

- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!
  - The Carto software
  - The R software [ggplot2, etc.]



# Step 3

## Map – the simplest way

- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!
- Examples

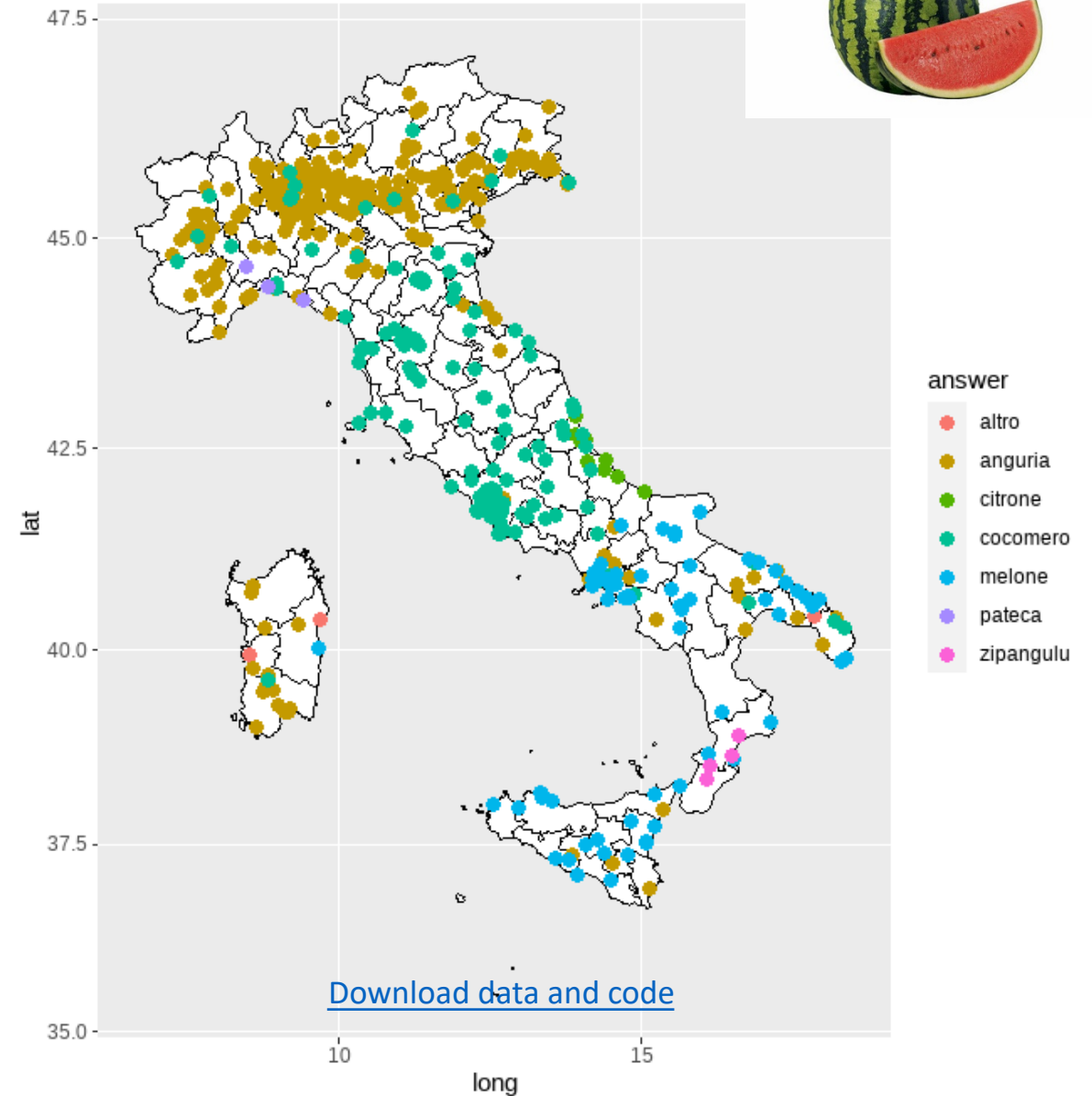




# Step 3

## Map – the simplest way

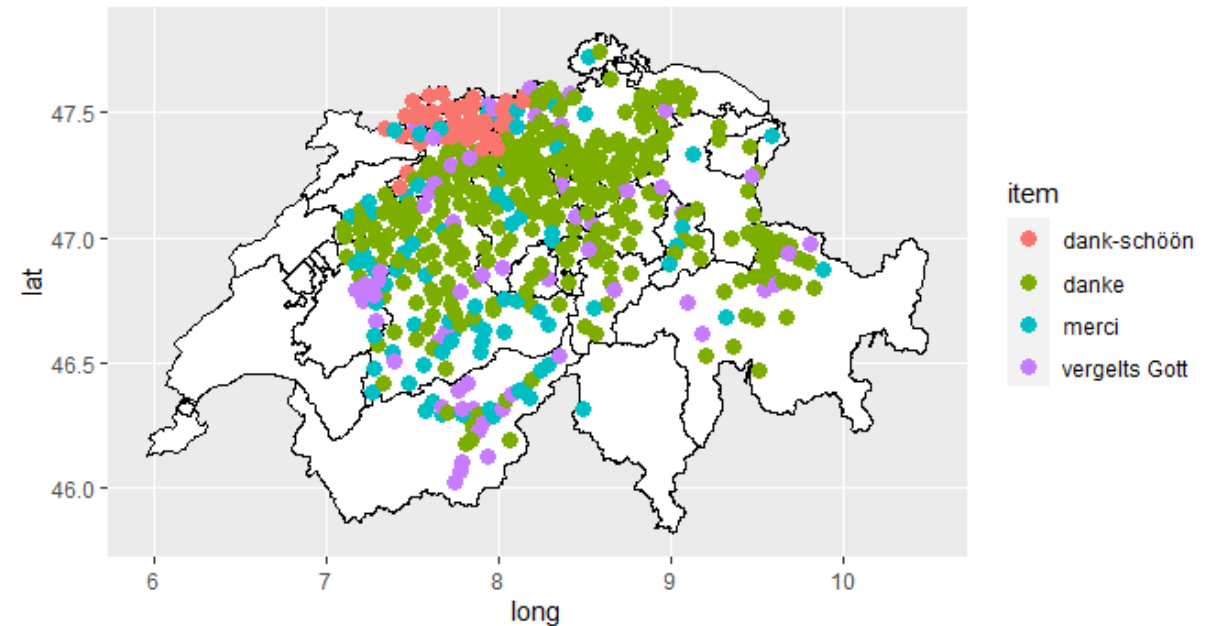
- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!
- Examples
  - *Watermelon* in Italian varieties [ALIQUOT]



# Step 3

## Map – the simplest way

- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!
- Examples
  - *Watermelon* in Italian varieties [ALIQUOT]
  - *Thank you* in Swiss German dialects [SDS]



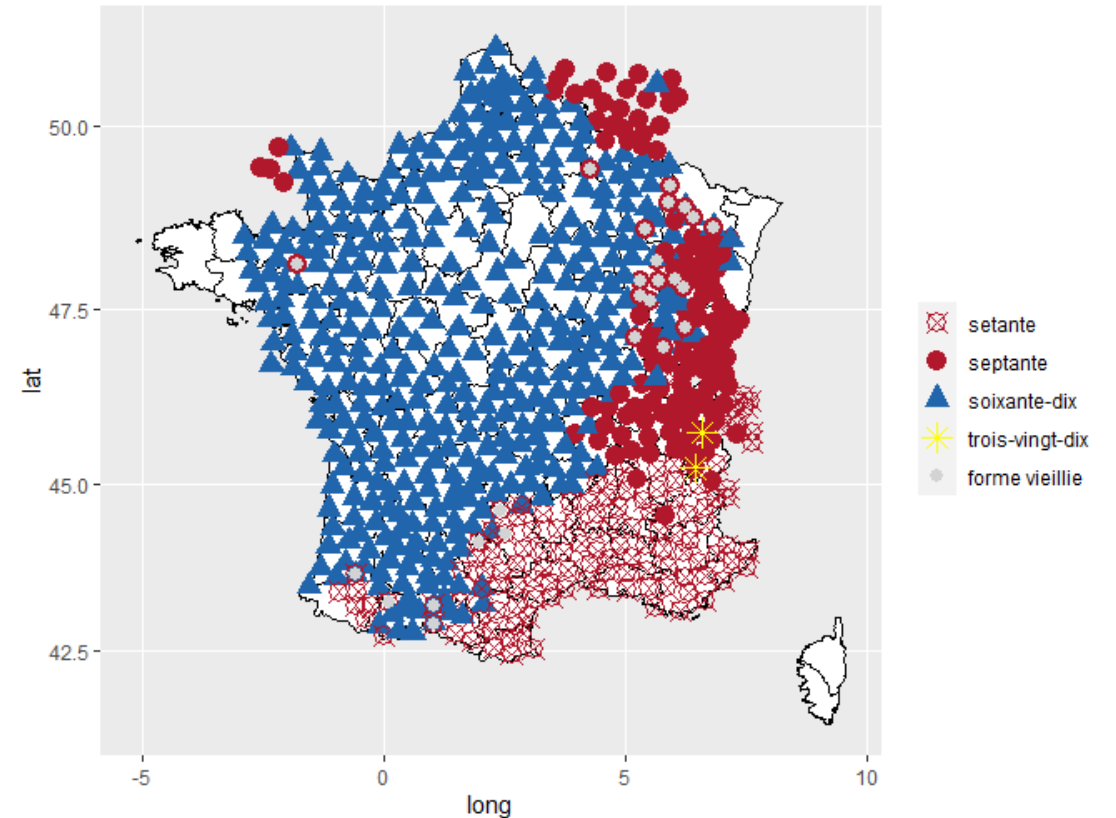
[Download data and code](#)

# Step 3

## Map – the simplest way



- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!
- **Examples**
  - *Watermelon* in Italian varieties [ALIQUOT]
  - *Thank you* in Swiss German dialects [SDS]
  - *70* in Gallo-Romance dialects [ALF]

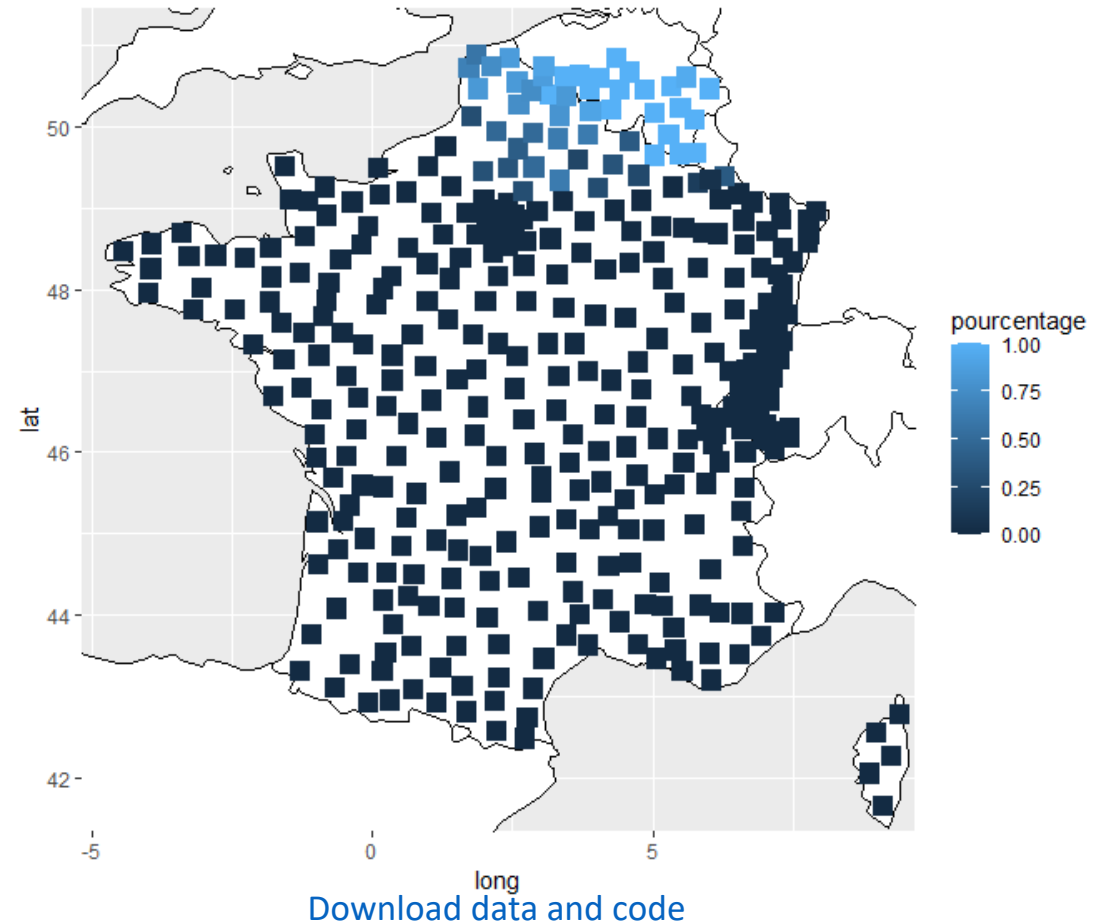


[Download data and code](#)

# Step 3

## Map – the simplest way

- Once your data is geocoded, it's pretty easy to plot it!
- Examples
  - *Watermelon* in Italian varieties [ALIQUOT]
  - *Thank you* in Swiss German dialects [SDS]
  - *70* in Gallo-Romance dialects [ALF]
  - *Witloof* in French varieties [FRR]



# Step 3

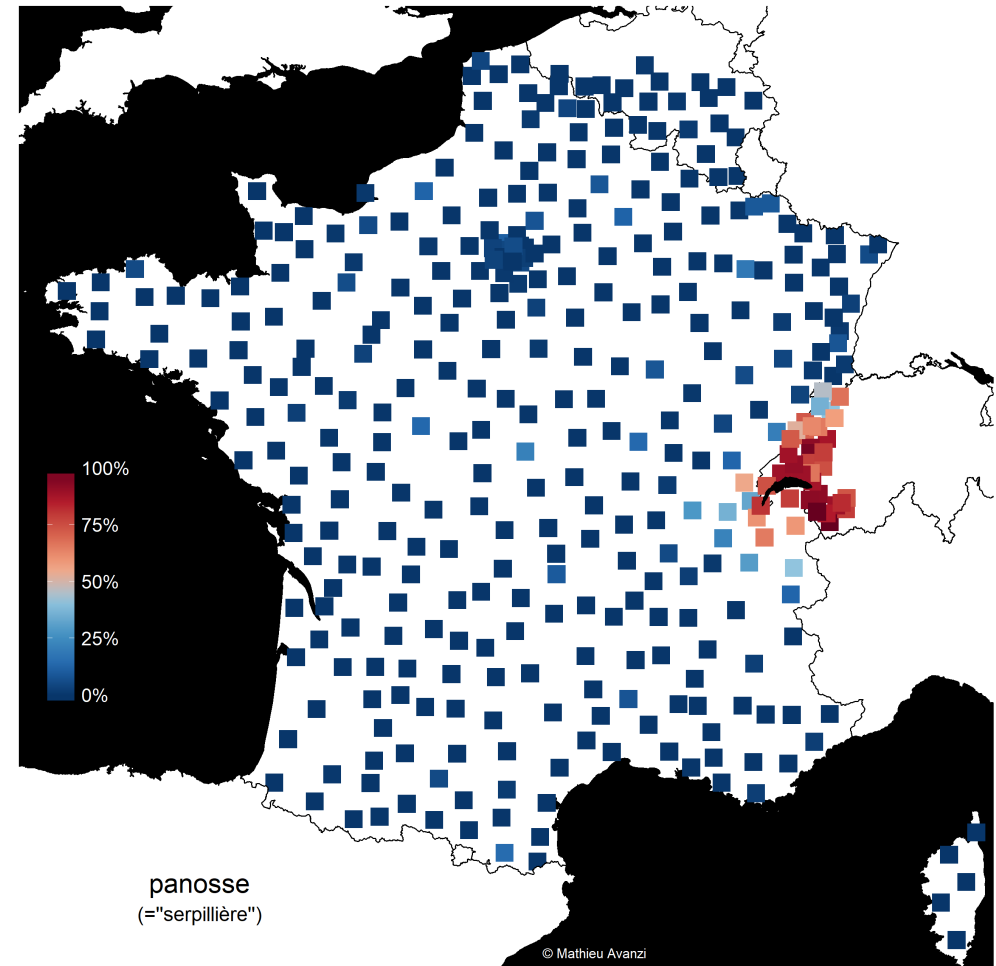
## Map – interpolation

- Several methods to interpolate the empty space between the points

# Step 3

## Map – interpolation

- Several methods to interpolate the empty space between the points

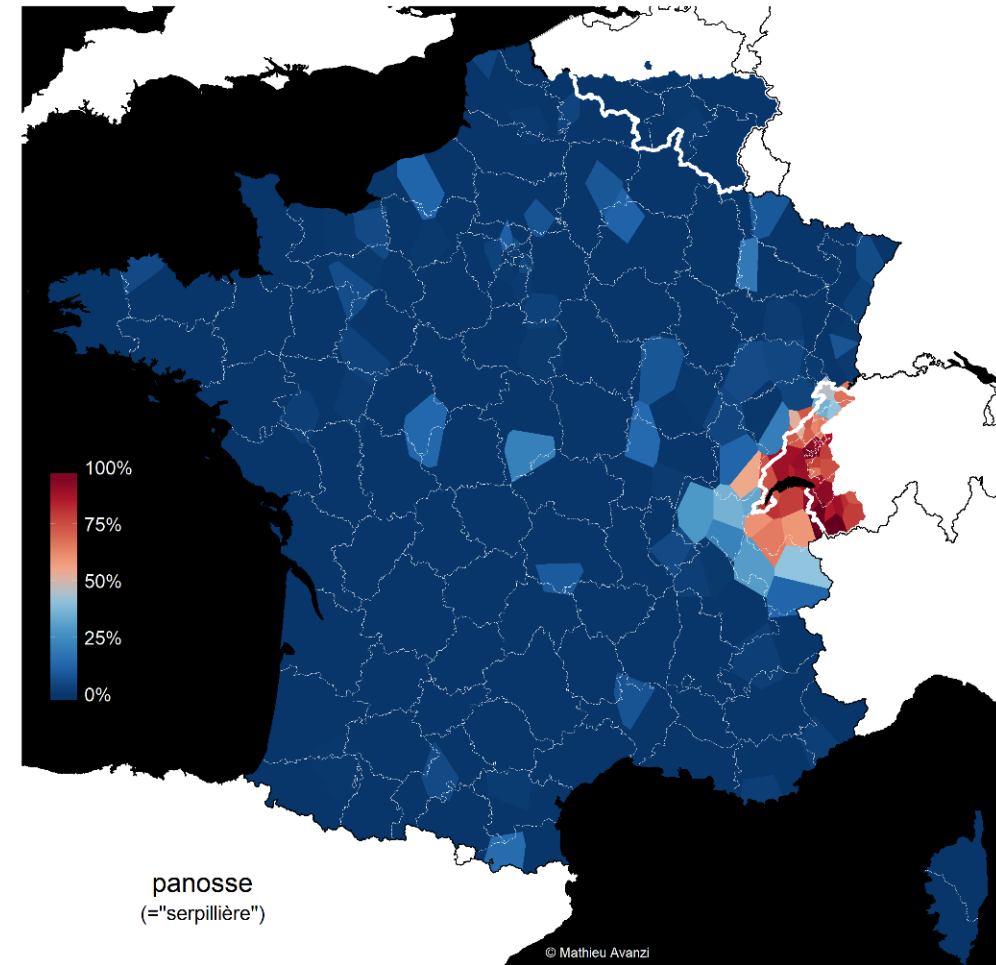




# Step 3

## Map – interpolation

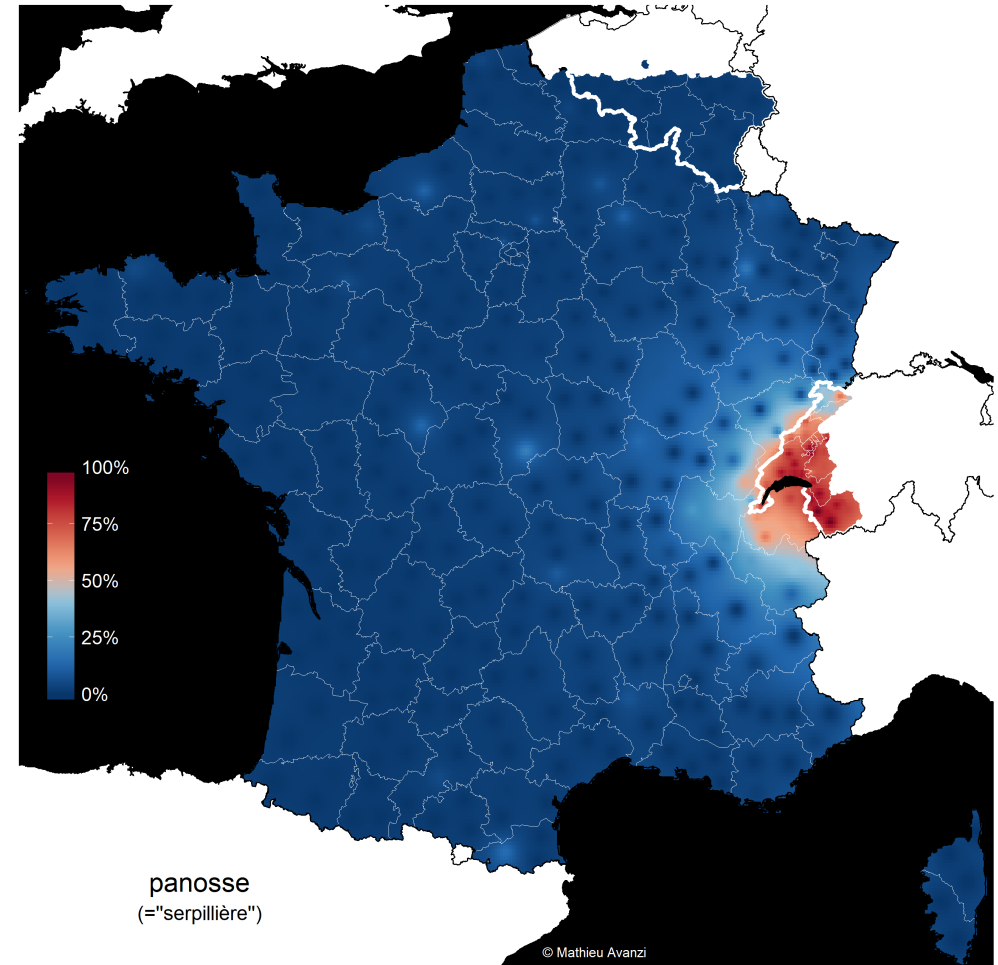
- Several methods to interpolate the empty space between the points
  - Tessellation [[link](#)]



# Step 3

## Map – interpolation

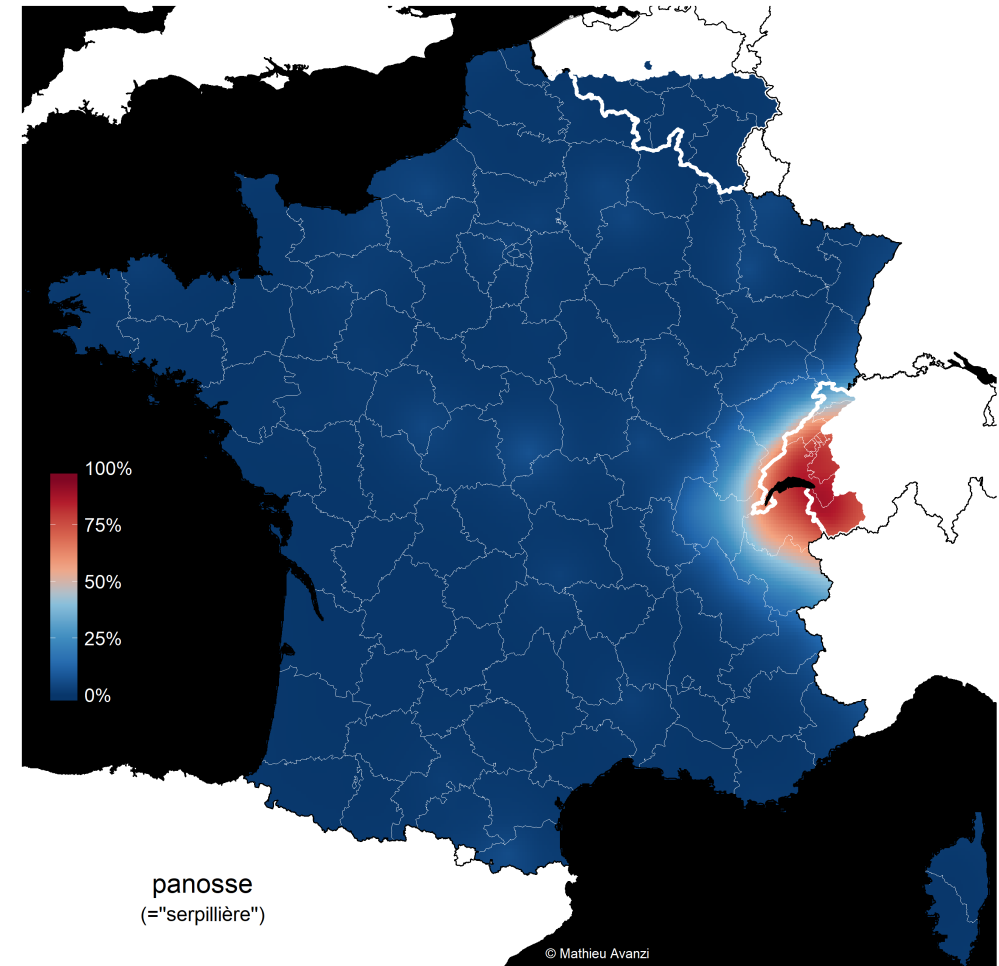
- Several methods to interpolate the empty space between the points
  - Tessellation [[link](#)]
  - Inverse Distance Interpolation [[link](#)]



# Step 3

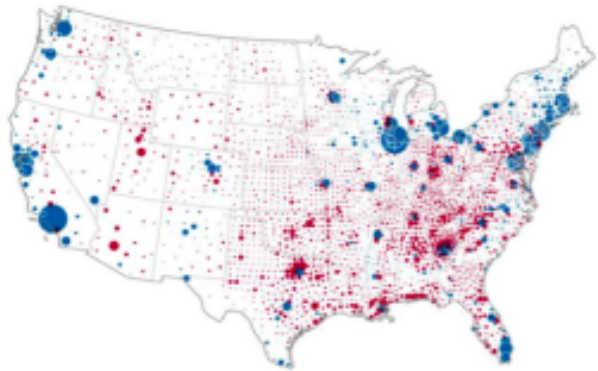
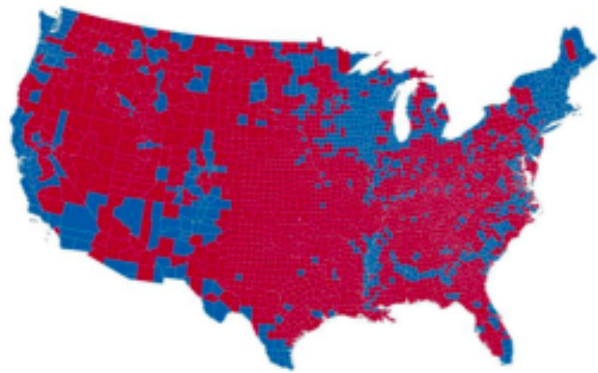
## Map – interpolation

- Several methods to interpolate the empty space between the points
  - Tessellation [[link](#)]
  - Inverse Distance Interpolation [[link](#)]
  - Kriging [[link](#)]

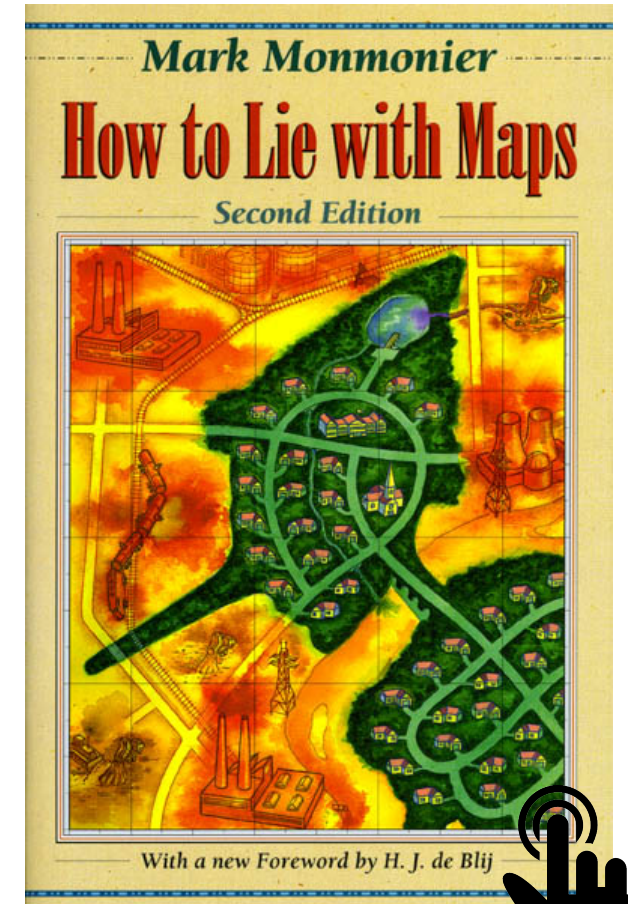


# How to lie with Maps?

The same data,  
displayed  
two ways.  
**Which is  
the right  
approach?**



HBR.ORG



LOONEY TUNES



# Mapping Dialectal Variation

Mathieu Avanzi

[mathieu.avanzi@sorbonne-universite.fr](mailto:mathieu.avanzi@sorbonne-universite.fr)

Discovering Linguistics - Linguistic Discoveries

Gent university, 2020 October the 5<sup>th</sup>